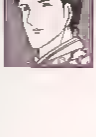
Cast of Characters

Genji (The Shining One)

Talented and handsome son of Lady Kiritsubo and the Emperor Born as a prince but made a commoner with the name of Genji Adores the Emperor's new wife Fujitsubo and she gives birth to his son His love for her never dies and he has many secret love affairs in search of someone like her Brings up her niece Murasaki as an ideal woman and marries her after the death of his first wife, Aoi

Emperor Kiritsubo

Genji's father After the death of his beloved concubine Lady Kiritsubo (Genji's mother), he marries Princess Fujitsubo, who closely resembles her He abdicates after Empress Fujitsubo gives birth to a son, handing over to Emperor Suzaku, his first son Strong personality and politically powerful



Emperor Suzaku

First son of Emperor Kiritsubo and his consort Lady Kokiden Gentle character, easily manipulated by his mother and the Minister of the Right Deeply loves his wife Oborozukiyo, despite rumors of her relationship with Genji

講談社インターナショナル
www.kodansha-intl.com

脚字／矢萩尊恵

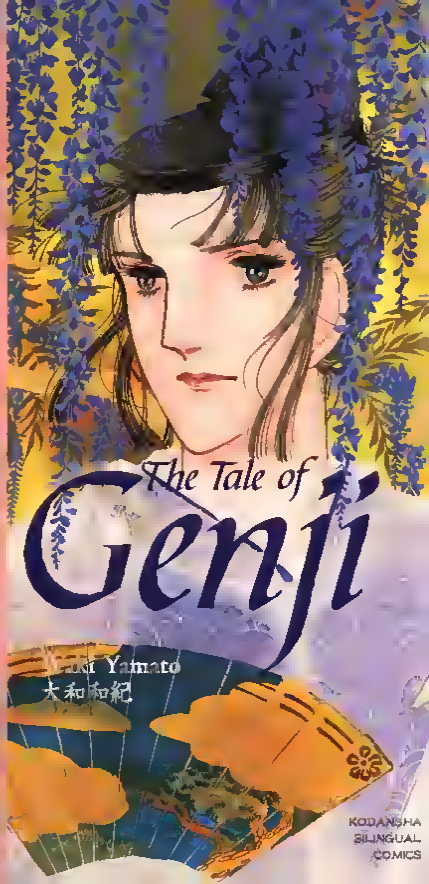
バイリンガル版

源氏物語

花の章

Stuart Ackyu and
Yoko Toyozaki

ステュウット アケトキン
とよざきようこ



The Tale of Genji

Yumi Yamato
大和由紀

KODANSHA
BILINGUAL
COMICS

源氏物語

バイリンガル版

あさきゆめみし

花の章

Waki Yamato

大和和紀

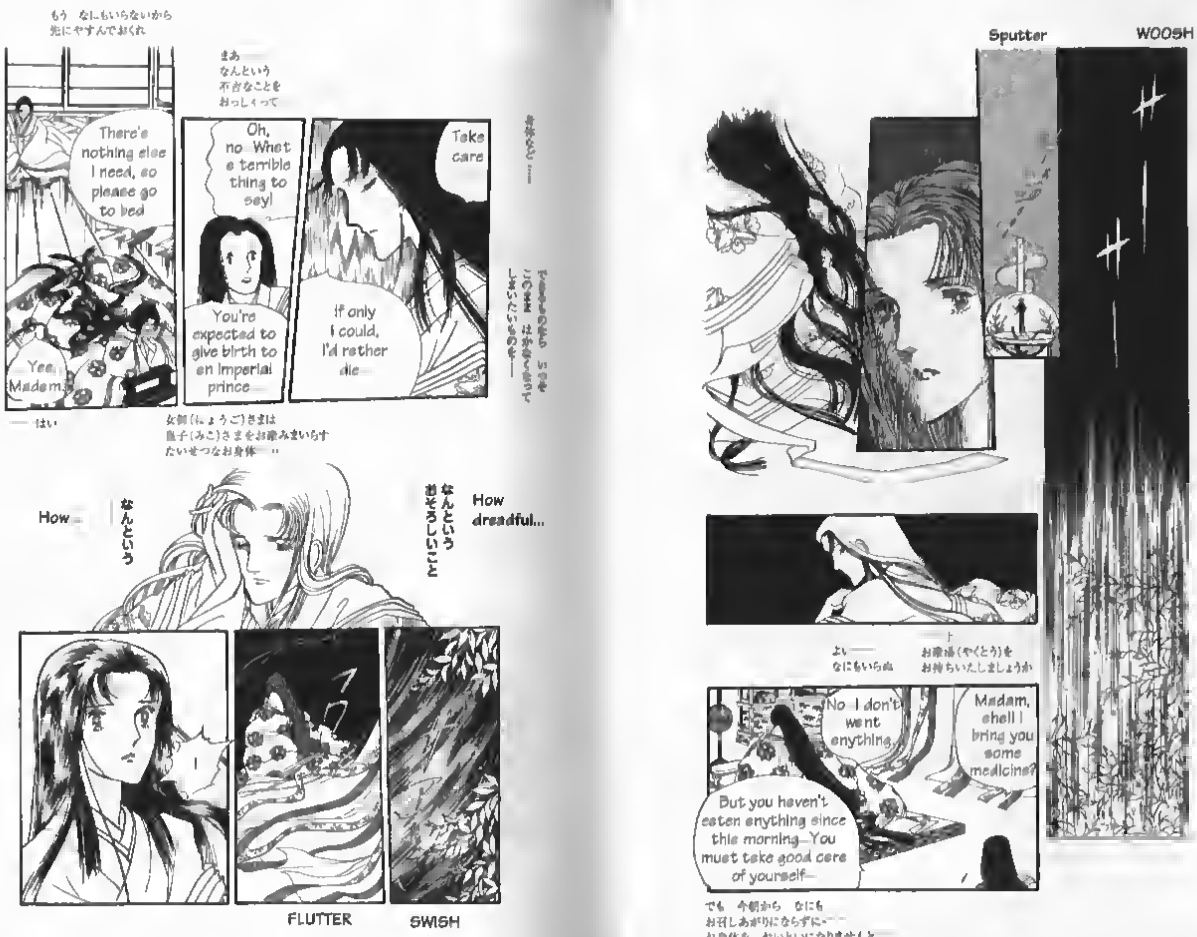
The Tale of Genji

Flowers

Translation ©
Stuart Atkin and Yukiko Tsuzuzaki

もしも
人を恋うることが
罪ならば……
わたしは罪人になろう
おそれはしない
そのために
世を追われ
命を落とそうと……

If loving someone is really a sin,
then I'll become a sinner.
I'm not afraid....
even if I'm banned from society
after this or lose my life....


もう なにもいらないから
先にやすんでおくれ
There's nothing else I need, so please go to bed
Yes, Madam
はい
まあ
なんという
不吉なことを
おっしゃって
Oh, no What a terrible thing to say!
You're expected to give birth to an imperial prince
女御(にょうご)さまは
皇子(みこ)さまをお産みまいらす
たいせつなお身体
Take care
If only I could, I'd rather die
身体など
できるものなら いのち
このまま はかなくなって
しまいたいものを
Sputter
WOOSH
よい
なにもいらぬ
トト
お薬湯(やくとう)を
お持ちいたしましょうか
No I don't want anything
Madam, shall I bring you some medicine?
But you haven't eaten anything since this morning—You must take good care of yourself—
でも 今朝から なにも
お召しあがりにならずに
お身体を おいといになりませんと
How
なんという
How dreadful...
なんという
おそろしいこと
FLUTTER
SWISH

お願いです
ひとつだけ
お聞かせください

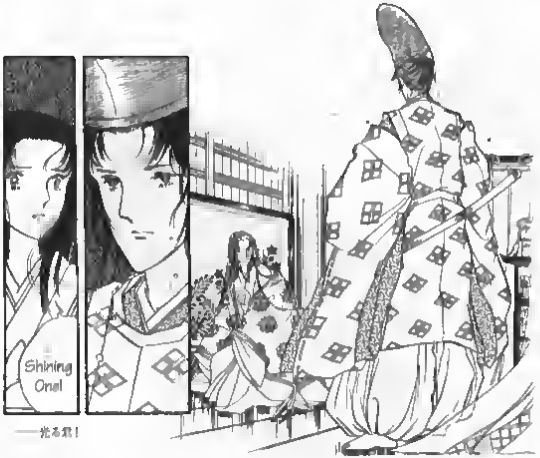
いったい……
なにを……？

……もしや……
あの折の
？

ちがいます！……
ちがいます！

そのようなことが
あるはずもないのは
あなたもご承知のはず

——ちがいます！



——光る君！

命婦（みょうぶ）は
ない をして
いるのですか

二度とお目にかからぬ
約束でございましたのに

なりませぬ！
ない をしに おいでに
なったのですか

命婦は
まいりません

命婦！
命婦はどこにいるのですか？

お帰りください！
では
このわたしは…
Please leave me alone!
Then… do you think…
…that I've given you nothing but pain?
You must never come here again… never!
二度と…二度とここへいらしてはなりません！
…Fuji…！
あなたに苦しみだけを与えた人間だと 思い違いか
Please!
Show me your face just once more
It's three o'clock
Officer Fujiwara will be on night duty
…お願いです！
いまひとめ
寅(とら)…一つ
犬部(しきぶ)の射(しょう)
藤原某(ふじわらのなにがし)
おん宿直(とのい)申しあげます
いつわってなどおりませぬ
No, I'm not
Don't! Keep away from me!
Fuji…！
…You're lying!
なりません！
お近づき…なっては！
…なぜです
ず を授かったのは 雅世よりの
われらが罪(えにし)の深さのゆえ
神仏(しんぶつ)も 喜(よみ)したもう
証(あかし)ではありませんか
いいえ！
No, no!
But why?
We've been blessed with a child because of our deep bond from a previous life
it's proof that even the gods and Buddha will pr…e
This is the punishment for the sin we committed together
I can't believe that
Shin'ichi One
It's a retribution for our sin far more painful than dying and going to Hell…！
死して 無限(れんごく)に 落ちる
よりもつらい
この世の罪の報い…！
それくしには これが
わ/くしたちの罪にくだされた罰
わたくしには
そうは 思えません 光る 雅

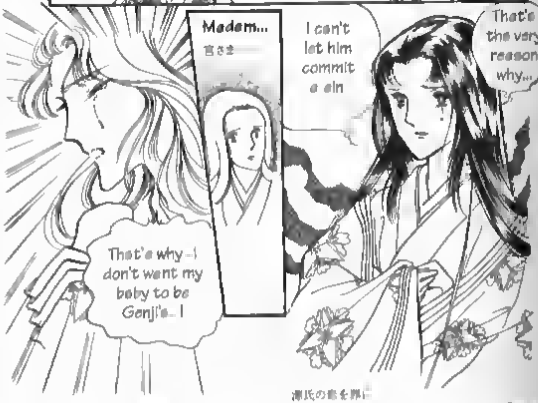
お許し――
おそれながら　源氏の中将（ちゅうじょう）の君が
あまりに　おいたわしくて……っい――

理（ことわり）なきことは申せ
やはり　お気の毒にぞ感じられて
なりません――

おもいさし　ころから　あれほど
御息（おんいこ）の宮さまだけを
お慕いしておられましたものを――

あれほど――
源氏の君をお通ししては
ならぬと申したものを――

命婦（みょうぶ）殿――



それだからこそ――
生まれてくる子は　源氏の君の
御子（おこ）であってはならない――！

源氏の君を罪に
お落としすることは
できないのですよ

それだからこそ――

お疲れの
ご様子だが

あぁ！ いまだって
あのかたの
髪からは
あの夜と
同じに
雨のかおりが
漂っていたのに――！

目にも、髪にも
腕にも

どうして
忘れることが
できよう……！

はじめて
過ごした夜を

身体じゅうに
散らされた
愛の印を

あぁ――
奥さま――

あまたの女人がいる
嫉妬しています――！

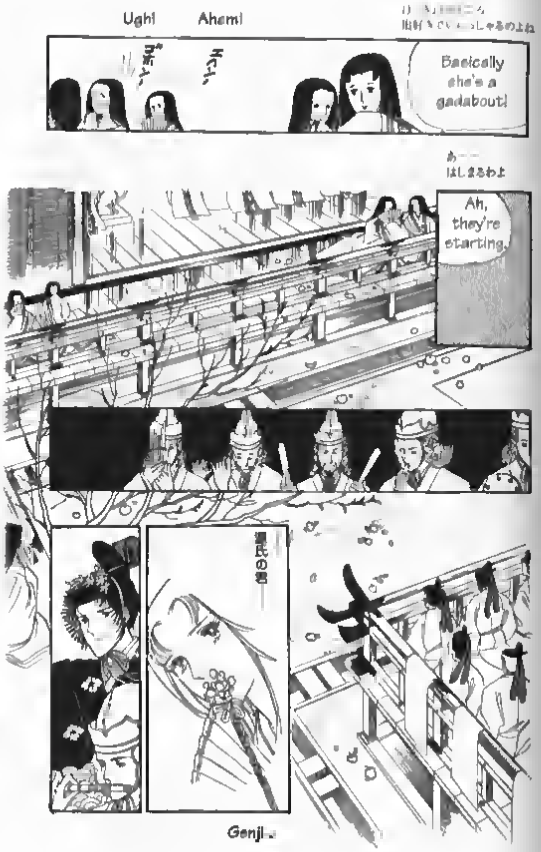
わたくしはいま――
だれにもはばからず
あのかたの身近にいる

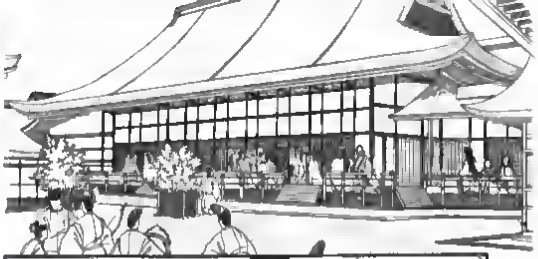
すべての
女人に――

ナニーしの顔を見ては
なりません！

老いた身に ふたたび そなたのような美しい児(こ)が 抱けるのだけが楽しみだよ
This old man's looking forward to holding a beautiful baby like you in his arms again!
おそれおおいことでございます
I feel flattered
わたしは 父上を つらぬった
...
I've brought shame to your life that has been nobler than anyone else's ..!
No! You're innocent ..!
I've betrayed my father.
Our sin-.
あなたの だれよりも 美しかった 人生を けがして しまった
そうではない! あなたに 罪はない!
わたくしたちの 罪に
わたしが
死して 煉獄に 落ちるより つらい
この世での 償い
It's a retribution for our sin-.
..far more painful than dying and going to Hell.
どうすれば それを あなたに 伝えられる
どうすれば あなたの苦しみを というのですか やれる
How can I remove your pain...?
How can I convey that to you?

おおかた しのび歩きが すぎるのでは ありませんかな?
ははん
きみでもあるまいし
Hmm
I'm not like you, you know
I guess a you've been having too many rendezvous?
Oh- nothing in particular
You'd better be careful. My sister may already have heard about it.
I've heard the rumor that you're keeping a beauty at your residence in Nijo
お気をつけなさいよ 妹の耳にも はいっているかもしれない
お父君が あのお年で 御子をもうけられた というのに
聞いてますよ 二条のお館(やかた)に 美人(れいしん)を住まわせているという噂
ほんとうに なんでもないというのに 気にもなりますよ このところ ようすが ですからね
I'm worried about you. You've been looking strange lately
Really. Nothing special has happened
Your father's about to become the father of a child..
But a young guy like you
Have you already finished your practice?
く終わったのかね
いまいましいのが
Everyone's been joking about my age!
Er Congratulations!
Oh Your, Your Majesty!
この年でと あちこちで ひやかされているがね
こ…このたびは まことにおめでとうございます





I think his love for the lady is even greater than the legendary Chinese Empress Yang-Kuei-Fei received

It's all thanks to the Emperor's earnest desire to show it to the pregnant Lady Fujitsubo

Fancy we women getting to see the rehearsal for the Imperial excursion that is normally only for men's eyes!

まことに楊貴妃もかくやという
ご寵愛（ちょうあい）でいらっしゃること

それもこれも　ご懐妊（ごかいにん）なられた
藤壺の女御さま　ご覧（ご）いれたい
主上（おかみ）の　たってのおはからい

I don't like watching Genji dance,

あの源氏の中将の舞うのはいらいらするが
ああ、とうとう源氏の君がいらっしゃった
まあ、おいでにならないと思っていたのに
I can't wait to see the dance 'Waves of the Blue Ocean' performed by Lord To-no-Chujo and Lord Genji!
It may be difficult for Lord To-no-Chujo having Lord Genji as a partner!
But he has an unyielding spirit, so he'll try hard
Oh dear, I never expected she would come
Ah there goes Lady Kokiden

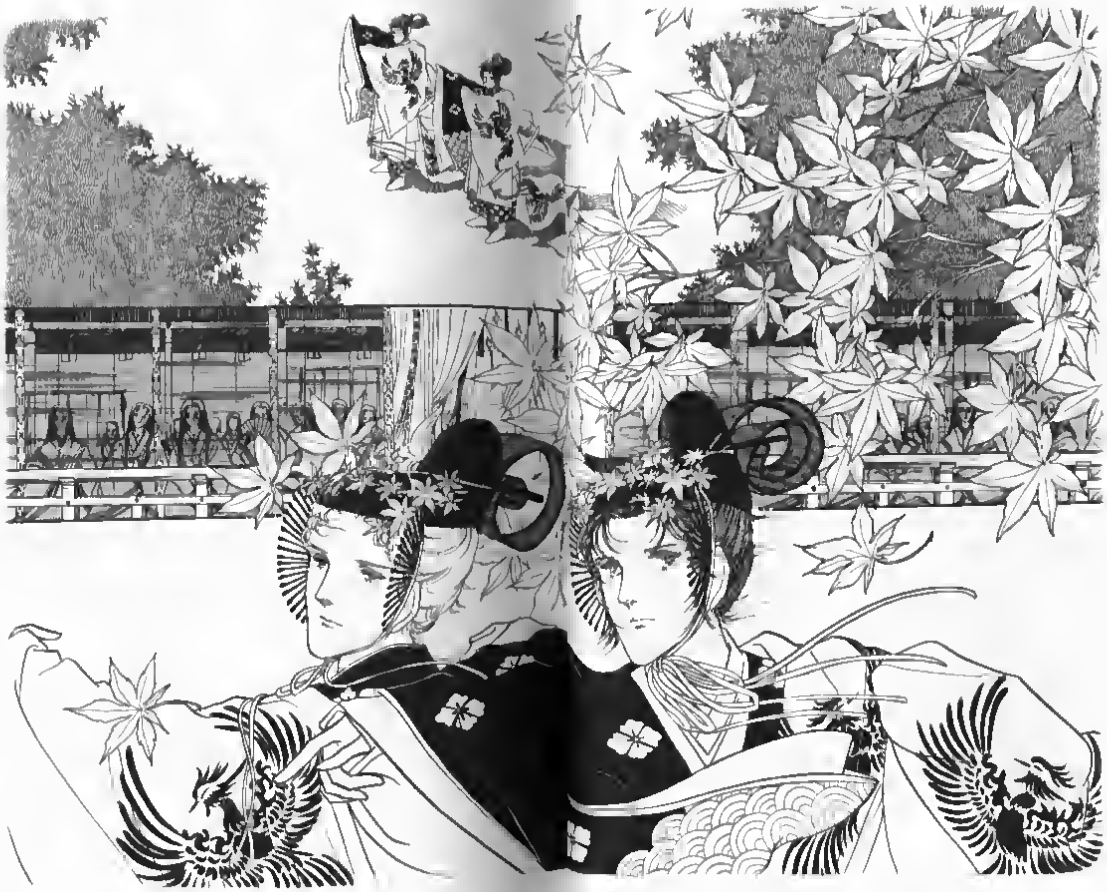
but it would be provoking for me to be the only one not to attend.

それもいずも源みやすわ　頭（とう）の中将（とうのちゅうじょう）の君と　源氏の君が舞われる「青海波（せいがいは）」

藤の君も　源氏の君が相方（あいかた）では　たいへんでしょうね

でも　それはそれ　負けん気の藤の君ですもの

弘徽殿（こきでん）の女御（にょうご）さま



Tha Shining..
Lord Ganji ..
That'a him!
お人の
恵いこと
めでたい
朱雀院（すざくいん）への
尊貴（おんき）だと
いうのね
いらっしゃいの君
Roku-no kmi, come with me
She's so ill-natured
This will be a happy event at the Suzaku Palace
光る
源氏の君
あの人が
"Waves of the Blue Ocean" will really be the highlight for me
I'm sure your late father will be very happy
Really I think so
Yes
まことに
そのように お見受け
いたしました
——はい
ドルたのだね？
ひとり きれいで
すこし お疲れに
なって のではないか？
What's wrong? Are you tired from being with so many people?
No, I'm not, my lord—
——いえ
そのような
ことは

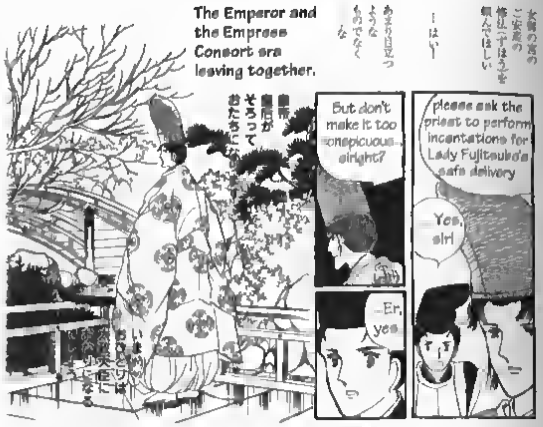
...can convey my feelings to her...
I just hope that at least this movement of my sleeve...
My beloved lady...
With all the pain in her heart...
Fujitsubo's over there..
せめて
この袖の
ひとふりなりと
苦しい心を
抱いた袂の
恋しい
人が
あそこに
藤壺の君が
いらっしゃる
Ganji...
源氏の君は
あのかたに
わたしの心が
伝わるなら
How beautiful...
ほう！
OHH—
Perhaps the gods will admire such beauty so much... they'll come and take him away up into the air...
What an ominous thing to say
I'm so grateful someone as splendid as him was born in this country
まあ
不吉なことを
おっしゃること
まことに 神などが
愛（め）でて
神かくし でも しそうな
美しさだこと
よくぞこの日（ひ）の本（もと）に
あのような かたが
お生まれになったものよ
なんて
美しい

たとえこの世では
幸福になれぬ恋であっても
やはり
あきらめきれない
Even if it's a love that can bring no happiness in this world
Ah, I still can't give up..
十七も 源氏の君のあまりの美しさに
鬼神にでも魅入られてはと
それはご心配なさって
右京は試楽にもまして
すばらしかった
そうでございますよ
He ordered sutras to be chanted in several temples to avoid evil!
I hear the excursion was even more splendid than the rehearsal.
They say the Emperor was so worried that some demonic god might be attracted by Lord Genji's unsurpassed beauty!
あちこちで魔除けの
読経(どきょう)までおさせになったとか
ほんとうに
こまやかな親心で
いらっしゃる
It's all for his beloved son Genji
He shows such tender parental love
ご子息の源氏の
君だからではの
ことですわ
I think he's far too partial with his affection!
ご愛情がすぎると
いうものですよ

I'll be very lonely when you go back to your parents' home—
But I'll try to be patient, looking forward to holding a beautiful baby in my arms.
My lord..
That's good, but.
Please look after yourself. You're reaching the end of your pregnancy
なるほど
よいが——
身体(からだ)にさわってはおくれ
産みの刻限(こくげん)をとだ
生上(おかみ)——
これも愛しい児を抱くためと
耐えることにしよう
This gentle lord..
—loves me—
..from the bottom of his heart.
Far away the man from China waved his sleeves
In the movement of the dancing sleeves
唐人の
袖ふることは
遠けれど
立ち居につけて
あはれとは見き
Every wave touching the bottom of my heart.
物思ふに
立ち舞ふべくも
あらぬきの
袖つらぶりし
心知りきや
Could you perceive the storm of love within?
なんと
この
おやさしい
主上——
心が
おそれおおい
ことを——
わたしは
生涯(しょうがい)あざむいて
ゆかねば
ならない——
How frightening that is!
As long as I live, I shall have to deceive him...
あのかたの
お手蹟だ——
美しい
文字
...such sweet and beautiful characters
It's her calligraphy...

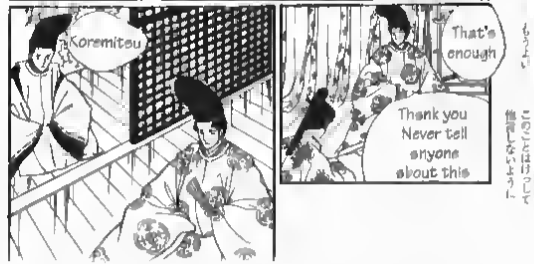
...disregarding me, the present Crown Prince's mother, who has served him so long and so well.
I'm convinced he'll make Fujitsubo Empress Consort.
藤壺の女御さまが お宿下がりされてから もう三月
主上は 藤壺の 二皇子を 中宮になさる おつもりに ちがいない
長年 お仕えし 東宮の 母である この わたくしを さし置いて
The baby should have been born by now
But nothing's happening
What's wrong?
It's already three months since Lady Fujitsubo went back to her parents' house
もう お生まれになっても よいころなのに
ご懐妊の 様子がない
いったい どうした ものか
and I'm beginning to believe that, too
People are talking about possession by spirits
とも
あやかしの ことも あるものかと 思えてき
物の怪(け)の しわざだろうと みなが いうが
生まれてくる 皇子は
やはり わたしの
Yes, that baby.. is surely mine..
やはり そうなのだ
It's just as I expected.

そのうえ 源氏を 上一位(じょういちみ)に 加階(かかい)なさるなど 主上も どうかしておられる
眼の中(うち)に 入れても 痛くない ほどの 愛(め)でようで
でも 帝(みかど)と ほんとうに 源氏の 君(きみ)は みごとでしたよ
院(いん)が おほめに なったのは もちろんの ことと 特別(とくべつ)に 感動していえのかと 思われるほどでした
But, Mother, I think Genji was truly wonderful
Promoting Genji to the First Class of the Third Rank and To-no Chujo to the Second Class of the Fourth Rank..
The Emperor must have been pleased I thought that passing shower was a sign even the heavens were moved by his performance
makes me think there's something wrong with the Emperor
先帝の 皇女を 母にした 新しい 皇子を 主上は かならずや つぎの 帝にと お考えであろう
そうなれば
いままで 空席と なっていた 中宮の 地位 女王の 座
. what will happen to the vacant seat of Empress Consort, ?
...I'm sure the Emperor will consider that new son of a former Emperor's daughter as the next Crown Prince
And if that happens...
皇子の 女御が お産みまいらす 皇子が 男子であれば
If that Fujitsubo delivers a boy...
Hitsugi-no-miko, you're always too kind
(注) 春宮(ひつきのみこ) あなたは いつも なにごとも おやさしすぎる


The Emperor and the Empress Consort are leaving together.
But don't make it too conspicuous... alright?
Er, yes
please ask the priest to perform incantations for Lady Fujitsubo's safe delivery
Yes, sir!

—Is it really true?

The inferior child will attain the rank of Prime Minister.
The child delivered by the low-class woman will become the Empress Consort
Here's the interpretation of my dream
Emperor!
First of all—the Emperor will have three children
One of them will become Emperor
Another one of them will become Prime Minister.


Koremitsu
That's enough
Thank you Never tell anyone about this

惟光（これみつ）

年もあらたまりましたまら
ほんとうに　もうすこし
おとなになりなりません
ほんとうにひとつ
おとなになりなった
She really has grown up a little
Now it's the New Year, you really should become a bit more adult
As I keep telling you, a girl over ten shouldn't still be playing with dolls
But it's still only in appearance
まだまだ
お見かけばかりで
十(とお)をもすぎたからは
人形あそびなどしては
いけないと申しますのに
では　いっていらっしゃいませ
おにい さま　つつがなく　おつとめに
なりましょう
So, big brother, I'll see you off
I hope you will fulfill all your duties safely
そのうえ　あなたさまには　もう男君
(おとこぎみ)も　おありになるのですもの
男君?
A man?
Besides, you already have a man to look after you
You mean my big brother Shonagon?
おにいさまが
わたくしの
おむこさま
My big brother, is my husband?
それはおにいさまのことなの?
少納言(しょうなごん)

鬼やらいをするといって
人形(ひとがた)がお人形の
御殿(ごてん)を
こわしてまったの
おや　おや
あいかわらず　ここは
にぎやかなこと!!
おめでとう
きょうからは　すこし
おとなしく　おなりかな?
Well, well as usual it's very lively here!
Congratulational
Are you going to be a little more grown-up from today?
When she was chasing demons from the house... ...Inuki broke the doll palace.
Big brother
But today's New Year's Day, so you shouldn't be crying
でも　きょうは
おめでたい元日ですから
お泣きに　ならないで
Ah, she's hopeless isn't she?
しようのない
人だねぇ
Really?
But when I come back, I'll play go with you
Yes, after the morning worship I'll pay a New Year call on the Togu Imperial Palace and Ichi-no-in
You're going to the palace today, aren't you?
きょうは御所に
おいでに
なるのでしょう
ほんとう?
でも帰ってきたら
碁(ご)のお相手をしましょう
ええ　朝拝をして
東宮御所と　の院とに
年賀に伺います

わたしは　だれよりも
あなたに美貌いをする

待っているよ
だから早く
おとなになり

I'll wait for you so please grow up fast.

i'll ask you to marry me before anyone else can!

And when you've grown up...

And I'll make you happier than anyone else could ever do...

そして
だれよりも　あなたを
しあわせにする——

紫の君——

Murasaki...

あなたがおとなに
おなりになったら

少納言がそういったの？

へんだわ

It's strange.

Did Shonagon say that?

だって乳母（めのと）
たちの男君は　みな
年老いていて
みにくいのに

え？

年老いて　みにく
くなるかもしれませんね
昨君がお年ごろに
なられるまでに

そんなのいや！

I don't want that to happen.

By the time you've grown up, I may have become old and ugly.

Because all the nurses' husbands are old and ugly.

Huh?

But you are so young and handsome.

I'll try to grow up as quickly as possible.

So please wait for me, big brother!

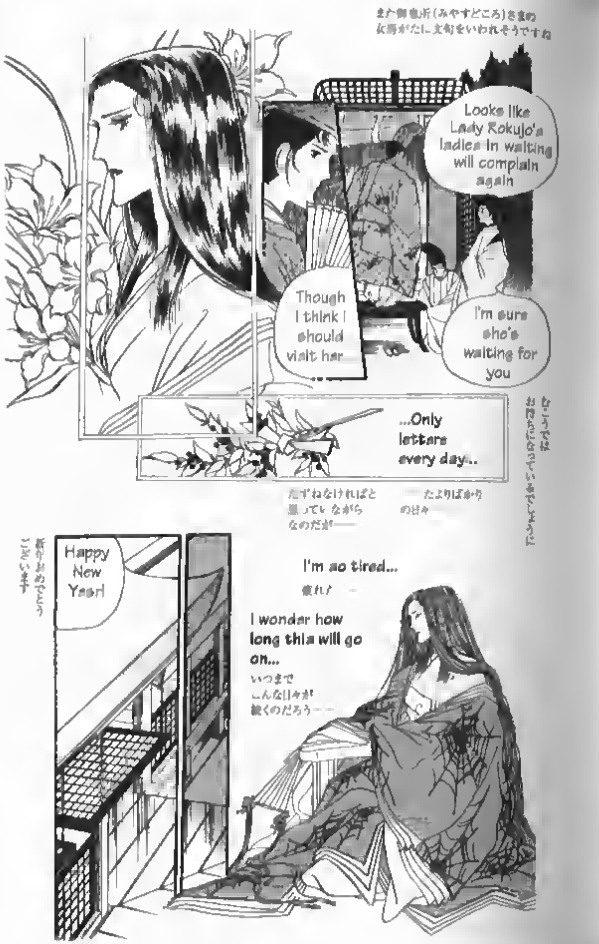
Don't say that!

いや！

わたくし
うんと早く
おとなになるわ

だから待っていて
お兄いさま

ほんとうよは
　んなに若くて　おきれいだもの


Looks like Lady Rokujo's ladies-in-waiting will complain again
Though I think I should visit her...
I'm sure she's waiting for you
...Only letters every day...
I'm so tired...
I wonder how long this will go on...
Happy New Year!

Grow up quickly..
—my little treasure
Koremitsu, sir, where are we going tonight?
To Sanjo
We're going to give New Year greetings to the Minister of the Left and his family
Being treated is alright, but because our lord doesn't go there often, we're not treated so generously!
What's wrong? Don't look so miserable! They'll treat all the servants to dinner
Sanjo You mean Lady Aoi?
Koremitsu, please deliver this to Lady [illegible]
It's all letters again?
Stop complaining and get ready quickly!
Lord Genji will be here soon

あなたを参内にできずに、源氏となさったことを
主上は　いまも悔やんでおられる
あなたのときに　はたせなかった夢を
このたびの皇子にたくしておられるのですよ

時勢の身分が低いために　臣下に降ろしてしまった皇子のかわりに

義母がおたちになれば　祖父右大臣の権勢は絶大なものとなるでしょう——

われわれも少々　身の処しかたが
むずかしくなってくるかもしれませんな

いえ　これは
めでたい新年に
老人のくちばかり
お聞かせして
しまいましたな

はい——　わたしも　時折はうかがいますが
いっこうに　お役にたてずにおります

おはちしているうちに
年も明けて
しまいましたが

義母の宮さまの
ご容態は
いかがでしょうか？

お生まれになる皇子（みこ）が
男子であられたら

そう

父上が
帝位を
お降りになる
？

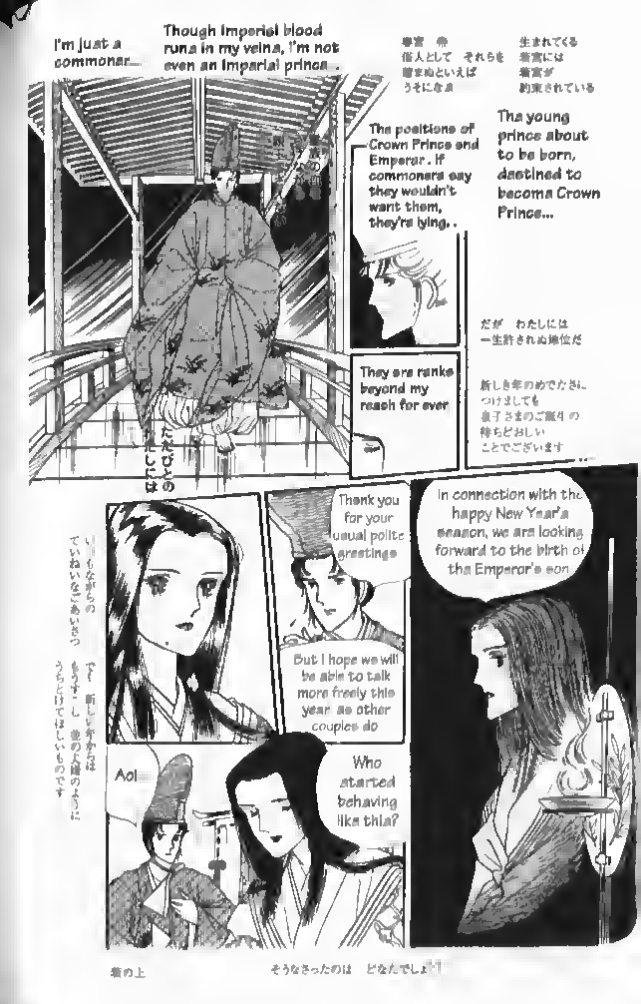
義父上（ちちうえ）
それは——

新皇子ご誕生をきっかけに
世は大きく変わりますよ

新しくお生まれになる
皇子を春宮になさるでしょう

帝はあなたの兄君に
御位をおゆずりになり

すこし頭(つむり)がいたみますので これでお暇させていただきます
中納言と話をしに きたのでは ありませんよ
中納言 あて君(き)は どこにいます？
I haven't come here to talk to Chunagon
Chunagon! Where are you?
I have a slight headache, so please excuse me for leaving you now
I'll ask my ladies-in-waiting to keep you company.
あとは女房たちに お相手を させましょう
わたしたちは従妹にも 許された 夫婦だというのに
なぜ いつも女房たちに とりまかれて過ごさねば ならないのです
We're an officially married couple—
Why do we always have to be surrounded by ladies-in-waiting?
You sound strange—You always do that, don't you?
…妙かしなことを… いつもそうなさって いるではありませんか
Aoi!
That's not what we hoped for
Please let me go!
Neither you—nor me!
…お手を おはなしに なって—!
…葵の上
あなたな— わたくしも—!
葵んでそうなった 夫婦ではありませんわ


I'm just a commoner—
Though Imperial blood runs in my veins, I'm not even an Imperial prince—
The positions of Crown Prince and Emperor. If commoners say they wouldn't want them, they're lying. .
They are ranks beyond my reach for ever
…だが わたしには
Tha young prince about to be born, destined to become Crown Prince...
…生まれてくる 皇子には 皇位が 約束されている
…だが わたしには 一生許されぬ地位だ
Thank you for your usual polite greetings
But I hope we will be able to talk more freely this year as other couples do
In connection with the happy New Year's season, we are looking forward to the birth of the Emperor's son
Aoi—
Who started behaving like this?
…葵の上
…そうなさったのは どなたでしょ

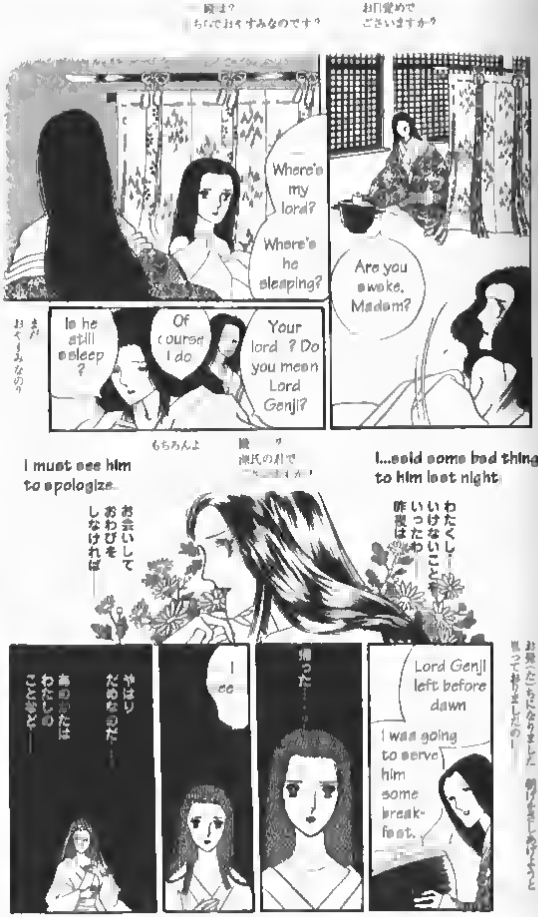
ただびとの妻となられたのが
そのように ご不満か!

おやしになって!

六条や二条のあたりでは
ごのようにあそばしますのか?

いやです! 下々の者の
まねは おおよしください!

なにをなさいます!


Where's my lord?
Where's he sleeping?
Are you awake, Madam?
Of course I do
Your lord ? Do you mean Lord Genji?
Is he still asleep ?
I must see him to apologize.
I...said some bad things to him last night
Lord Genji left before dawn
I was going to serve him some breakfast.
He left ?
I see
Just as I thought, I'm no good .. He doesn't care about me...

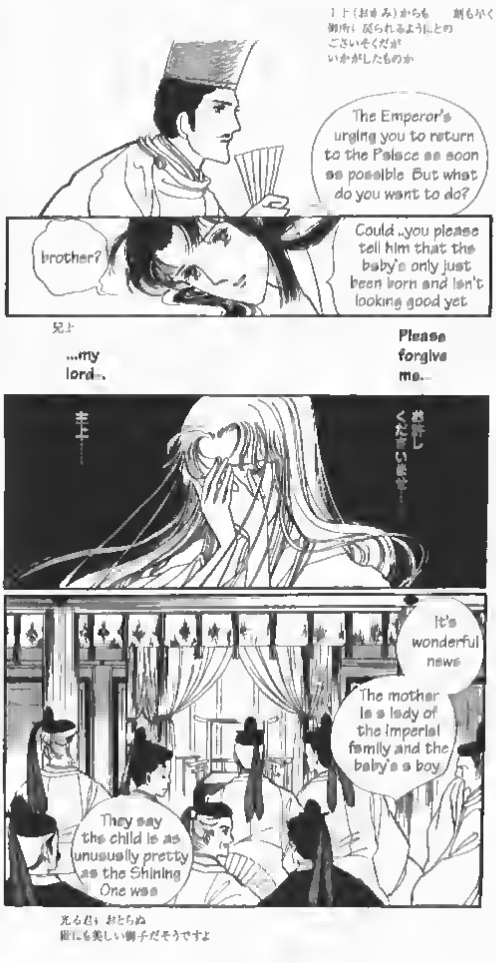
Chirp Chirp
Genji..?

I just want to die right now..
..Ah, this is excruciating..
いっそこのまま死んでしまいたい
苦しい!
あのかたとの御子ごと
I want to die!
..with our child conceived in sin...
How is the lady doing?
It will soon be over
女御のご様子は?
いましばらくのあいだと思われます
Fujitsubo—please survive this ordeal!
I behaved rudely...
ずいぶん手荒いお振る舞いをしたものだな
That will make her refrain from seeing me for a while...
これでまた当分会ってはくれないだろう
That proud princess is...
あの気位高い姫君は
That was an early departure wasn't it?
That's it, Madam, just a bit more!
It'll soon be finished
しっかりなさいませ——!
女御さま あとわずかでございますよ

Well, well, Madam
Congratulatory presents are arriving at the house one after another
It's becoming very busy
But that kind of noise is very welcome
I was worried about you looking so exhausted
But all's well thanks to divine protection
まぁまぁ 奥様さま
お誕生のお祝いが
お屋敷の前にひきもきらず
たいへんなさわぎでございますよ
いやいや こういうさわがしさは
おおいにけっこう
ご心痛さまの おやつれだったのが
気がかりでしたが
これも神仏のご加護のたまもの
...He looks like... ...him...
あの
似てい
His eyes...his mouth.. ...He's the spitting image...
お目のあたり
お口のあたり
まるで
そっくりと
うつしとったよう
ああ
なぜ
Ahh...Why ...couldn't I have died...?
あのほう
死んでしまえ
ばよかったのだろう

A new imperial prince has been born!
The baby's been delivered!
Oh!
A prince has been born!
It's a boy!
お誕生!
男皇子であらせられます!
To look at your face, anyone would think it was your son!
What's the matter, Genji?
It must be the news of your new brother
A prince has been born!
A prince has been born!
We must go and celebrate immediately
まるで あなたが
父親のような
お顔色でしたよ
どうしたんです
源氏の君?
いくら弟宮の
ご誕生とはいえ
She's alright...! That's a relief...!
さっそく
お祝い
まいらねば

The Fujiwara family of the Left .
What does it mean not to be a member of the Imperial family or the Fujiwara family?
この世で最高でもなく最高二位でもないということはどういうことなのだろう?
左の藤原家
In order to preserve the Imperial family's hold on the throne...
The Fujiwara Family on the Right, maternal relatives of the Crown Prince...
That is the reason why...
その ために
頭の君 左の藤原の 将来の総領たる わたしの親友とも
いずれは 対立して ゆかねば ならない
my close friend To no Chujo, heir of the Fujiwara family of the Left...
...will eventually have to confront me.
父帝は 藤壺による 帝位を 護らせるために
わたしを 源氏と された.
my father made me Genji...
藤壺にからまれ 護られながらの 皇統
The Imperial family entwined with the Wisteria branch and protected by it...


1上(おほえ)からも 一刻も早く 御所に 戻られるようにとの ございそくが いかがしたものか
The Emperor's urging you to return to the Palace as soon as possible But what do you want to do?
brother?
Could ..you please tell him that the baby's only just been born and isn't looking good yet
兄上
まだ 生まれたばかりで 気苦しゅうございますからと ご辞退なさってくださいませ
...my lord...
Please forgive me...
おゆるし くださいませ
まよ...
It's wonderful news
The mother is a lady of the imperial family and the baby's a boy
いや めでたいことです 皇統の女御腹(にょうごばら)の しかも男子でさえあられる
They say the child is as unusually pretty as the Shining One was
光る君 おとらぬ 稚児も美しい御子だそうですよ

My son...
わたしの子だ…！
It's my son...!
帥宮とはいえ
この子は一本意識なはどそなたの
子ども二ろに似ている
こんな小さな一メイー
赤んぼうを見たのは
そなたのときいらいだったが
Ah
Of course he's your brother, but he really does look exactly like you did as a baby!
I haven't seen such a lovely baby since you were born
Thank you
おそれおおい
一トでございます
Or perhaps things of beauty all look alike?
A baby can be this sweet, this pretty!
それとも美しいものは
みな似かよった
ものかもしれないな
子どもとは
こんなに美しく
かわいらしい
ものなのかな

Congratulations
Congratulations on the birth of the young prince
若宮ご誕生
おめでとうございます
おめでとう
存します
Here comes the Emperor.
帝のおでました
Oh!
おお！
Unlike the playful times we've enjoyed together so far...
いままでのようなれあいではなく
. we'll have to look at each other seriously and fight for supremacy
真剣な覇権争いのうえで
お互いを
見なければ
ならなくなる
Genji!
源氏の中将
Yes, Father.
は
Look at him! Isn't he beautiful!
ごらん
美しい子だろっ

父上

Certainly...I'll certainly do it, Father...!

若宮ご誕生おめでとうございます

...What's going on...?

源氏の小将を若宮のうしろだてにですって?

If that impudent young man who behaves as though he owns the world even now.

—becomes the guardian of the next Crown Prince...

Anyway, you and Fujitsubo resemble each other. Maybe the baby takes after his mother.
いずれにしても藤壺の宮とそなたとは おもざしがよく似ているからこの子は母親似なのかもしれない
源氏の君

From now on, you and this young prince will light up the Palace like the Sun and the Moon!
これからは そなたとこの若宮が日と月のように光り輝いて御所を照らすことになるがような
Genji
父上
Father

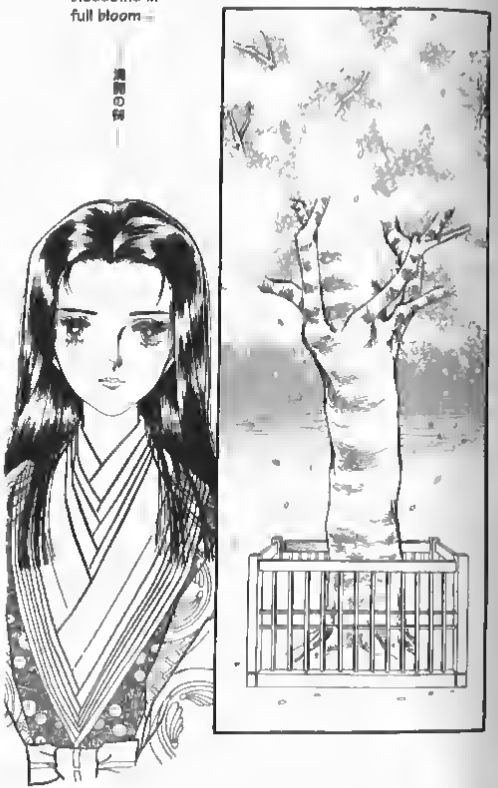
Father is telling me...

My son

...to take care of this young prince's life.

...The cherry blossoms in full bloom...

満開の桜



I can't accept that...

..I'm sure he'll ignore the new Emperor, his elder brother.

きっと兄である新帝をないがしろにするにちがいない

とんでもないことだわ

Lady Kokiden was expected to become Empress Dowager after the Emperor's abdication.

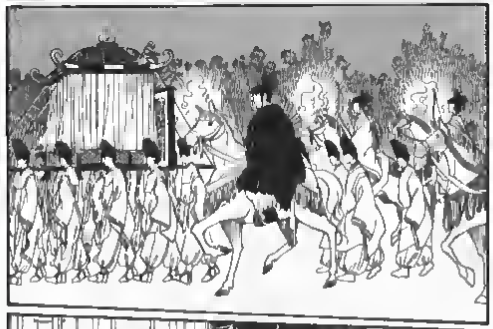
Genji was appointed Prime Minister.

In July of that year, Princess Fujitsubo became the Empress.

弘徽殿の女御は御譲位の後皇太后となられるはずである

源氏の中将は宰相となった

その年の七月藤壺の女御は中宮にすすまれる



中宮になられる

あのかたはいよいよ手のとどかぬ天上の人になってしまう

She will become the Empress...

She'll become like a heavenly being even further out of my reach...

A rolling red radish...!
He...
Well, well, it's very lively in here!
How are you, sister Kokiden?
Hee-hee-hee
Oh, you're so naughty, Roku-no-kimi.
saying 'red radish'!
Giggle
And Roku-no-kimi, you look even more beautiful today than usual!
Very well. Yon-no-kimi and Go-no-kimi
ごきげんよう 四の君 五の君
でも 承香殿(しょうきょうでん)の女御の女房の右衛門(うえもん)の督の二日を聞いたら きっとおねえさまも お笑い召されるわ
でも 才人位の近衛がはたち 過ごえるほど大声で笑うなんてはしたないことですよ

Uemon couldn't decide which kimono to wear today.
so she decided to put them all on, one on top of the other!
But if you heard about Uemon, one of Lady Shokyoden's ladies in waiting- I'm sure you'd laugh, too
But I don't think it a good manners for a daughter of the Minister of the Right to laugh so loudly that others can hea
It looks as though your father has spoiled you, his youngest daughter, too much
あろうことか それを全部重ねて着こんでしまったのですって
どうも おとうさまは 末っ子のあなたを甘やかしすぎているようね

The Emperor's words delivered from there must sound very solemn and gracious
Oh...there's the Imperial Throne.
...this is the first time for me to see the Shishiden Palace.
Though I've visited the Palace before ..
Today the Emperor's holding a cherry-viewing party
So many people are here already
Ah, that must be a university professor
I'm sure he's borrowed someone else's clothes. They look too big!
Today I guess he's reciting a poem. He's already looking very nervous
Chuckle
Oh look, he's tripped over!
The man next to him has a face just like a red radish!

In April, I'll be entering the court as the Crown Prince's consort
春には入内、女御として参ります
四月には
Alright
はい
In the inner buildings of the Palace crowded with ladies of the Third and Fourth Ranks
原また女御更衣ひしめき合う後宮の中の
かけひきや競争
. .lots of rivalry and strong competition goes on.
So I know that entering the court, receiving the Emperor's love, giving birth to an heir, and if possible taking on the role of Empress
入内して帝の寵を受け世継ぎを産み、できればなろうことなら中宮の位に立后する
...are the roles of an aristocratic princess
そんなわけで入内して帝の寵を受けて世継ぎを産んで
わかっております
...so I know that I've been brought up as a princess in a major aristocratic family.
大貴族の姫として育てられましたから
Yes ..I can do those kinds of things better than anybody
ええ
そんなことならだれよりもしょうずにやってみせるわ
But that...
でも
それは
What I really want is...
わたしの
ほんとうに
ほしいのは
. .is not what I really want
ほしいものじゃないわ
I'm not really sure why but it's not.
わからないけど
ほんとうにほしいものじゃないわ
It's just like a game of go or pictures lude .
まるで
碁か絵合せのように

Ha...
Just now I saw her crawling along the corridor on her knees!
but they were so heavy she couldn't even stand up!
It didn't really matter that she looked like a peacock,
まるで くしゃくのように
なったのはいいのですけど
衣裳の重みで 立ちあがることもできなくて
Cough
コホン
A high-ranked princess should stay calm and assume a dignified manner
your bad point is that you're too quick-witted for a princess
Well..
So you're saying there are many things, particularly at court, that we should pretend to ignore?
Roku no-kimi
六の君!
That's good
What happened to Fifth Rank Shonagon and Kurodo-no suke who wrote letters to you?
Yes
はい
Both your father and I have high hopes for you
So please be careful not to act thoughtlessly
but they were very tedious and I refused their proposals
I received letters two or three times
ことに宮中では 見て見ぬふりをしなければならないことが たくさんあるとおっしゃるのね
それはけっこう
おとうさまも わたくしも あなたに は大きな期待をかけているのですからね
くれぐれも 軽はずみなまねは なさらないように ね
そうそう 以前からあなたのところへ 文をよこしていたという 五位の少納言中納人(くろうどの すけ)は どうしました?
三度ほど お文をいただきましたけれど お 人ともないくつな方かたなのでおことわりしました

If only the Crown Prince could ascend to the throne..

Than there would be nobody in the court to challenge me

But it'll soon be over...

Fancy me having to take a lower seat than her!

So the Emperor finally made Fujitsubo Empress...

The remaining nuisance is .

There's Genji

Having turned twenty, he seems more manly than ever

I have drawn the theme of 'Spring'

GLARE

じろり

I'm such a beauty!

Look at me, everybody.

Well, there's no point dwelling on it.

Princess Roku-no-kimi, the Crown Prince is about to take his place

Alright

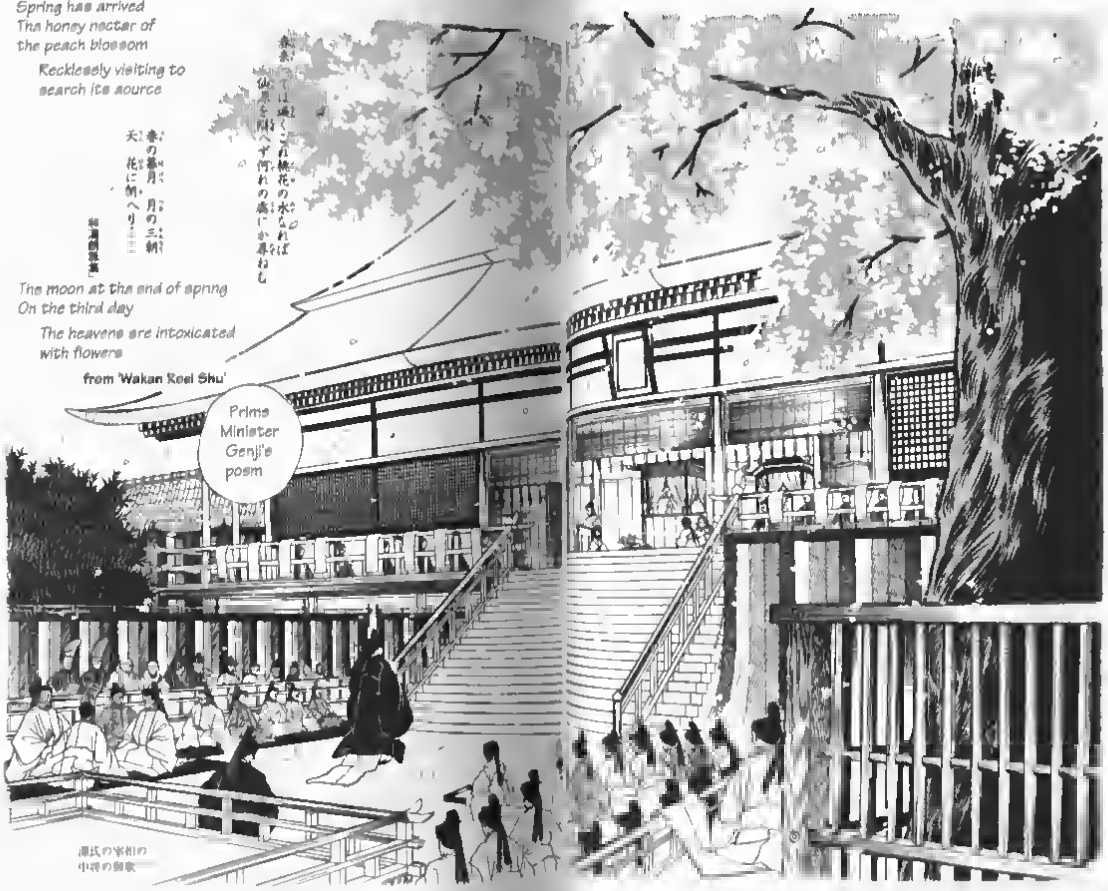
I'll never be defeated, whatever kind of game you start to play with me

As the first step, I must win this game of go.

She'll surely become a lady blessed with everything

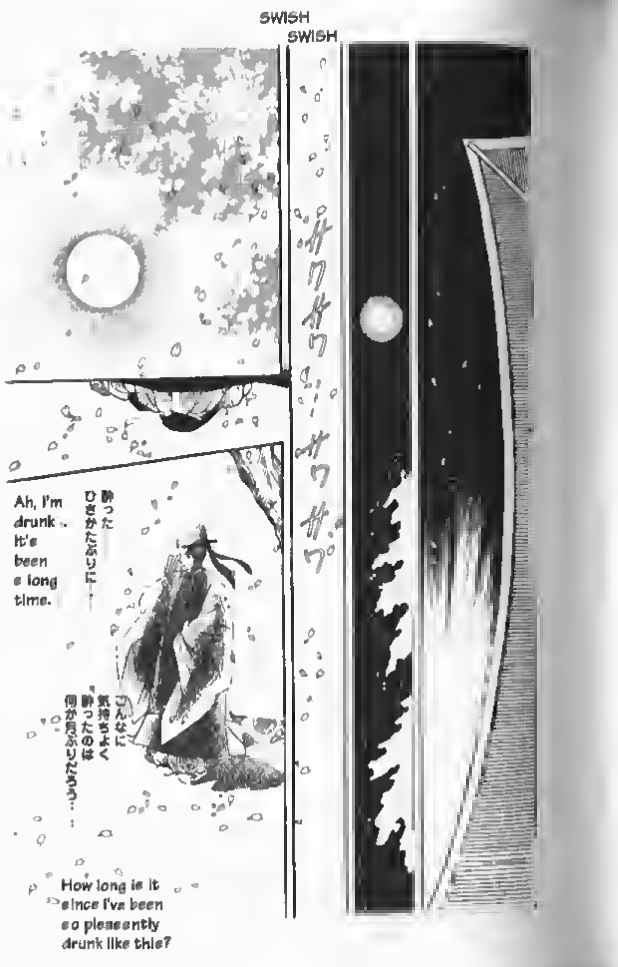
And she's backed by all the influence of Empress Dowager Kokiden

Oh ..how charming the Minister of the Right's sixth daughter looks!


Spring has arrived
Tha honey nectar of
the peach blossom
Recklessly visiting to
search its source
春の暮月の三朝
花に酔へり天
The moon at the end of spring
On the third day
The heavens are intoxicated
with flowers
from 'Wakan Roei Shu'
Prime
Minister
Genji's
poem
源氏の宰相の
中将の御歌

Genji, the Prime Minister...
そういわずに 紅葉(もみじ)の賀の折の舞いを忘れかねて いるのだよ
そんな… わたくしなど かえって興(きょう)をさましてしまいます それに もう酔っておりますから
源氏の君 紅葉の賀の折
Well, in that case, perhaps just one brief segment.
Oh, no I think that will be very boring.
Please don't say that I can't forget your dance on the autumn excursion
and I'm already rather drunk
では ひとさしどの
To the King of Spring
春の王に
源氏の君
源氏の君
So exquisite.
Ahh...
Genji...
Genji...

なんと すばらしい 詩だ
What...a wonderful poem
OHH...
なんと なにもかも 備えておられるうえに
What He's talented at everything
and even his poetical talent is great.
What virtus did he acquire in his previous life?
That was very natural
They say the experts wished he could have become Emperor
さぞ 詩よまでも すばらしい いったい前世にどんな徳をつまれたかたであろうか
このかたが 天子にさんぼと 博士らがなげいたというが もりもないのう
あっ これは 右大臣
Oh, excuse me Minister of the Right!
Cough
Cough
Aham
Aham
How can I be of service, brother?
I want to see you dance under the cherry blossoms
およびで ございましょうか? 兄上
桜の下での あなたの 舞いを見たいと思ってね


SWISH
SWISH
SWISH
SWISH
Ah, I'm drunk .. It's been a long time.
酔った ひさかたぶりに…!
こんなに気持ちよく酔ったのは何か月ぶりだろう…
How long is it since I've been so pleasantly drunk like this?

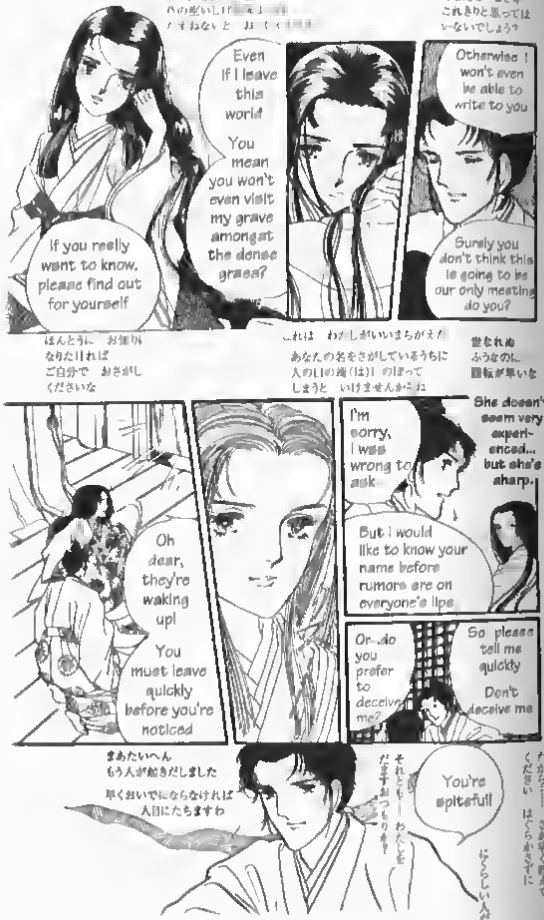
In the blazing light Of the setting sun
燃えるような 夕映(ゆうば)えのなかで
あのときも あなたの ひるがえす袖の先から
I would praise you in a louder voice then anybody else
だれよりも大声で あなたを賞(ほ)めそやしたい
That time too, From the sleeves You were waving
The red leaves were dancing brightly Just like waves
紅葉(もみじ)が きらきらと まるで波のように 舞っていた
If I had no feelings of shame...
もしも 心に やましさが なければ
OHH...
いいえ、やましくもやはり美しいものは美しい…!
.. No, even though I am full of guilt, a thing of beauty is truly beautiful...
これはまた みごとーな
He is also splendid
Well, I think we should ask To-no-Chujo to perform next
Could you do something for us?
Yes, sir
Looks like he was expecting to be asked!
こうなっては いよいよ 頭の中将の出番だな
頼むよ中将
中将め 一七づもりをしていたとみえる
はっ

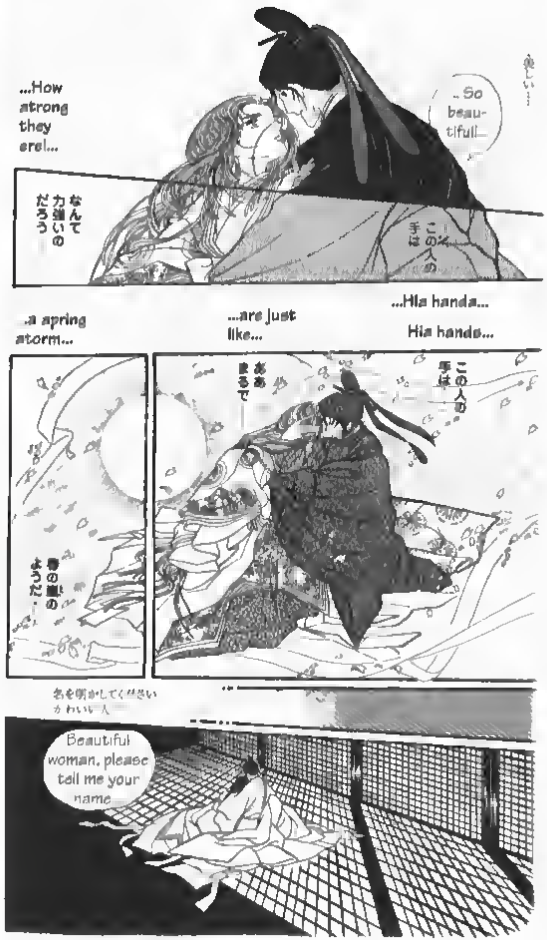
RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE
RUSTLE
...Somebody's coming!
Neither too bright nor clouded over
On a spring night
Nothing compares with a hazy moon

As I expected, she's being very careful..
Tonight Kokiden is staying with the Emperor at the Seiryo-den...
It's a shame to go to sleep on a night like this...
A hazy vernal moon in the sky...
A pleasant scent in the air...
The Empress is at Fujitsubo Court...
...Oh, it's open?
What would they do if something bad happened?
The Kokiden ladies must be very careless...

だれか？
あ！
Who are you?
Ah!
BANG

きて――！
ここに　知らない人がいるわ――！
Help!—There'a a stranger here..
—Somebody!
Be quiet.
It's no use calling for help
I can do whatever I want!
わたしはね
なにをしても許される
身なんです
Please don't blame me!
You and the spring night together are just too alluring
Good heavens!—Do you know what you're doing?
This voice...!
Ah!
源氏の君の声！
春の夜と　あなたが
なやましすぎるのが
いけない
――よあ　！
ずいぶんな
ことなさるのね
It's Prime Minister Genji..


Even if I leave this world
You mean you won't even visit my grave amongst the dense grass?
If you really want to know, please find out for yourself
Otherwise I won't even be able to write to you
Surely you don't think this is going to be our only meeting, do you?
Oh dear, they're waking up!
You must leave quickly before you're noticed
I'm sorry, I was wrong to ask
But I would like to know your name before rumors are on everyone's lips
She doesn't seem very experienced... but she's sharp.
Or...do you prefer to deceive me?
So please tell me quickly
Don't deceive me
You're spiteful!


...How strong they are!...
...So beautiful...
...His hands...
...His hands...
...a spring storm...
...are just like...
Beautiful woman, please tell me your name

惟光〔これみつ〕
良清〔よしきよ〕

もし六の君ならば

If it's the sixth sister...

Koremitsu, Yoshikiyo!

Yes, sir!

はい!

また…ですか?

Again?

The Minister of the Right has arranged for her to be the Crown Prince's consort. If she was the one, I could be in a lot of trouble!

右大臣が 春宮へさし上げる 心積みだと聞いている だとしたら たいへんなことになる——

えー!

What?

人妻好きの思いたがりやな

Even without that, your reputation with that family is pretty low.

But am I wrong? Are you in earnest?

You don't sound very respectful.

The sister of the Empress Dowager?!

だって すでに…妻ですやん? 弘徽殿の御方〔おんかた〕の姉君や 妹君の君達には 手出しが恐いんでっしゃろ

それでなくって 朧月の君には

わかったよ 良清に聞む

When we were watching by the porch

we saw three carriages leave, seen off by Lady Kokiden's brothers.

So, as you expected, they belonged to her family.

Yes, of course I've been serving this kind of master for a long time! I've already given up!

Are you going?

Alright, I'll ask Yoshikiyo, then.

いくの?

ええ ええ

最近 こういう主人に仕えてきたんですもの よう分かるわ

ゆか面のところで見参 ておりましょ が 四位の少将や右中弁などがまいしずいて 見参っておりました 車が 三台ばかり

やはり弘徽殿の お従者〔ともだち〕の 車かと思われます

わかーよ きっとあなたを さがしだす

会わずには おかない

Alright, I'll definitely enquire about you. I will make sure we meet again.

At least let's exchange fans... to remind us of this spring night...

and as a promise to meet again

And judging from this fan, she must be of high rank

...she was very beautiful

Really—

A hazy moon reflected in the water

せめて扇をとりかえよう 春の夜の思い出に

まっ たく

水に映った 霞月か

弘徽殿の 女御〔にょうご〕の 妹君の うちの だれかだ うろか

それも 右の君の しっ えから しっかりしてやて かなりの身分

I wonder if she's one of Kokiden's sisters?

ゆうべの 姫君は 人妻では なかった

But that woman last night wasn't married.

それならば 五の君か 六の君か

So she must be either the fifth or sixth sister...

北の方に よくない 四の君が いるが

The one married to Sochi-no-miya and the fourth sister married to To-no-Chuja, with whom he doesn't get on very well, are both said to be beautiful.

I've found what I've been looking for...
A burning love...
...for Genji.

源氏の君…

It was Genji who selected experts such as accomplished dancers, musicians and poets
No... It's not because of me
Thanks to your efforts, the party was a resounding success
This year, the poems by the professors who aren't normally appointed, were particularly fine.
It's a day I shall never forget.
After my abdication, I'm looking forward to living with the Empress like an ordinary couple
The Crown Prince's accession is also progressing smoothly
I must employ them, according to their suitability, to teach the students.

But I still can't tell whether it was the fifth or sixth sister
Just as I thought, she was Kokiden's..
If I go too far with this affair and their father, the Minister of the Right, finds out..
..he may pompously treat me like a husband, which would be very annoying..
You don't seem very interested, Roku no kimi!
If you really want to know.. please find out for yourself
You're usually excited to look at the things
About the wedding preparations
What?
Oh
I'm not feeling very well
The feel of his hands still lingers...

すっかり源氏の寵愛がお気にいりですな
源氏の君なにか相談ごとでもあるのではないか？
Prime Minister Genji is his real favorite
Genji, didn't you have something to ask me?
Yes... in fact
I see. So the Minister of the Right's invited you to his wisteria party?
Yes... He even sent his son, an Officer of the Fourth Class, to invite me
ほう？ 右大臣家の藤の宴に まねかれたと？
はい… しかも
ご子息の 四位の少将まで 遣えにまでよこされましたので
飛ぶ鳥おとすいきおいに 雑じれ花（きんじょうは金）をそえるため…か
ことわる理由もあるまい
You have no reason to refuse.
He's at the zenith of his power. Maybe he wants to add one more hue to his rainbow!
Your sisters, the imperial princesses, are growing up with that family, so they don't regard you as an outsider
I guess he wants to consolidate his connections even with the superlative Shining One!
So why don't you go?
Cough
あちらにも そなたの姉妹の内裏上たちも 育っているし まんざらそなたを他人とも 思わぬだろう いっておいで
とくい顔に 天下の光源氏まで そろえようというのだね
He still hasn't forgotten Lady Kiritsubo...
— できれば いっしょに 余生をと 願った 人もあったが —
おお！ これは主殿さま
Oh, here comes the new prince!
There was once someone I wanted to spend my whole life with
Time really flies. You've grown so big already!
早いものでもう おなでしこか おやおや おもりがたいへんだろう
御息の更衣のことをまだお忘れではないのだ
Ah, here's your baby-sitter.
My lord and the new prince, you both look so well
YAAA
Hold! Hold!
すまいちに
土工（おかみ）
ごゆんうるわしく 重畳さまよ

なにをして
おられるのだ
客が待ちくた
びれてしまったぞ

は
はい

源氏の君は
まだ
お見えにならぬか

源氏のﾌｪｱ
おこしﾆ なりまﾋた

なに!
お見えﾆなったが

みなのもの
早くお迎えせぬか

右大臣殿のおたくにいくなら
たまには姉のところにも
顔をお出しなさい!!

そうでしょうとも
姉の娘たちは美女ぞろいですからね

You bastard...!

ぎ
うまくおやりなさい

If I want to back off, now's the time...

すこし酔いをさますとしよう
I'd better sober up a little
まあ ごまりますわ そんなことは 身分のいやしい人のすることですの!
Oh, that's difficult! It's what lower class women would do.
Look, I
He's coming this way!
あっ
SWISH
しやさしい姫君がたどうぞここにかくまってください
Gentle princesses, please hide me away from them here!
酒を強(し)いられて苦しくてたまらない
It's intolerable I've been forced to drink so much
まあ いやらしやるわ
石川の高麗人(こまびと)に
Took away my fan and made me sad
The Korean of Ishikawa
扇をとられてから泉を見ゃ——
…
Oh, that was an unusual Korean!
まあ おかしな高麗人もあったもの

い——いや これは思わず けおされますな
おまねき ありがとう
失礼いたしまし
Excuse my rudeness Please come in.
You are most welcome Against my will I'm overawed!
Thank you for your kind invitation
まあ まるで山鳥のなかに鶴が舞いおりたよう——
Oh it looks as though a swan has alighted amongst a flock of pheasants!
He's wearing white brocade and a purple under-kimono
紅梅がさねの唐織(からおり)の御直衣(おんのうし)に葡萄(えび)染めの下襲(したがさね)
姫君がたは あの あたりか
The princesses must be over there.
Lord Genji.
源氏の君
Father doesn't normally say good things about Lord Genji
But even he has forgotten all his bitter feelings seeing how strikingly handsome he is!
まあ ほんは 源氏の君をあまり よくおっしゃらないおとうさまも あまりのお美しさに 日ごろのうらみをわすれてしまったみたい
Ah no more, thank you I've had more than enough!
He's finally come.
いらっしゃった
まあ もう けっこう すっかり酔ってしまった

はじめて
生きている人に
会ったような気がした

そうでなければ
大声をあげて　あなたに
恥をかかせていたわ

あのとき　だまっていたのは
わたくしも　あなたのことが
気に入っていたからよ

あなたのなかには
強い火のような
ものがあるわ

こわいお姫さまだ

やさしげに　なよやかに
見えるのは　うわべだけ

それは
あなたも
同じだろ

白分も人も
焼きこがすまで
いられない
ような——

こわいけど
魅(ひ)かれて
ゆくわ——

梓弓(あずさゆみ)
いるさの山に
まどふかな

いえ
どうして？

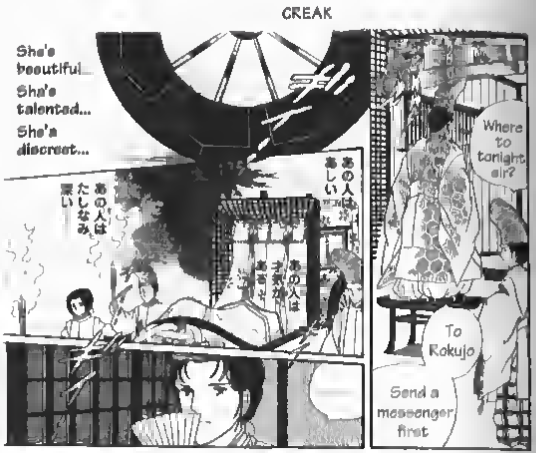
わたくしのこと
だれとでも恋におちる
女だと思っていらっしゃる？

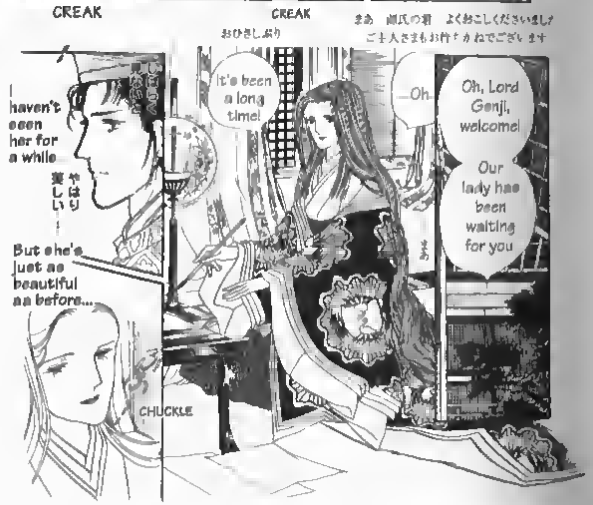
ご退位されても朱雀院は
まだ政治のかなめで
いらっしゃるし
新しい帝も心ばえの
すぐれた
かたで
いらっしゃる
いったい この先
世の中がどうなって
ゆくのかと案ずる
声がわたくしどもにも
聞こえてまいります
一の前(さき)の左(ひ)の大臣(おとど)は
ひきくらべて右大臣さまは
なにかと短気で強引なお人柄と
うけたまわっております
Even we have been hearing that there are worries about the way society will go
Unlike the Minister of the Left, I've heard that the Minister of the Right is rather short-tempered and high handed
And the new emperor has a wonderful personality
Even in retirement, former Emperor Kiritsubo is still the pivot of political affairs
There's nothing to worry about.
The Minister of the Right and his faction are just leaving
I beg your pardon, sir, but
could you please delay your departure for a while?
ただいま右大臣さまの
ご一行がご退出中で
ございますので
ご退出は しばし
おひかえくだ
おそれながら
源氏の君
案ずることはないよ

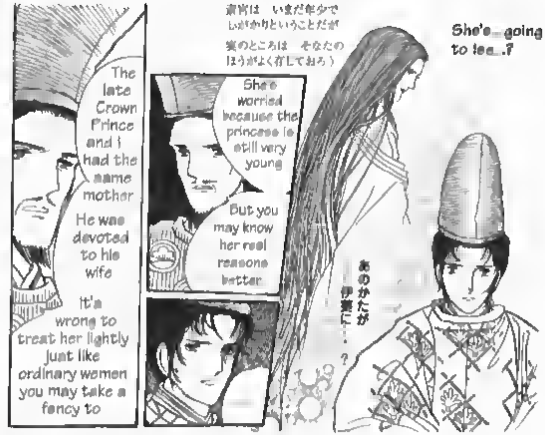
お殿さまの
おかげで
ございます
はい
すっかりおとなに
なられたな 姫君は
Thanks to you, my lord
Yes she has
She's grown up a lot, hasn't she?
おつとめのほうは
いかがでございますか?
How is your work going?
But since the new Emperor ascended the throne...
Oh, I'm sorry—I'm not in a position to ask a question like that.
でも
新しい帝が
即位されて
から
あ わたくしのような者が
こんなことをおたずねし

Fujitsubo...
Our child...
I'll protect him at the risk of my own life!
I lack experience, but please request anything you wish, and I will do my best.
I hope so, too
I'm sure you're aware that the daughter of Lady Rokujo and the late Crown Prince will become the high priestess at Ise?
Yes, I am
Lady Rokujo?
One more thing
Following my abdication, there will be new high priestesses at Ise and Kamo.
Well, her mother intends to move to Ise as well

I'm also the Minister of the Left's eldest son...
Don't forget that! and your brother-in-law
As I thought, the wind direction has shifted
It looks as though we can't expect the ceremony of appointment next year
But you're the Minister of the Right's son-in-law
I'm worried about leaving the young prince here at the palace
He has no powerful backing. I earnestly hope you will look after him on my behalf
My son, are you doing alright as usual?
Yes, thank you, Father. I'm pleased to know that you and your lady are well


CREAK
She's beautiful...
She's talented...
She's discreet...
あの人は美しい
あの人はたしなみ深い
あの人は才気があって
Where to tonight, sir?
To Rokujo
Send a messenger first
今宵はどちらに？
六条へ　先に使いをやりなさい

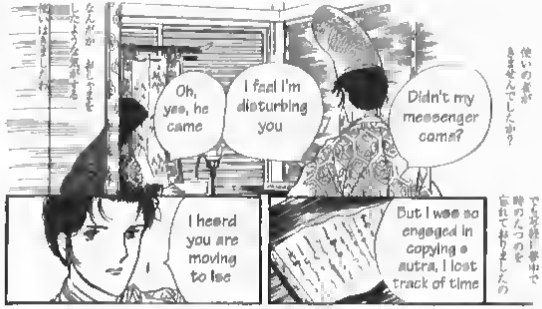

CREAK
CREAK
まあ　源氏の君　よくおこしくださいました
ご主人さまもお待ちかねでございます
おひさしぶり
I haven't seen her for a while
やはり美しい！
But she's just as beautiful as before...
It's been a long time!
...Oh...
Oh, Lord Genji, welcome!
Our lady has been waiting for you
まあ
CHUCKLE


The late Crown Prince and I had the same mother
He was devoted to his wife
It's wrong to treat her lightly just like ordinary women you may take a fancy to
She's worried because the princess is still very young
But you may know her real reasons better
She's going to see...?
あのかたが伊勢に…？
亡き春宮はわたしと同腹の兄弟　そのかたが
このうえなくたいせつに思われていた御息所を
並の思いびとのように軽々しく扱っているのは
いけないことが

はい
..Yes..
父上がああおしかりになるのももっともなことなのだ
It was quite reasonable for my father to rebuke me...
But to have her as a wife... .. she is..
だが妻とするには…あの人は
妻という正妻がいるに女よあの人を妻として正式に遇することになんの不都合もない
Although I have a lawful wife, Aoi, it's possible for me to accept Lady Rokujo as an official wife...

Please recover your spirits.
I'll ask my ladies to prepare a meal for you
They are also looking forward to talking with you, Lord Genji
Can't you spare some time just for the two of us?
...you didn't make excuses like that...
In the past...

I could only chase after you because I believed in your love
Why don't I run after him?
SWISH SWISH
But now..
I can't do it...!
As I thought, I'm out of place here.
I should visit you at some other time
No..
I can't!


Didn't my messenger come?
I feel I'm disturbing you
Oh, yes, he came
I heard you are moving to Ise
But I was so engaged in copying a sutra, I lost track of time

I spend many months in idleness
Not many spring days to look at flowers
Even the star-crossed lovers of the Milky Way meeting once a year wouldn't talk about such indecent matters.
This is not a suitable topic of conversation for meeting after such a long time
Don't evade things
The only reason I haven't visited you for so long is that I've been very busy.

Ah, Lord Genji!
Well, well... This excess of joy is almost too much for an old man like me! I'm so excited!
I received a message that I was needed here urgently. What on earth is happening?
What?
Good news! Aoi is pregnant!

And I can do nothing but feel as still as a stone
You are flying away from me...
I'm eight years older, so I can't propose marriage to you
No, I can't do that, either—I have no confidence that I can bear... living away from you
I want to go far away— even further than I—
But I can hardly tolerate— being deserted by my younger lover.

GRAB
My shape is changing day by day...
I... I'm scared!
わたくしは こわい……!
I... I'm scared
Aoi...?
心細い 気持ちはわかるが あなたももう母上と なられるのだ
You must be strong
I can understand how helpless you must feel, but you're going to be a mother
It's as though something terrible is happening to me
I feel so uneasy...Having a baby is such a fearful thing...!
For the time being, I won't leave you
Perhaps this will bring us closer together as a couple
これからは当分 わたしもおそばから 離れませんよ
子どもを持って わたしたちも もっと 夫婦らしくなれそうな 気がしますからね

My child... with Aoi...
Aoi...!
わたしの 子が
Are you sure?
Our family will have your child...!
She's also very pleased...
How... are you feeling?
This will be your first baby. You must take good care of yourself and have a safe delivery...
I'm so glad you're well
それは よかった
おかげんは よいのですか?

左大臣家の
北の方さまが
ご懐妊られたいま
おかたさまが
お心を決めかねるのも
もっともはありませんよ
でも かんじんの源氏の君の
ご様子が ああではね
Look at the attitude of Lord Genji who occupies her mind..
But the princess from the Minister of the Left's family is expecting a child
She has good reason to be indecisive
I wonder what our lady's going to do?
. What...did she say?
なん…ですって?
左大臣家の
姫が…?
Genji's wife ..?
Hia child...?
あのかたの
お子を…?
The family seems so happy with the news
And it'll be Lord Genji's first child
They've already started praying for a safe delivery ..
. .My wife is such a cold woman
…妻が
冷たい女でね…

The child I can call mine for the first time...
はじめて
わが子と
よべる子を…
Please take good care of my child
だいじにしてください
わたしの子を…
I feel so vague—
Please wait a little longer
My lady, what preparations should I make for going to live?
Your daughter has also been worried about you
Because I can't sleep well...
寝覚めも
ぼんやりと
する…
寝覚めも
悪いせいだ…!
おかたさま 下向の準備は
いかがいたしましょう
娘君も様子はいかが
なされるのであろうと
毎日 心配しておいでです
いましばらく待っておくれ
I may be able to forget the city ..
If he really loves me. .
わたくしは
都を捨てることが
できるかも
しれない
あのかたが
わたくしを
ほんとうに愛して
いるのなら…

If only I hadn't fallen in love with him...!

恋などしなければよかった…！

There is nowhere I can feel at ease—

心安らく場所がないのですよ

She's so proud and her attitude suggests she thinks I am no match for her

身分を鼻にかけてただ化の源氏などは相手にもせぬという様子です

They've already started praying for a safe delivery...

And it'll be Lord Genji's first child

...A lie!..

うそよ！

—It's a lie!..

He has never loved his wife.

あの人は正室など愛してはいなかった

The Minister of the Left is also so delighted—

The former Emperor has sent his congratulations...

なぜ　源氏の大将などを
勅使にお選びになったのですか

そうですとも　大納言や
参議（さんぎ）ならば
わが一門にも
院のご懇意なのですよ

それに　わたしも
あれをおいてほかに
勅使はあるまいと
思います

お喜びくだされば
わが一門のいっそうの
栄えにもなりましょうに

そう　じらさないでおくれ
一日も早くと楽しみに
しているのだから

は——　それが　その
物忌（ものい）みなど
続いておりまして

六の君の入内は
いつになりそうですか？

賀茂（かも）の新斎院（しんさいいん）は
父院（ちちいん）や皇太后も
ことに愛されていたわたしたちの姉宮

源氏の君が勅使にうってつけ
このうえなはなむけになりましょう

みつつかながら　こころうど
勤めさせていただきます

光栄ある勅使勤めの勤使

上達部（かんだちめ）
はもとより
下々の者も見物で
にぎわうだろう

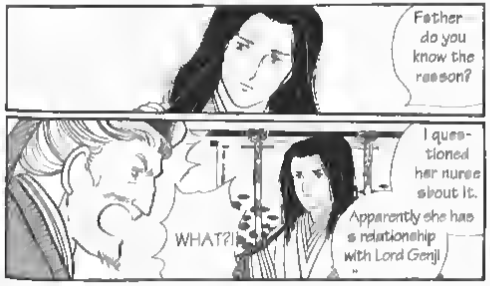
女房たちは階下がりをして
見にいくと　いまから
大さわぎしている

しかし　たいへんなことに
なりそうだな　今年の葵祭りは

Hmm
Before word gets around, you'd better persuade her
It'll be too late if you wait till some irreparable mistake has been made
Th... Then, the reason she's been unwilling to enter the court,
I'm sure it's because Lord Genji has deceived her
...I would reprimand him severely
If only the former Emperor didn't favor him—
What's difficult position he's put me in...

Somehow, I hesitate to go out
but this is my wife's First baby, my wife's parents are staying with her all the time
Although I know I should visit you more often

We must proceed quickly with her entry into court as a bride
The Emperor doesn't have a woman he particularly loves yet
I know that, but—
Thank you for your kind words
She is such a beautiful and cheerful princess
When she enters the court, the palace buildings will surely brighten up!
I'm worried that the main character, Roku no-kimi, isn't showing much interest

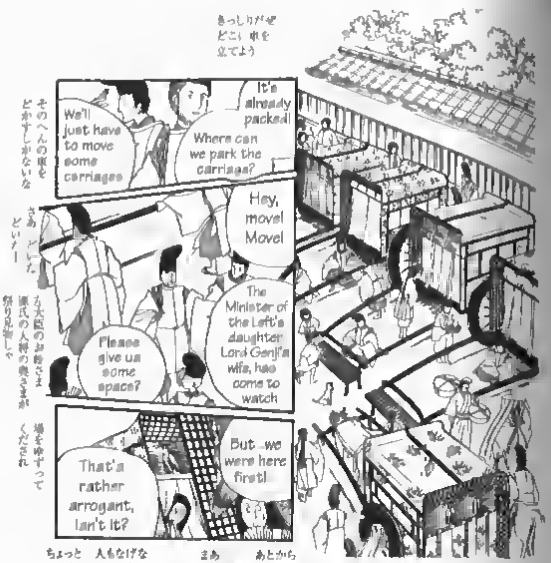

Father, do you know the reason?
I questioned her nurse about it.
Apparently she has a relationship with Lord Genji
WHAT?!

No...I'm fine
I'll bring you some medicine
My lady, are you feeling alright?
You've been having a nightmare...
...Ah, again!
Princess...
I hate that Lord Genji!
Princess...
Chujo!
Hasn't my mother made up her mind yet?
It's because of Lord Genji, isn't it...?
Akikonomu, Lady Rokujo's daughter

You say that, but...
...you don't try to stop me going to Ise
...It may be understandable to abandon someone like me who lacks a mature heart...
It is not like that. You're leaving me behind by going to Ise
Say it more clearly.
If I stay in Kyoto like this...
I think you'll regard me as an annoying woman
Please don't go...
We were drawn together by affinity..
Real love is staying man and wife until death.
Genji...
Genji!
Please stay!

I'll order an inconspicuous carriage
All will be well if you can watch the parade without anybody noticing you
There's no need to worry
But I don't want to feel more embarrassed by exposing myself to the public gaze
Well, well, It's cheerful n here!
Madam!
We've been encouraging your daughter to go and watch the festival parade
Why don't you all go and leave me here?
It's not good for your baby either to stay shut up here
Aoi..

I have become a target for calumny...
I've ignored my social position and abandoned myself to love.
I'm clinging to a younger lover...
I don't have the heart to let my young daughter go to Isa on her own..
I know I'm wrong...
Why am I still here?
Why can't I go to Isa?
Ah, Ganji...
My lady--please don't be in such low spirits!
It's the Festival of Purification tomorrow
Why don't you go out to refresh yourself?
That's a good idea
And this year Lord Ganji is the Imperial Messenger


It's already packed!
We'll just have to move some carriages
Where can we park the carriage?
Hey, move! Move!
The Minister of the Left's daughter Lord Genji's wife, has come to watch
Please give us some space?
But...we were here first!
That's rather arrogant, isn't it?

Apparently the Minister of the Left's daughter and her party have arrived
They're trying to move other carriages so that they can watch the procession
Chujo!
It's very noisy out there What's going on?

So fancy his wife, the most important person, not going
We heard all the palace ladies in waiting are having time off because they all want to see Lord Genji as the Imperial Messenger
But... that wouldn't be fun
She's decided to go out!
That's the way! Good!
All the retainers will be pleased They were disappointed at the thought of not going
That's right. You've calmed down
Maybe you should go out for a diversion sometimes

Don't worry We're with the Minister of the Left's daughter All will be well
But starting now means there may be nowhere left to park the carriage
That's the way it should be
Just drinking celebratory wine here isn't enough!
Right! Let's leave!
Her presence will add a glorious luster to the proceedings

君のご寵愛を妨むものなどつけてしまえ！
Attack!
Remove anyone who dares to steal love from our lord!
Ours belongs to Lord Genji's lawful wife
Anyway, who cares?
AHHHH
What're you doing?
Don't let them win! Push them back!
Rude behavior under the shelter of your lord's name is unforgivable!
Ahh!
We won't allow a mistress like that to be so arrogant!
Hey, stop that!

How rough they are...!

The Minister of the Left's daughter...?
Who do you think this carriage belongs to?
It contains a noblewomen So don't touch it!
Don't be so rude!
Perhaps we could move that carriage as well
What ?
H- Hey maybe this carriage...
...is here incognito!

Could it be... the wife of the former Crown Prince...?

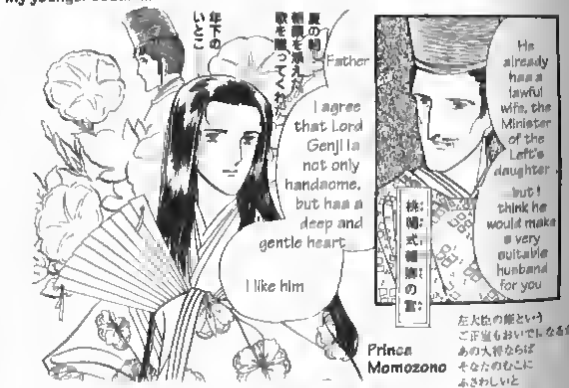
Lady Rokujo...?

Thank you
That's a sorry sight. Why don't you lean the shafts on this carriage?
Please pull out the carriage! I want to go home at once
Chujo...
Madam...
How humiliating...!
But there are carriages everywhere. We can't get out!
Please be patient for a little wh...
I want to disappear right now.
Could anything be more degrading...?
I've had to suffer senseless violence.
Not only have I been discovered,
Look! That one's Lady Rokujo's!
That means a fight between the wife and the mistress
What?...The carriages of Lady Rokujo and the Minister of the left's daughter?
Oh...!
I've been exposed... to everyone!
That's it! Push the carriage in there!
WAA...
None of this is my fault—
CRACK

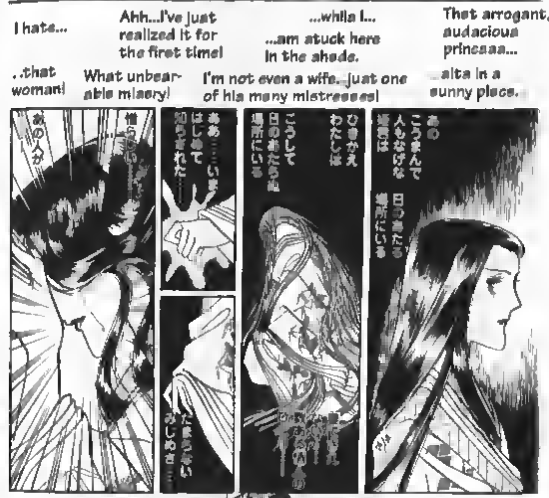
これで寿命が
のびるってもんだよ
ありがたや
ありがたや。
ほんとに
輝くようだねえ——
あれが
源氏の大将だよ
The gods be praised!
This will help me live longer, I'm sure!
He really is radiant—!
There's Lord Genji!
Look, look! He's greeting the Minister of the Left's daughter!
As we thought, he's showing his wife every courtesy
So hand-some—!
Madam, you must be proud of him!
なんという
ごりっぱな
鼻が高うござい
ますわね 奥さま
あれ あれ
源氏の大将が 会釈(えしゃく)なぞ…のが
右大臣さまの姫君だよ
やっぱり 正妻には
礼をつくすんだね

OHHH!
行列がきたぞ——っ
わあっ
Here comes the procession!

Asagao, Genji's cousin
Yes indeed
Father
Seeing his noble features might soften your dutiful spirit, eh?
I hear that Lord Genji has liked you since his young days and you still exchange letters?
Lord Genji greeted us!
What a man! He gets more handsome, the older he gets!
Don't you think so daughter?
源氏の君があいさつをなさったぜ
なんと 光こと美しさを増してゆくかだろう
のう 姫
はいー まことに
父上ー
こうして 美しい公達(きんだち)よりを見れば もの嘆いしもとける のではないかね
あの源氏の君は若いころから そなたに思いをよせて 文などもいまだにかわしているそうではないか


My younger cousin...
who sent me a poem with a morning glory one summer's morning...
Father
I agree that Lord Genji is not only handsome, but has a deep and gentle heart
I like him
He already has a lawful wife, the Minister of the Left's daughter
...but I think he would make a very suitable husband for you
Princa Momozono
夏の朝 朝顔を添えた歌を贈ってくれた
年下のいとこ
桃園式部卿宮の君
父上ー
— 父上ー — やはり 源氏の君はお美しい だけでなく おやさしいかた あのかたが 好きですわー
左大臣の姫とい ご正室もおいでになるが あの大将ならば そなたのむこに ふさわしいと 思っているのだがね

He passes by without noticing me.
わたくしの前を 素通りすぎてゆく
Madam
I can't see anything...
おかたさま
わたしには なに見えぬ——


I hate...
Ahh...I've just realized it for the first time!
...while I...
...am stuck here in the shade.
That arrogant, audacious princess...
..that woman!
What unbearable misery!
I'm not even a wife...just one of his many mistresses!
...sits in a sunny place.
憎らしい—
あの女が
ああ……いまはじめて知れた——
たまうらいじめざ——
こうして日のあたる場所にいる
ひかえわたしは
あの こうまんで人もなげな 姫君は 日の当たる場所にいる

How much she must have suffered...
...for that sensitive and elegant lady...
What a terrible thing...
I feel so sorry for her...
To Rokujo!
An apology from your wife won't do any good
My lady asked me to tell you that she's concerned about your wife's health
But all I ask is a brief meeting in order to apologize
Yes .We tried to stop it, but...
...as you know, the attendants are young and volatile and there was a lot of rice wine drunk.
My lady cannot see you
The new Ise high priestess is inside the residence, so we must practice self control.
しかし――
ひとめでも
お会いして
おわびを
申しあげたい
のだが――
奥方さまの おわびなど
うけかねます――
ま 人からは
お身体のほうこそ 慎んで
おりますようにと
とんなに
悲つかれた
こと――
おいたわしい……
あの風流を愛する
皇皇なかたが
なんという
こと――
はい――
わたしどもも
止めようとしたのですが
なにしろ 酒の香が
息吹にはやった
若者ばかりのうえ
祭りの ふるまい酒の
せいもありまして

But I don't want to get involved...
...in all the antagonism amongst the women around him
That is so sad.
...don't want to be part of the strife between men and women
After all, I
I'm sure you must find Lord Genji attractive
But daughter, you can find happiness in strife as well
Yes, but...it's because of that...
The carriages of my wife and Lady Rokujo ?
Only in my heart...
Only in exchanging letters...
それは あまりに かなしい
女君たちの 反目のなかに たちまじりたくはない
でも あのかたを とりまいていた
仙屋 ― わたくしは
男と女の争いのなかに
身を置きたくないのですわ
そなたも 源氏の君に
好意はもっているのだろうに
争いのなかに 喜びも
あるのですよ 姫――
だからそ ですわ
心の中だけで
文をかわすだけで
横の上の車と
六条のかたの車が――?

きょうは
髪そぎには
吉日だろう?
そういえば
クシく髪を
そいでいないね
Isn't today a good day for cutting hair?
That reminds me I haven't trimmed your hair for a long time.
女房たちは
先に
お出かけをさい
Ladies, please go ahead
さあ
わたしが
そいてあげよう
Now I'll cut your hair for you
千尋(ちひろ)の…
A thousand fathoms...
これは
また
うっとうしいほど
豊かな髪だね
It really is so thick and lustrous, you may get sick of it!
この先
どんなに
長く伸びるだろう
I wonder how long it will grow?
千尋(ちひろ)の海の
底までも——
永遠に
あなたを
見守ってゆくからね
Down to the fathomless depths of the ocean I'll watch over you for ever.

Big brother!
おや…
すっかり見ちがえたよ
まるで
どこかの
ゆかしい姫君のお部屋に
まぎれこんだようだ
It's always bright in here...
Oh...I didn't recognize you!
I feel as if I've wandered into the room of a lovely princess by mistake!
It will be the first time for me to see it accompanied by such a pretty princess!
Neither could I...
It's the first time for me to see the festival
I was so excited last night I couldn't sleep much
こんな
きれいな姫君と
いっしょの席で
見物するのは
はじめてだよ
それは
わたしだって
同じだ!
おや!見物なんて
はじめてですもの
うれしくって
ゆうべは
眠れなかったくらい

Nalahi ..!
Chuukia
きょうの逢(あ)う日を
し待ちしておりましたので…
まさか あなたがどなたかと
ごいっしょだなんて
思わなかったものですから
どうやって
こんないい場所を
お取りになったので
しょうか うらやましい
かぎりです
I've so been looking forward to meeting you today
I never expected you to bring someone else!
How could you find such a fine vantage place? I envy you!
風の物語
Brother ?
おにいさま…
裏さまの二条邸が
おもわしくないので…(..)
少納言から聞きました
それからは 当分お目に
かかれないかもしれない
…
きょうはまた どちらの
女人(にょにん)と
同衾なさって…?
まあ あの方は
城狼(いぎ)を正して
おいでだったのに
Your wife's not very well, is she? I heard from Shonagon
I may not be able to see you much for a while
Oh, he was so dignified yesterday,
but who is he riding with today?
She must be very beautiful if she's with Lord Genji!
Murasaki
紫の巻
あの源氏の君と ごいっしょなのですもの
さぞかし お美しいかたにちがいないわね

おにいさまの
おもとが
眠りにならない
みたいですわ
千尋といっても わかりませんわ
潮が満ちたり引いたりして
風にはなりませんもの
You little devil!
It sounds as if I can't rely on your heart!
I don't understand "a thousand fathoms"
How can you measure the ocean when the tide keeps coming and going?
Where on earth can we park?
It's full of carriages again today
きょうも車が
立てこんでいるな
いったい どこに
置てようか
A woman is offering up her space?
Hmm, Someone refined I wonder who it could be?
Why don't you use this space?
ここに車を
お立てなさいまし
場をゆずるって?
ほう…
どんな風流な人だろう

Madam
My lady! You're doing well!
That's it! Keep going!

We're trying all kinds of prayers...
The praying doesn't seem to be gaining much ground
If only the spirits would transfer to a shrine maiden
But the evil spirits are very powerful...
One spirit in particular won't go away
It's still a long time before the baby's due
We just can't exorcise it

Please don't worry about me
I'm already a grown-up. I'll be able to endure it, even when I feel lonely!
So please look after her well.
When the baby's born, will you show it to me?
I love babies!
Even this young girl has this much consideration...
Murasaki...
If only Aoi had a little more feeling for other people...

BHOOO
On such occasions, always...
Recently, even like now...
I sometimes can't tell...
...where I am.
But how can I deny it completely..?
I...might...
I have no intention to curse..
そんなときはいつも…！
自分がどこにいるのか
わからなくなることがある．
近ごろ
こうしていても…
いいえわたくしは
もしや
もうひとり
わたくしが
It's taking it's revenge on our lady's delivery
It must be a spirit that's deeply attached
I am...?
Or the late Minister... They say it could be the spirit of your father
I feel mortified...
They're talking as if you are laying a curse on the princess...
It could be connected with Lady Rokujo or the lady at Nijo-in
Oh...! Be careful what you're saying!
But they're the ones who have behaved terribly
...No...I don't mean that...
How awful...!
That's right...

それが　奥さまの
ご出産をうらんで――
よほど強い執念を持った
物の怪にちがいないわ
わたくしども
もう　くやしくて
まるで　おかたさまが
祈祷を呪われておられる
ような　いいかたで――
亡き大臣（おとど）の――
御息所（みやすどころ）さまの
お父君の霊にちがいないとまで
申しているのです
もしかしたら　…奈の御方（おんかた）や
二条院の御方の縁（ゆかり）の
物の怪かもしれませんわね
まあ　――！めったなことを
呪うというのなら　ひこうさまこそ　――！
――なんという
――いえ
そうではない――
きようで
ございます
とも　‥

HATE!
HATE...!
...HATE .!
憎い!
憎い!
憎い!
OH
なんておそろしい夢
いいえ
No. .! It can't be...That was...
What a horrible dream...!

わたくしは・・・
どこへ
いくのだろう・・・
Where. .am I ..going?
わたしは この女が 憎い・・・!
I hate this woman...!

I'm scared of myself...!
AAGGHHH...
...suffered...
あぁ!
ふるえる…!
自分自身が!
何の物の怪がまた
それは ひどい お苦しみの
ようで―― 源氏の君さまを
およびしています
The evil spirit's returned—
She's in terrible agony
She's calling for you, my lord
Lord Genji!
Don't be stupid... Pull yourself together!
I'm worried she might be in danger.
Lord Genji!
Aoi...
葵の上!
ばかなことを――!
しっかりするんだ
もしや このまま
お命までも危うい
のではないかと
源氏の君さま!
源氏の君さま!

I think it's abominable to hate people, but .
...the feeling of grabbing that princess's hair
かの姫の
髪を
つかんだ
手ざわりが
残っている
It's still so vivid...
I'm so scared ..I
こんなに
はっきりと
Something's happening to me
人を憎む
ことさえ
いとわしい
ことと
思っている
のに…
わたくしは
どうかして
しまったのだ
まえにも
あった…
I've experienced this before...
No, I'm wrong...
あれは
いつのこと
だったか
むせかえるほど
くちなしの花が
匂っていて
そのなかで
ぼんやりと
して
I was totally blank...
When was it ..that choking scent of gardenias?
だれか
見も知らぬ女の前に…
I was standing in front of some women...
いつのまにか
And without noticing...
かるく
首にふれる
だけだったのに…
その人は
苦しんで…
She suffered so much...
I only meant to touch her neck softly..

葵の上——？
あまり　ご祈祷が
苦しいので
The prayers are too strong
Aoi ?
If you could reduce them a little
こうして　祈っているわたしのためにも
病気に勝っておくれ——
あなたを愛している人たちのためにも——
Please fight against your trouble for the sake of me who is praying for your recovery
...and all those who love you
No
you don't, understand
こんなとこみに　通ってくるとは
思いもしませんでしたのに　恋しく思っていると
現(うつつ)し身をはなれて　魂(たましい)が通い
出るとは　二人は　あるものなのですね
すこし　ゆるめて
いただきたくて
そうでは
ありません——
Aoi...No...You're not.
葵の上——いや
ちがう
But now I know that when you adore someone the soul can leave the body
I never thought I'd wander into this kind of place

葵の上——
Aoi
ああ
ほんとうに　ひどい人だ
つらいめに　あわせなさる
のだね・
Ah...It's some terrible person
giving you a rough time
Don't cry...You'll soon be better
It's nothing serious, so try to keep calm
葵の上!
Aoi...
泣かないで——
いまにきっとよくなるから
/いした病ではないのだから
気を強くもって

Whoever it is, I won't let them take your life...!

このまま 逝(い)かないでくれ――!

SHOOO
Those features...!
Who are you? Please tell me your name!
Some time ago you said I was as cold as a wan morning moon..
You should know who I am without being told.
My lady, what's happened?
Aoi...
Hah?
Lady Rokujo...?!
But why. How on earth..?
My soul grieving and weeping in the air
Could you please stop it...
Such a terrible thing...
My lady!
My lady!

Which reminds me I haven't seen him for a long time.
そういえばしばらくお会いしていないが
Ah.. he really resembles the Crown Prince..
ああ 春宮によく似ている
I can hold my child in my arms..
はじめてこの手で抱ける
For the first time ..
わが子とよべるぞ
A child I can call my own...
すこやかにおすごしだろうか
I wonder if he's growing up healthily?
You were sleeping so soundly I was going to leave without saying anything
I'm afraid I woke you up
よ おやすみだったのでこのまま出ようと思っていたのだよ
お起こししてしまったね

ご無事でいらっしゃいます!
皇は!?
太郎君(たろうぎみ)でございます!
若君でございます!
お生まれになりました!
What about Aoi?!
She's alright
The baby's been delivered!
It's a boy!
It's a prince!
I've never seen such a handsome baby!
After all, it's Lord Genji's son!
He's a really beautiful boy~
The former Emperor has sent his congratulations~
and some wonderful gifts
こんなきれいなあちゃんは見たことがありません わ
なんといっても 源氏の君の! 太郎君ですものほんとうに お美しい若君
院からも お祝いがございました それにたいそうな贈り物

わたくしも――
Me too
いま　はじめて　あなたに
ふれたような気がする　。
I feel now that I've got to really know you for the first time...
これで
いいのだ
人を愛すると
いうことは
Take care
Today I must go to the Palace for the autumnal appointments ceremony
...but I'll return as soon as I can
So this is how..
..you love someone.
When you love somebody..
きょうは　秋の司召（つかさめし）があるので
参内（さんだい）しなければならないが
できるだけ早く　帰ってこよう
How to tell that to him...
どうやって
それを
伝えたら
いいのか
人を
愛したら
Nobody taught me...
だれも　教えては
くれなかった
愛に
ことばが
いるないの
愛したら
ただ
やさしく
ほほえむだけ
いい――
When you love someone...just a gentle smile will do.
Words are unnecessary in love.

あのとき
はじめてわかった
あなたはわたしの命が
かけがえのない
わたしの妻だ
――あなた――
Genji
and then I realized for the first time
――that you are my wife
You are my precious wife――
よく――元気になってくれた
あのときは　このままあなたを
失ってしまうのと
生きた心地もしなかった――
I'm so glad you've recovered
Thinking I might lose you...
I felt more dead than alive――
このまま　はかなく
なってしまったら
何事なにも会えない――
わたくしも　はしたない――ました
息もできぬ苦しみのなかで　あなたのことを
考えている　わたくしを
and that if I died I'd never see you again...
I also realized for the first time
I was in fact thinking about you during that awful pain...
Get better soon and we can start over as a couple
Now... take some of this medicine
Though we've taken a long detour
長い遠まわり
だったが――
そして元気になって　夫婦として
さあ　薬湯（やくとう）を
おあがり
Aoi...
葵の十二
新しく始めよう

It's just that...
それだけのことが
Now at last...
いまやっと！
We intend to appoint Lord Fujiwara as Governor of Shimousa
下総（しもうさ）の国の国司（こくし）には藤原某（ふじわらのなにがし）
Any objections?
ご異議はありませんかな？
美しいですね
Beautiful aren't they?
They somehow look sinister
ないかあやしいような
おや
Oh
The last mayflies lingering from summer
夏の名ごりの羽虫ですね
HA-HA-HA
Sinister... but beautiful.
The voice of Lady Rokuja...?
六条の御息所の声？
...Ugh...
I can't speak...
声が出ない
だれか……
My heart.. ..Help, someone!
胸が
Who is it?
Who's there...?
だれ？そこにいるのは……

源氏の君!
左大臣さま!
奥さまが――っ
Our lady is
Lord Genji!
Minister of the Left!
妻の上!
AOI...!
いく度 衣を替えても いく度 髪を洗っても……
どうしても 取れない…
なぜ
However many times I change my clothes or wash my hair—
I can't get it off...
It's no good...!

Our lady...
奥さまが
AAAHHHHH

Have a good day..

いって
いらっしゃ
まし…

…あのかたは
いない

…can she be found…

No more ..nowhere…

But why…?

Why won't it come off…?

The smell of the incense to exorcise evil..!

The smell of poppy seeds is enveloping me…!

Yet why..?

I don't wish that princess any harm..!

わたしは
あの姫君を
呪ってなど
いない

それなのに
なぜ

魔よけの
護符の
匂い…

身体のどこから
立ち込める
芥子の匂い

なぜ…!

なぜ消えない…!

おかえります!

おかえります!

Madam!

Madam!

…has passed away!

We've just heard that the Minister of the Left's daughter,

亡くなられた
そうでございます!

左大臣家の
姫君が

"I've been refraining from writing thinking you must be grieving deeply I just wish you could understand how I feel"
Lord Genji, a letter of sympathy for you
I wonder who could have written such a noble minded message?
Hearing the news of your wife, tears fell from my eyes, as I thought of the impermanence of worldly things. I know how much more you, who have been bereft, must be wetting your sleeves"
Lady Rokujo...!

My soul grieving and weeping in the air Could you please stop it..

Still I feel as if it's a dream
I never expected to outlive my daughter, who was in the bloom of her youth...
I feel as if the jewel on my kimono sleeve has been crushed
My lady, My lady
Oh, what a terrible thing
Such a gentle person like that
Even the former Emperor regarded her so highly he has offered his condolences...
All the more, losing such a fine princess...
Any parent losing their child would feel distressed
There are rules on the color of mourning
The gray of my robes are the lighter hue
But tears plunge my sleeves into deep wells

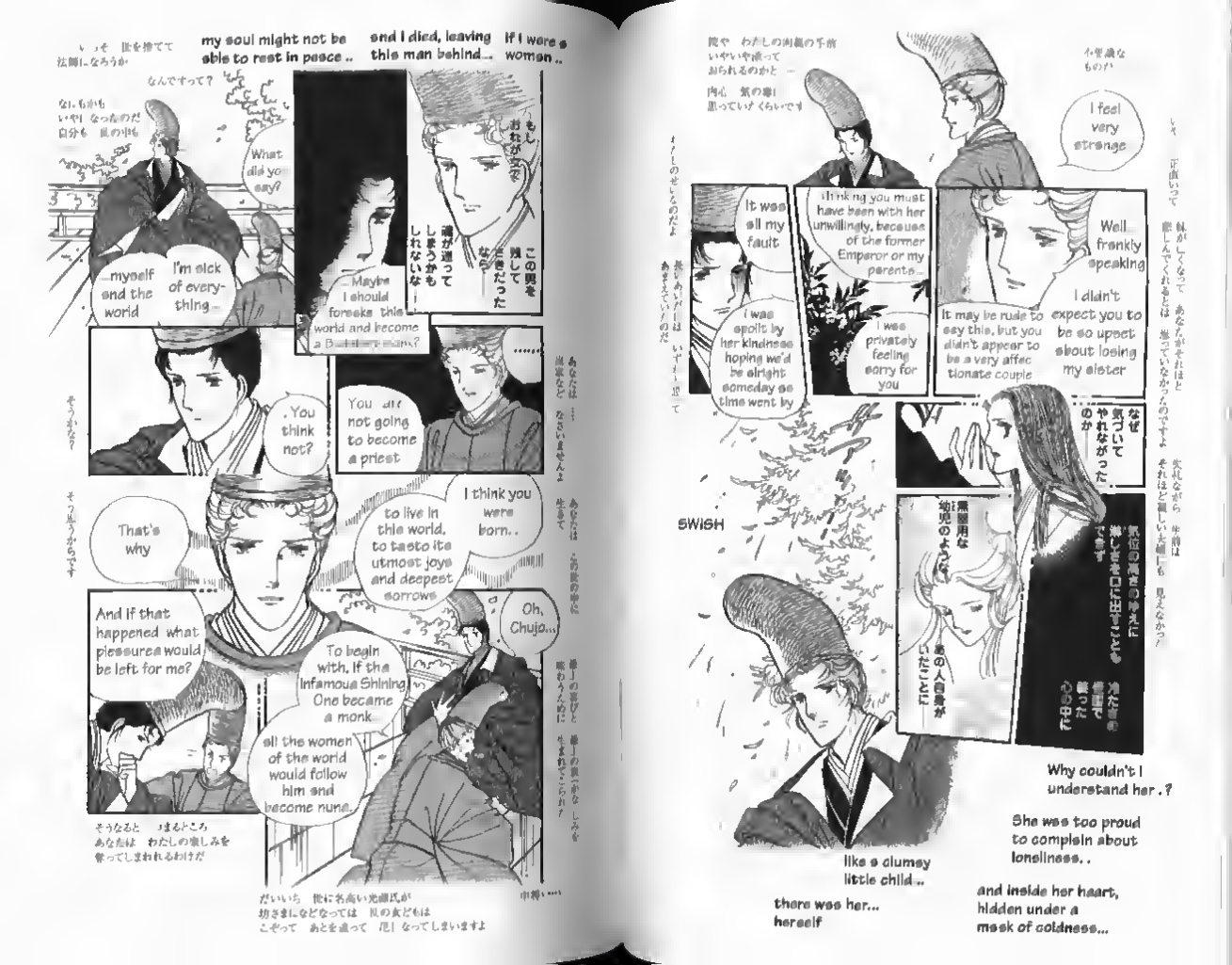
But just as we were coming together—

Unable to understand each other for such a long time, we were husband and wife in a cold relationship

留(と)まる身も　流(い)く身も
いずれは　同じ露の世
執(しゅう)を残すのは　つまらないことではありませんか
なにごとも　あまり
思いつめて　お考えになりませんように
他人の目に　ふれることも
あろうかと　これには
書き/一部/とも省きまし/
KUSTLE
Both those who stay and those who leave come together in the end. That's the way of our mutable life. Don't you think it's worthless to remain revengeful?
I advise you not to think anything intently
As this may be read by others, I'm trying to avoid some of the things I really want to say"
. being afraid of harming the imperial princess serving at the Ise Shrine
"As I've been restraining myself in mourning, I was refraining from writing a letter ..
Madam!
Is something wrong?
やはり
あたし
あの
あの
知って
知ってしまったのだ
...So he knows...!
Alas—
He...was aware of the despicable demon living in my mind...
——終わりだ
なにもかも——!
...Everything is...over...!

O-ho-ho-ho-ho-ho ..O-ho-ho-ho-ho-ho—
Why, at that time, did I get to find out so clearly—
なぜ
あのとき
あまで
まざまざと
知ってしまった
のか——
What shall we do about a reply?
あの人自身
どうにもならない
ことだったに
ちがいないのに
I'm sure it must be beyond her own control...
.. No ..
It was me who cornered that lady—
about the true form of the spirit that was torturing Aoi—

Yes, madam?
Chujo
I was in love with him so much...
I have been obsessed with him...
...remain here in Kyoto?
How could I...
Tomorrow Let's go to Sagano-no miya
Please prepare everything
Oh, madam !
So you've decided to go to Ise...?
Just now I saw my father. He seems to have aged in a short period
And my mother has been ill in bed since then
It shows how independent Aoi was
to all of us
The Imperial Palace is described as a place above the clouds. I wonder which cloud she belongs to
If I could only figure it out once more...
I could apologize to the lady who died regarding me as a faithless husband
Oh this autumn shower will drench us here
You'll be soaked if you stay there
I was just watching the clouds
Without realizing it the season has changed completely, don't you think?
until I became a demon of love...?
Why couldn't I understand that...


いっそ 世を捨てて 法師になろうか
なんですって?
なにもかも いやけ なったのだ 自分も 世の中も
What did you say?
...myself and the world
I'm sick of everything...
my soul might not be able to rest in peace..
and I died, leaving this man behind...
もし おれが死んで この男を残して 逝きだったなら
魂が迷ってしまうかもしれないな!
...Maybe I should forsake this world and become a Buddhist monk?
If I were a woman..
そうかな? You think not?
You are not going to become a priest
あなたは... 出家などなさいませんよ 生きて
That's why
I think you were born..
to live in this world, to taste its utmost joys and deepest sorrows
そう思うからです
あなたは この世の中に
And if that happened what pleasure would be left for me?
Oh, Chuja...
To begin with, if the infamous Shining One became a monk
all the women of the world would follow him and become nuns..
尊一の喜びと 尊一の哀しみを 味わうために 生まれてこられた?
そうなると まるで ところ
あなたは わたしの楽しみを 奪ってしまわれるわけだ
だいいち 世に名高い光源氏が 坊さまになどなっては 里の女どもは こぞって あとを追って 尼! なってしまいますよ
中将……

院や わたしの肉親の手前 いやいや遠って 励られるのかと 内心 気の毒に 思っていたくらいです
I feel very strange
小賢しなものが
I think you must have been with her unwillingly, because of the former Emperor or my parents...
It was all my fault
I was spoilt by her kindness hoping we'd be alright someday as time went by
I was privately feeling sorry for you
Well... frankly speaking
It may be rude to say this, but you didn't appear to be a very affectionate couple
I didn't expect you to be so upset about losing my sister
しそ 正直いって 妹がしくなって あなたがそれほど 悲しんでくれるとは 思っていなかったのですよ
気丸ながら 中将は それほど悲しい様しも 見えなかった
オレのせいなのだよ 長しあいだは いやすく思って あすさていたのだ
なぜ 気づいて やれなかった のか
SWISH
気位の高さの奥底に 激しさを口に出すことも できず
冷たい雪の 降る中で 震えた 心の中に
無邪気な 幼児のような 姿の人間臭が いたことに
Why couldn't I understand her..?
She was too proud to complain about loneliness..
and inside her heart, hidden under a mask of coldness...
like a clumsy little child..
there was her... herself

Hearing that such a noted noble lady is living in such a wild place many men of refinement and taste are visiting the area
The fashion nowis to visit No no-miya in the mornings and evenings making your way through the Sagano dew.
Yugiri .

Well, well...
His already seems to recognize his father's face.
And his eyes are so much like his father's!
出家するとはいってもこんな幼児を見捨ててしまえるものでもない

Although I say i might become a monk, how could I ever leave such a tiny child behind. ?

まあま
もう　おとうさまが　おわかりになるみたい
お門のあたりも　おとうさま!
そっくりでいらして

Well, in any case, we were the two rival suitors for those ladies Suetsumuhana and Naishi, as you remember
So even if we want to be serious
I know what you're like!
I suppose you treated yourself to a spider's visit or something...
That reminds me, the incorrigible old lady wrote to me again
...What a man you are! I can never be serious while I'm with you
I'm sorry for her You shouldn't be too rude to her
No way! I tossed the letter into the sleeve of that old man who's deeply in love with her and escaped
our dear grandma, don't you remember?
For she is
So at last she's decided to go down to Ise...
Oh, I have some more news... Lady Rokujo has...
...started her one-year period of abstinence because of her duty to accompany her daughter to Ise Shrine ..

そのかたを
これからは 他人として
お見下げせねば
ならないとは

その喜びは
あじわすべくも
ございませんが

人柄の君が ご元服(げんぷく)されて わが家に
おいでになってより 昨日の日まで
おそれながら わが息子とも思い
お仕えしてまいりましたが

なにを
おっしゃられるのです
義父上——!

わがグループ展は 第一のわすれがたみ まえにもまして
こちらとのご縁も 深くなったのでは ありませんか

とつかこれからも 御内とおぼしめして
お心にかけていただきとうございます

やはり
人柄さま みごとなお——
いちばんかわ世 っています

はい——男の子は 父方に
ひきとるものでしょうが
わたくしも ひとり身で
とほう 暮れています

よあ——
では この若君を こちらに
とどめておいても よろしいの

一 娘も
なくなりましたので
いつまでも おひきとめ
する こと できますまい

しばらく
条の家にも
戻っておりませんので

では
お戻りに
なれるのか

四十九日も終え 忌(いみ)も明けましたので
院より どうしているかとの
おことばもありましたので 今宵(こよい)
御内 さんだいりようかと 思っています

お許しください

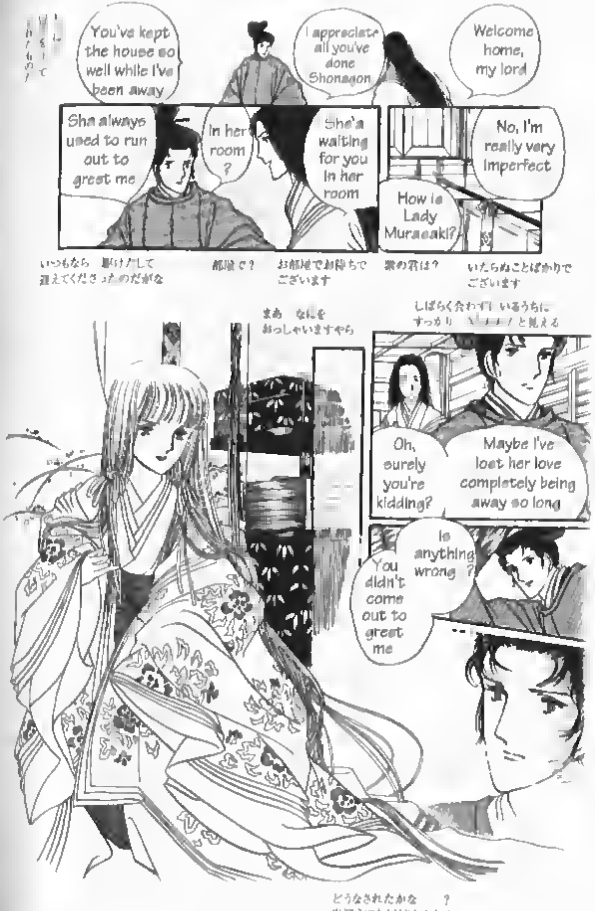
いえいや 年をとると
涙もろくなりましてな

義父上(ち——

殿さまが お帰りに
なられましたよ
だんなさまの
お帰りですよ
殿のご帰館(きかん)だぞ!
殿がお帰りになられえぇ!
Our lord is back!
Our lord's returned.
Our lord is back!
Our lord's come back to the residence!
Welcome home, my lord!
Welcome home, my lord
I'm back
Thank you all for looking after the house while I've been away
みなよく留守を
守ってくれた ね
お帰りなさいませ!
お帰りなさいませ

若君のためにも
早く元気に
ならなくては
それにしても
上様(うえさま)
よせ一ばかり
いられませんわね
悲いの身の
なによりの
なぐさめに
なりましょう
ありがたい
ことです
源氏の君
For the sake of this little prince, I must cheer up soon...
Well then, I shouldn't stay ill in bed like this
There is nothing else to comfort her anymore.
How nice of you to say so, Lord Genji
I know you must miss my late wife very much, but I beseech you to care for the little prince well, never leaving him.
As you know, I am not leaving this house for good
きょうをお 祭りに こちらには
こないというのでは
ないのだぉら
亡き上を忘れぬ人は
まぴしかろうが 若君を見捨てず
お仕えしてください

Welcome home, big brother
During the long time I haven't been her
No wonder she didn't run to greet me
That's alright
I couldn't even write to you for such a long time I'm sorry
I thought I shouldn't act joyfully
It's quite natural for you not to have thought about me
I remembered how I felt when I lost my grandma
because you've had such a sorrowful time
I think I know how you are feeling right now


You've kept the house so well while I've been away
I appreciate all you've done Shonagon
Welcome home, my lord
Sha always used to run out to greet me
In her room ?
She's waiting for you in her room
No, I'm really very imperfect
How is Lady Murasaki?
Oh, surely you're kidding?
Maybe I've lost her love completely being away so long
You didn't come out to greet me
Is anything wrong ?

Oh, Father!
Considering her feelings towards him, after all it might be better for us to do that...
Naturally it must be our princess
He's been admiring her since he was a young child...
After all, he's still young... I don't think he should stay single
That's right... Then who...?
First, if you think of an equally matched social standing... it's Princess Aoi-no
Or the long-acquainted Lady Rokujo, perhaps...
You shouldn't gossip like that
We just exchange letters once in a while. That's all
I'm quite satisfied with that relationship
I totally agree. Otherwise the world won't leave him alone.
This time he'll be sure to decide

During my short absence, she has turned into a little noble lady...
Could this be that same young girl?
At that time you cheered me up, I remember
So this time I'm going to cheer you up.
Murasaki
Excuse me, Father
Now Genji has lost his lawful wife, there's nothing wrong with thinking about offering him our princess
...just like a butterfly being born...

Oh! You're sure you want to make that move, brother?
.....!
Alright, then I win !
Well, the reason is ..because we're going to be husband and wife
But I am your wife already, aren't I?
Shonagon told me that you're my husband
Though she looks grown up,
Oh... Are you going?
Isn't it the princess' bedtime?
...You're horrid! When you came back, I thought you'd let me sleep with you just like before
...Well, but...
...you've grown up...
...there's still a long way to go...

He thinks of me as just a disagreeable woman.
I don't think it would go like that...
How old are you now, Muramaki?
Now it's your turn, big brother
I think you may be old enough to stop calling me 'big brother'...
Oh, why?
Alright. It's your turn, big brother
I'll be fifteen at the New Year
Fifteen...

. To be honest, your weight is starting to hurt me a little.
正直 あなたの重さがわたしはすこし苦しくなっているんだ
. and waiting for you to bloom is so painful..
Staying still like this...
このままじっと
あなたが花開くのを待っているのがつらいんだ
もう待ちたくない
No...I don't want to wait any more.. I
Murasaki ?
紫の君
Big brother
Wh... what? What did you say?
なあに? おにいさま
ううーん

ねえ おにいさま
I say big brother
Yes?
Why didn't you bring your baby prince with you to show me?
どうして 赤さまをつれてきてくださらなかったの?
ーーん?
少納言がいっていたわ お坊いさまの赤さまだったら それはすてきな赤さまでしょうって
つまんない
男の子だったら おとうさまの家に ひきとって育てるって そうなったら わたし うんとかわいがって お世話してあげようと 思っていたのに
Aren't boys supposed to be taken care of at their father's house?
I thought I could love him and take care of him..
I'm disappointed
Shonagon said
if he's your baby, he must be such a beautiful boy..
...Murasaki...
紫の君

いや…！
おいいさま
...!!
..Big Brother
NO ..!!!

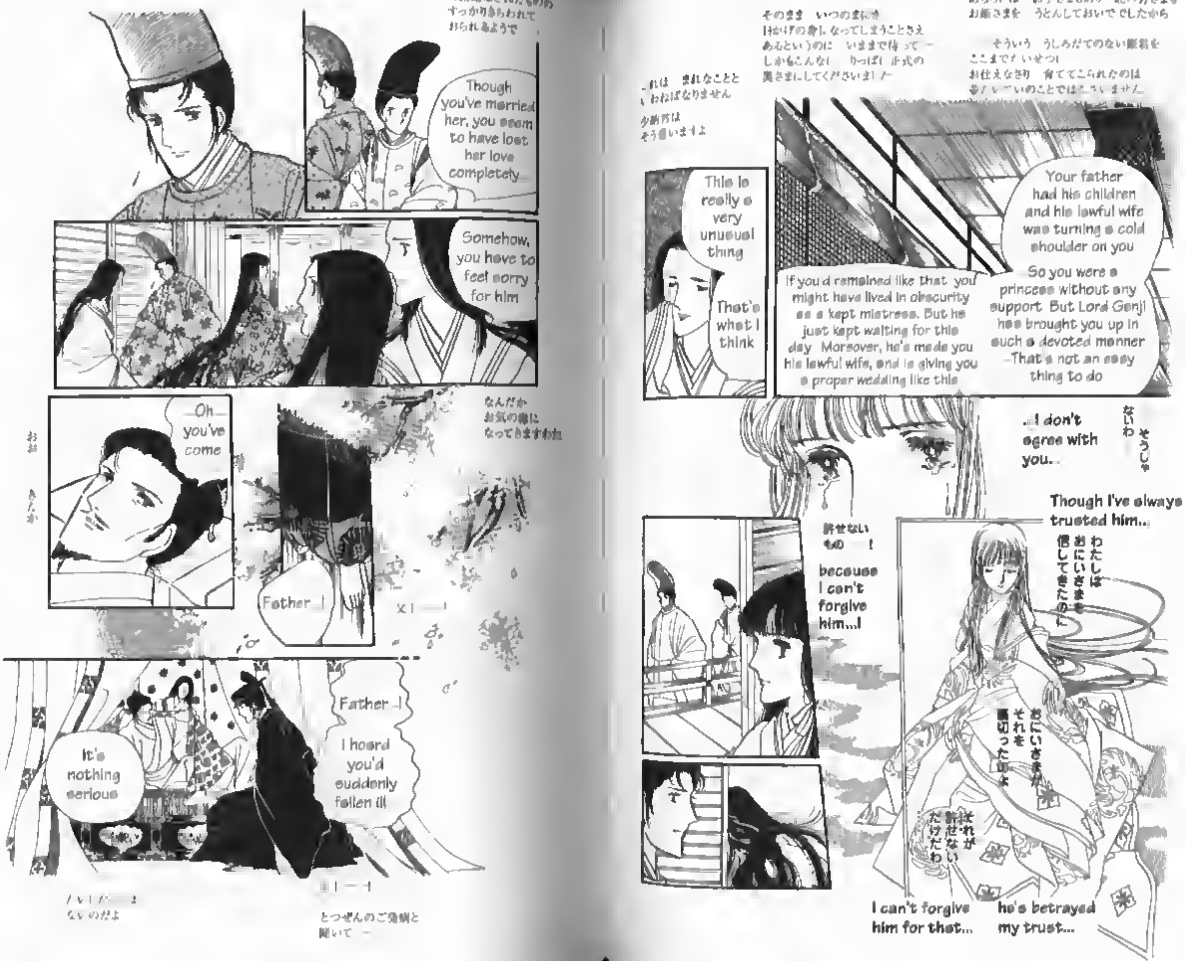
わたしも
あなたを好きだよ
かけがえのないほど
愛しているよ
—大好き!!わ—
わたしを
愛している?
I love you, too
I love you so much, and you're irreplaceable
Yes
very much
Do you love me?
So will you forgive me
for whatever I do
—ハから 許しておくれ
わたしが なにをしても—
—Airright ?
いいわ……?
愛おしい人
..my dearest one...
Murasaki
紫の君…

He waa like a different man, not like my brother ..
It waa horrible...!
Waa it only for thia ..?
He's been so kind to me up to now...
How foollah I've been...
Ah...I hate this...!
I'll never forgive him.
I hate my brothar...!
I wae thinking of him aa if he were my real brother or my father. .
Without knowing that at all...
What's the matter with you? Aren't you playing go today?
Don't you think it'll be boring to stay in your room all the time?
How strange! She usually takes breakfaat with you
Isn't she feeling well...?
Is the princess still in bed?
Ah
It's horrid. .! Big brother...!
—So horrid...
Without purpose, there have been so many nights together yet apart
Between us the familiar night robes

わたしは男だから　別としての
愛の示しかたしか　できない
Because I'm a man, I can only express my love in the style of men
This is the only way I can think of how to guide you
We'll become a beautiful married couple and sail through all the seasons.
Like two intertwined branches or birds flying forever side-by-side
I hope one day you'll understand
It's the proof of my commitment to live forever for you.
Oh, it's lovely!
Baby boar rice cakes It's the Day of the Boar you know
わからない
...I don't understand...
...I don't want to understand a thing like that.
I miss your poems of reply, you ingenious little girl
.....
No one can live their whole life in the springtime
I do have some pity for you, actually
But I won't apologize
You also have to experience the summer heat and the winter cold
Otherwise you'll never know the full joy of living

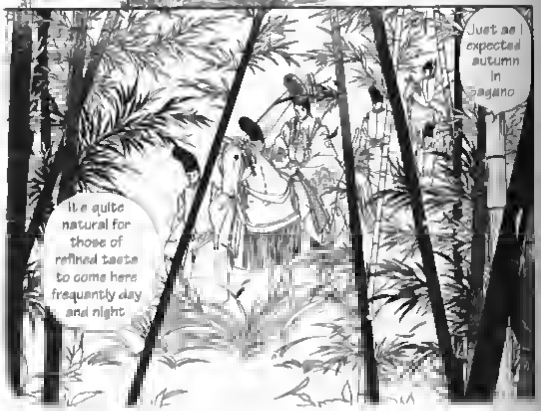
まあ——
なんという
——まあ
Oh... Oh!
Oh my.
Dear me...
Lord Genji has arranged such a formal wedding...
Princess...!
Why are they so excited, I wonder?
I'm not happy at all
Than it means... Oh, princess!
My dear princess... Is that why you've been in a melancholy mood?
There's something I want to tell you
But your father, Prince Hyobukyo, after all, didn't even try to find you
When you moved here, you were very young and knew nothing of
...Here, Princess...

Lord Genji...?
Please bring the same cakes to me here early tomorrow evening, but in a simpler style
Koremitsu!
It's an unlucky day, you know
Yes, sir
Yes, certainly! For a happy event, you should pick a lucky day
Ah! I understand, sir!
You say this was beside her bed?
Oh, how auspicious!
Congratulations!
. Now I know...
So that's why...
So that's how it was...

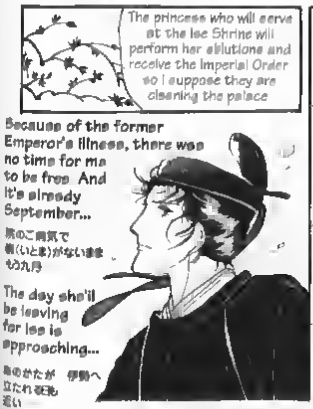

ご結婚はされたものの
すっかり冷ちわれて
おられるようで
Though you've married her, you seem to have lost her love completely
Somehow, you have to feel sorry for him
なんだか
お気の毒に
なってきますわね
おお
あんたか
Oh... you've come
Father !
父上 ー ー !
Father !
I heard you'd suddenly fallen ill
It's nothing serious
ハレたのは
なくのだよ
とつぜんのご発病と
聞いて ー ー !
それは
されることと
いわねばなりません
少納言は
そう思いますよ
This is really a very unusual thing
That's what I think
If you'd remained like that you might have lived in obscurity as a kept mistress. But he just kept waiting for this day. Moreover, he's made you his lawful wife, and is giving you a proper wedding like this
Your father had his children and his lawful wife were turning a cold shoulder on you
—So you were a princess without any support. But Lord Genji has brought you up in such a devoted manner
—That's not an easy thing to do
そのまま いつのまにか
日かげの身に なってしまうことさえ
あるというのに いままで待って ー
しかもこんなに りっぱに 正式の
輿さまにしてくださいまして ー
あちらには おすてきなあり 北の方さまも
お姫さまを うとんじておいでしたから
そういう うしろだてのない姫君を
ここまで だいじに
お仕えなさり 育ててこられたのは
並大抵のことではございません
..I don't agree with you..
そうじゃ
ないわ
Though I've always trusted him..
わたしは
おにいさまを
信じてきたのに
because I can't forgive him...!
許せない
もの !
おにいさまが
それを
裏切ったのよ
それが
許せない
だけだわ
I can't forgive him for that...
he's betrayed my trust...

Well... I have something that I should tell you...
Lord Genji
What is it? It's unusual for you to address me first.
Prince Hyobukyo
My dear... I Don't talk like that
How strongly fate has treated that princess!
How come she's Genji's lawful wife, of all things?
When I heard she was missing, I thought she was no longer alive
Did you hear that Lord Genji's new lawful wife has... turned out to be the daughter of Prince Hyobukyo?
Anyway, if Lord Genji is our son-in-law, our family prosperity will be greatly enhanced
Well, maybe so, but
Moreover I heard she's been missing for a long time.
The doctor also says so
And prayers are being said for me
Long term fatigue must be the cause
Please take some time to improve your health
Hmm
I'm glad to hear that
Prince Hyobukyo is here
Brother ...?
Many thanks for your kindness
I'm relieved to know that the former Emperor is feeling better
Please ask me for any help you may need
Prince Hyobukyo...
Murasaki's father...

Inconspicuously get the required number of people for me
Koremitsu, Yoshikiyo!
Where to, sir?
No no-miya Shrine


Just as I expected autumn in Saganо
It's quite natural for those of refined taste to come here frequently day and night

Genji's mind will be settled and he'll stop being torn between ladies
With this, at last...
I can see he truly loves her...
I hear he's even been sorting out her background documents for her..
That princess is also my niece
My lady
On the occasion of her Coming of Age Ceremony, I think I will send a gift.
My lady


The princess who will serve at the Ise Shrine will perform her ablutions and receive the Imperial Order so I suppose they are cleaning the palace
Because of the former Emperor's illness, there was no time for me to be free. And it's already September...
The day she'll be leaving for Ise is approaching...

Is this the Court cleaning day?
There's so much bustle everywhere

やはりいってしまわれるのか
So, she'll be leaving after all...
Lord Genji...?
源氏の君が……？

あそこらしゅうございますね
ゆかしい琴（こと）の音（ね）がここまで聞こえてきます
That must be the place
You can hear the sound of refined music even from here
おられるのあのかたが
This is where... she's living...
A black wooden shrine gate...

...Ah ..
As I thought, I shouldn't have seen him.
CHIRP CHIRP
Guided by an everlasting heart
Like an evergreen tree,
I've passed inside the sacred gate
If I see him... it becomes harder to separate...
Even though I have managed painfully to sever...
...my emotiona...
In this shrine without a cedar,
Why did you mistakenly break
A branch of the sacred sakaki tree?

Why is he here now?
No !
Madam
What shall we do ?
Shall we let him in just as far as the verandah or...?
But .. he's come all this way
Then why not just see him with a screen between you...?
No more It's better for me not to see him
You must not let him in
Ask him to go back without entering
But madam, that would be too

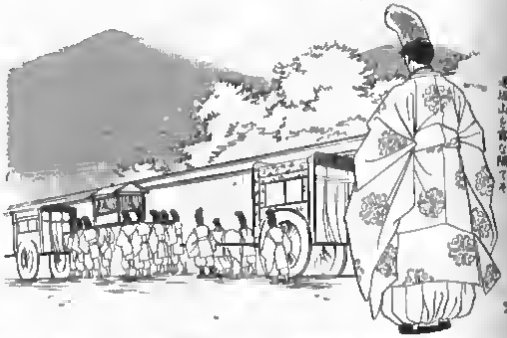
CHIRP CHIRP
But why ?
No we can't
I'm the one to be blamed... Everything ..
It won't change We won t
No matter how many times we try all over again
No That's not true
I was defeated
Though it was the kind of love in which I shouldn't have been defeated
From the time I first met you and was attracted by you ..
I was defeated by myself ..

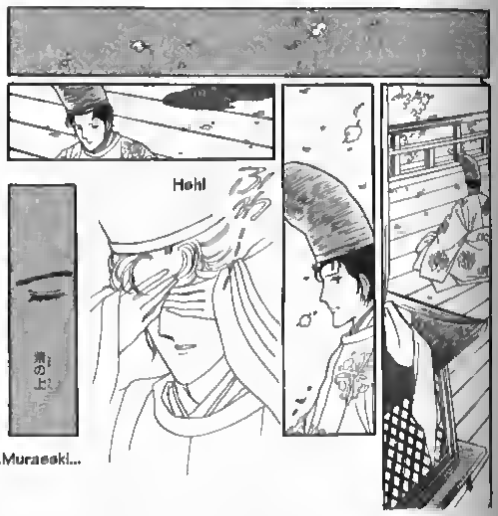
When I noticed I was near the holy maidens, I recognized the familiar scent of sakaki leaves That s why I broke off a branch
It's over .. Everything is
So, you're leaving me
So beautiful .. I've never seen you look so beautiful ..
.. I don't want to let you go ..
Everything I want to start all over again
A first encounter and then falling in love ..

look back...
And never
...Well then, I'll see you again tonight
It's over..

Now... You should be leaving here...!
The moon has disappeared behind the mountain
Soon it will be dawn...
The one who loves more is the loser
I'm sure you'll come to understand someday
No other woman has loved me... as strongly as you ,and as deeply...
Please leave !
But... don't say goodbye
Just as in those days, say "I'll see you again tonight"
.. My dearest Genji...

I'll see her on her way
I pray the mist will not come
Between me and
the Hill of Meeting





I was brought up
by my dear father,
the Minister...

I was 16 when I entered
the Court for the first time

And at 20 I
was bereft
when the
Crown Prince
passed away...

My life is...

Now, once again, at the age of 30, I'll pass through the palace gate as the mother of the imperial princess who will serve at Ise Shrine..

おにいさまの手にひかれて
ここまできた——

He held my hand until I reached here.

わたくしは
おにいさまに育てられた

-I was brought up by my big brother.

だれよりも
わたしを
愛している
おにいさまが

これでいいのね・・？

So, all is well, like this, I suppose..

Big brother, who loves me more than anyone else does...

わたくしの前にはいつでも
おにいさまがいる——

In front of me, there is always my brother..

おにいさまと
いっしょだ

I shall be with my brother—

こうして
ふたりも

Just like this, always...

——ありがとう——

それから貴方(右京)の
お式のことも——

...I want to thank you...

and...about the Coming-of-Age Ceremony...

...The other day, my father sent me a letter for the first time
He was so glad that I've been found

So I've decided to forgive you...

——このあいだ　はじめて父から
手紙がまいりました　わたくしが見つかって
とても喜んでくれて——

——だから
おにいさまを　許して
さしあげることにしました

秋も
冬も

But...as long as I live, you're not allowed to visit any other ladies...

Is that clear?

——でも　生
わたくし以外の
女のかたは
許しませんよ

よろしいわね？

紫の上

Murasaki

春も夏も

秋も
冬も

比翼の鳥のように

..In spring and in summer..

..like birds flying forever side-by-side..

. In autumn and in winter—

あれから まだ五年と
なっていないのに。
これが
あのとき 雀(すずめ)を逃がして
泣いていた女の子かと…
まあっ…!
ひどい!
見てらしたの?
Oh, no! You're horrid! You were watching me secretly!
I was wondering if this is really the same girl who was crying about losing her baby sparrow-?
Since then, it's not even been five years yet.
A girl I forcibly abducted because I wanted her at first sight
静香の宮によく
似た少女
あのかたを忘れる
ために……
あのかたの
身代わりに
So that I could forget that lady.
In place of that lady...
見るなり
ほしくって
どうしても
のりに
さらってきた
少女
She was a girl who was so much like Princess Fujitsubo.
そして
日ごとに
あのかたに
似かよって
And this girl resembles her more, day by day...
紫の上
...Murasaki...
どうして
わたしは
...I am...
いまも
あのころと
同じだ
紫の上に
あのかたを
重ね至して
...just like in those days...
Something's wrong with me today...
her vivid image returns...
On the contrary, more and more.
I thought I could forget her.
I'm seeing her image in Murasaki...

ま! ごめんよ なって
いっちゃる
やっぱり どこか
へんだ…!
I'm sure I must look funny
You're gazing at me again!
No. You don't.
I'm lost in admiration
そうじゃないよ
見とれてやんだよ
うそ! それでなくても
おもはゆいのに
You're lying.
I really should have my hairline trimmed a little bit more anyway
Even if you aren't gazing at me, I'm embarrassed
やっぱり もうすこし
そいで もらうの
When I first saw you, you were still such a little girl with a typical girlish hairstyle
No, you look fine
はじめて
あなたに会ったときは
まだ 尼(あま)そぎの童女(わらわめ)で
あられたのに
そうしゃ
なっちゃら
. in spring and in summer...
...in autumn and in winter...
春も夏も
秋も冬も
おにいさまの
手にひかれて
わたって
いくのね…
I'll be sailing across, guided by my big brother...?

Don't worry My life is ending, anyway
My biggest concern is the situation after I'm gone
Father— Please don't try to talk too much
I'm afraid it might effect your condition—
Goodbye my lord
How could I ever be dissatisfied...
with this dearest princess?

As you have done up to now, consult with Lord Genji on how to conduct affairs of state
Don't neglect to give due consideration to both ministers and the people
As Emperor want you to do your best for the eternal prosperity of the Imperial House

I ask you never to destroy what I intended
Though he's your younger brother I deliberately let him stay as a commoner wishing him to be the guardian of the Court
Yes.. Father.

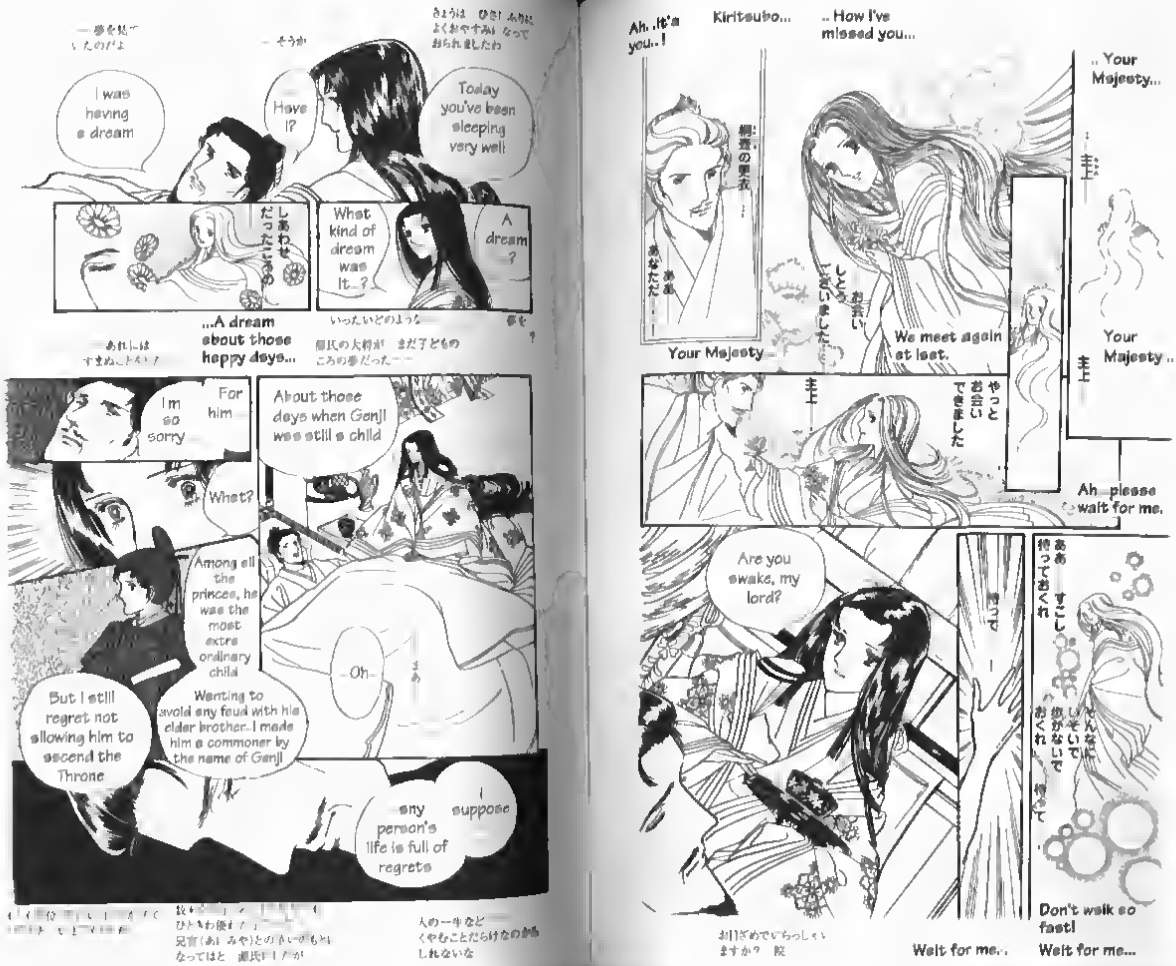
Are you going out now?
Yes As I've told you before—
My father's not well...
I'm going to visit him with the Crown Prince, who he's anxious to meet
Is some thing wrong?
.. Oh....
She is so senaitive...
It's alright
I'll be back as soon as my father's condition improves...
I'm sorry I didn't realize...
you don't seem to be buried in thought.

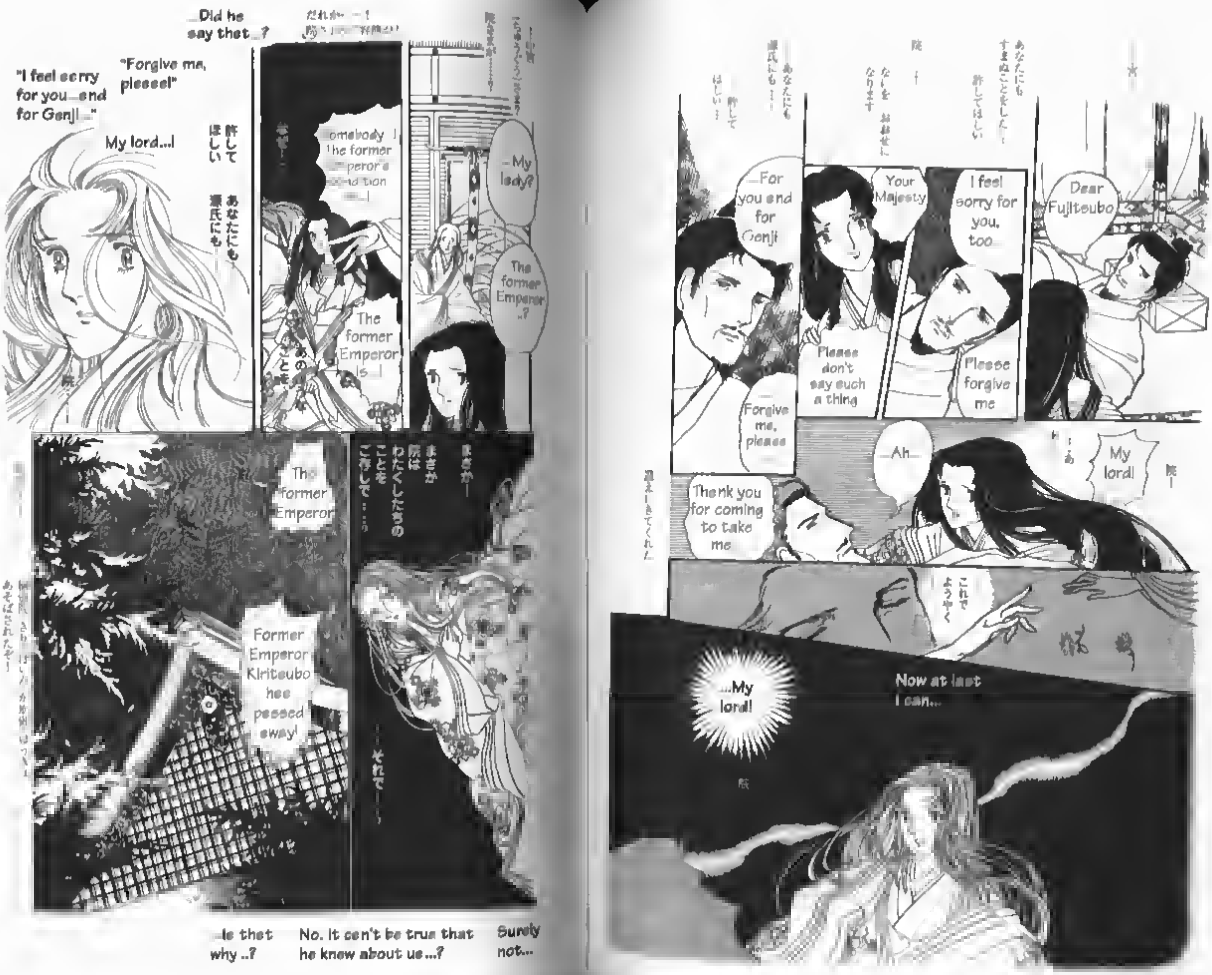
Oh!
あ!
I wish you'd stop calling me "brother" and give me a promotion
Yes brother— Please take care of yourself
Now my dear—

Father
..Father is going to leave us...
More than anybody else,
Father loved me so much...
But, Empress Consort, it could appear disrespectful not to visit the former Emperor
Yes I know that, but
I hear Fujitsubo has been in constant attendence to nurse him..
Moreover...
I'm sure my husband would not be happy to see me...
Never once in his life.
Your Majesty .
did he love me from the bottom of his heart...

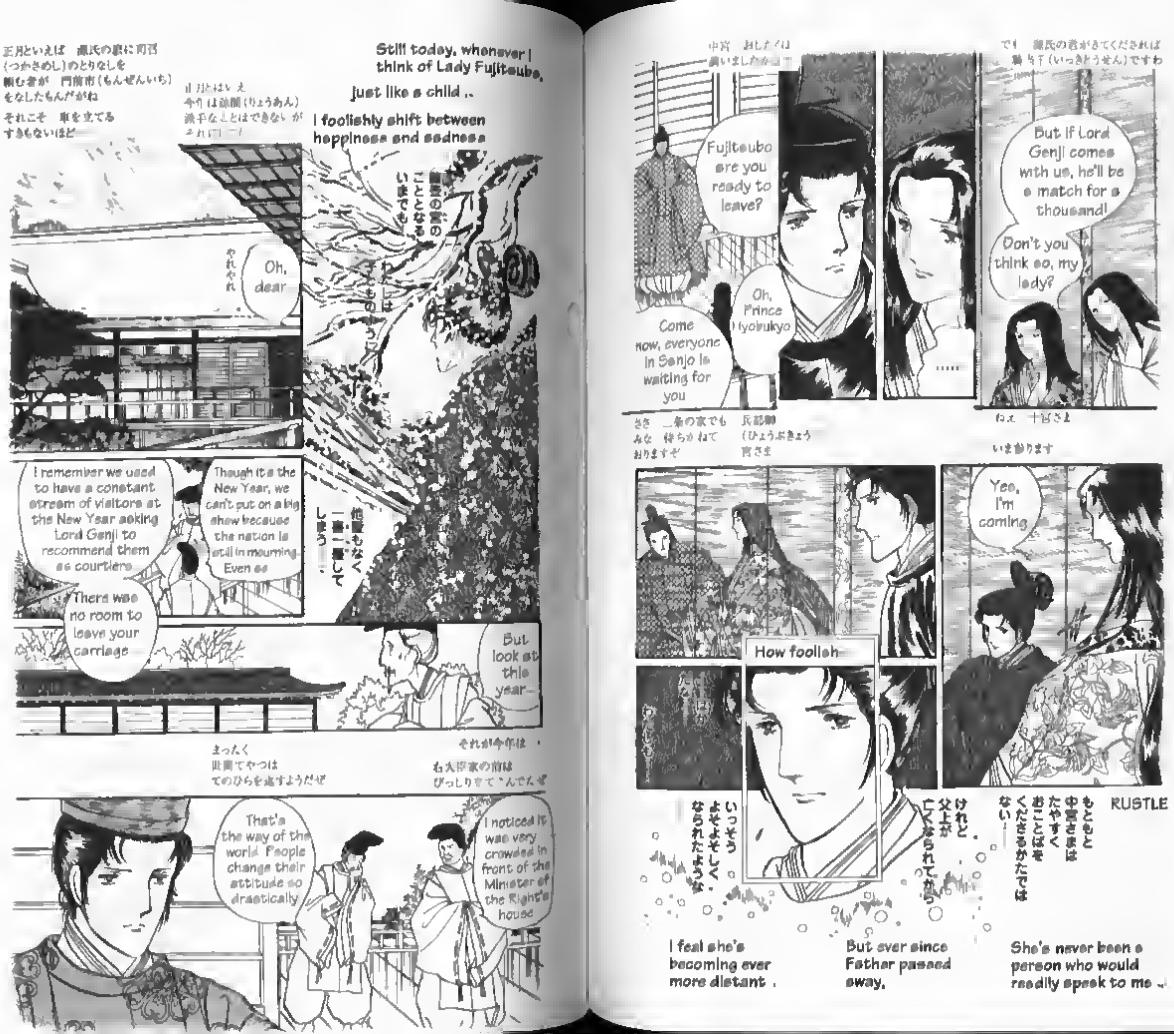
Of course not... Father..
I swear to obey your words Please don't worry.
Regarding the Crown Prince, I want you to support him, regarding him as your own son
Never get involved in internecine feuds
Be loving brothers, helping each other
More than anything, I'm sorry that I have to leave such a young Crown Prince
What are you saying, Father!

And never let any of those thoughtless fellows control the court
I beg you
Please take care of the Crown Prince
Protect him on my behalf
.Genji!


I was having a dream
Have I?
Today you've been sleeping very well
What kind of dream was it...?
A dream...?
...A dream about those happy days...
I'm so sorry
For him
What?
About those days when Genji was still a child
Among all the princes, he was the most extra ordinary child
Wanting to avoid any feud with his elder brother...I made him a commoner by the name of Genji
But I still regret not allowing him to ascend the Throne
-Oh-
I suppose any person's life is full of regrets
Ah..It's you..!
Kiritsubo...
.. How I've missed you...
Your Majesty...
We meet again at last.
Your Majesty..
Your Majesty..
Ah...please wait for me.
Are you awake, my lord?
Don't walk so fast!
Wait for me..
Wait for me...


Did he say that...?
"I feel sorry for you...and for Genji..."
"Forgive me, please!"
My lord...!
許してほしい
あなたにも
源氏にも
Somebody! The former Emperor's condition—!
The former Emperor is!
あの時
My lady?
The former Emperor...?
The former Emperor
Former Emperor Kiritsubo has passed away!
まさか
院は
わたくしたちの
ことを
ご存じで…?
それで…?
…Is that why..?
No. It can't be true that he knew about us...?
Surely not...
Dear Fujitsubo
I feel sorry for you, too...
Please forgive me
Your Majesty
Please don't say such a thing
—For you and for Genji
—Forgive me, please
Thank you for coming to take me
Ah...
My lord!
これで
ようやく
...My lord!
Now at last I can...

No more, nowhere in this palace, can I find the former Emperor
It's been 10 years since I began serving the former Emperor...
わたくしたちも この御殿(ごてん)を出て 各(おのおの)の実家(さと)に 移らねばなりません
He tolerated me so warmly.
It's strange. Though I'm just going back to the place where I was born and brought up, I feel somehow forlorn, as if I'm going somewhere new...
We also have to move to my parents' house in Sanjo
わたくしを あたたかく 包みこんで くださった
院の おそばに お仕えした 十年
It's because your husband was so much in love with you and wouldn't let you stay away from him even for a moment nor give you permission to go home
This palace is virtually your own house
-so you may be right.
The former Emperor Kiritsubo...
一条の宮にお移りになる 僚式が調いましたので おむえに参りました
亡き院が かたときも中宮さまを おはなしにならず お宿下(やどさ)がりも お許しにならずに ご寵愛(ちょうあい)されて おいででしたもの この御殿(ごてん)も中宮さまのお家も同じですわ
I've come here to pick you up. All is ready for the ceremony for moving to the Sanjo house
Lord Genji has arrived
Thank you. Since the former Emperor's death everybody is interested only in pleasing the Empress Dowager
Oh, Lord Genji, in person...
Lord Genji
まあ 大将の君 おんみずから
ありがたいことですわ 院がおかくれに なってからは だれもかれも 弘徽殿さまの御気色(みけしき)をうかがって
源氏の大将の 君がおいでに なりました
とても まるのような よい[illegible]
帝(みかど)はまだお若いうえに 外戚(がいせき)の右大臣は あの[illegible]を知らぬ方で
朱雀院がおかくれ」なって まるで この里まで闇」なって しまったよう
Since the old Emperor passed away, the entire world's become darker
I'm afraid we can't expect the new era to be as good as before
The new Emperor's still young and the Minister of the Right, a maternal relative, is so quick-tempered
おなごり おしゅうございます
Now the 49th day after the former Emperor's death has passed, the court ladies are dispersing
There are fewer people in the palace now
Lady Fujitsubo, wherever we go, we'll never forget your kindness
We're sorry to part from you
この御殿(ごてん)も 人すくなになりましたね
四十九日もすぎて 心なしみの女房たちも ちりぢりになってしまう
どこへ参りまして 宮さまの おやさしさは 忘れはいたしませぬ


Still today, whenever I think of Lady Fujitsubo,
just like a child ..
I foolishly shift between happiness and sadness
Oh, dear
I remember we used to have a constant stream of visitors at the New Year asking Lord Genji to recommend them as courtiers
Though it's the New Year, we can't put on a big show because the nation is still in mourning. Even so
There was no room to leave your carriage
But look at this year-
That's the way of the world. People change their attitude so drastically
I noticed it was very crowded in front of the Minister of the Right's house
Fujitsubo are you ready to leave?
Oh, Prince Hyorukyo
Come now, everyone in Sanjo is waiting for you
But if Lord Genji comes with us, he'll be a match for a thousand!
Don't you think so, my lady?
Yes, I'm coming
How foolish
RUSTLE
I feel she's becoming ever more distant .
But ever since Father passed away,
She's never been a person who would readily speak to me .

And those who have been appointed to the central court posts instead are all connected with the Minister of the Right. So I imagine my father is not very happy
Those people Father looked after have been sent away as clerks to remote provinces
That is understandable
It seems the Minister of the Left is not going to his office lately, eh?
I don't care, though
Well...as my wife is the 4th daughter of the Minister of the Right, I get this and that through my wife...
How about yourself?
Wa-ha-ha...
I wonder what the Emperor thinks of my father's will...
not allowing the power of maternal relatives to come into the core of the Court...
If he found out that I'm still visiting his sixth daughter, I wonder how he would react?
If things keep on like this, the Minister of the Right and his men will behave just as they please

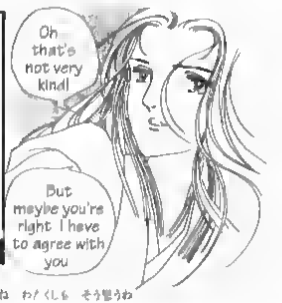
Both Genji and Fujitsubo...
must be aware of that by now
Ho-ho-ho...
He deserves it...
Certainly Genji was popular, but only because he was in the former Emperor's favor
Excuse me Lord Genji
In fact, my son's been struck down with illness...
It's about the matter of my son's promotion that I've been asking you for...
I guess, as much as possible people are trying to sever all connections with me
I hear Shikibu no-jo's son has been appointed as Magistrate of the Imperial Guards through mediation by the Minister of the Right
Honestly, what useless people!

No, you wouldn't..
No ..It's useless to try to deny it!
What?! You mean I wouldn't be a good husband?
Oborozukiyo
I can tell ..
because we're both the same kind of person
We're the kind that can't be satisfied just living in a quiet pond called marriage
I think I'm going to enter the Court, as my sister has told me to
Rather than living in a quiet pond...
riding through the dangerous currents of a love affair..
brings us much more joy

Will you be able to love the Emperor more than me?
Are you serious?
I won't be a Third Rank lady, but the Chief Lady in Waiting
Because everyone knows the rumor about you and me

You did?
I don't believe it
Oborozukiyo...
You know I cried when you declined to marry me... a little
Well, no I don't I mean that's just not like you
Do you think I'm a woman who never cries?

So I've decided not to cry anymore
You and I- I'm sure we wouldn't be happy if we got married
I mean if we were husband and wife our relationship would surely break up

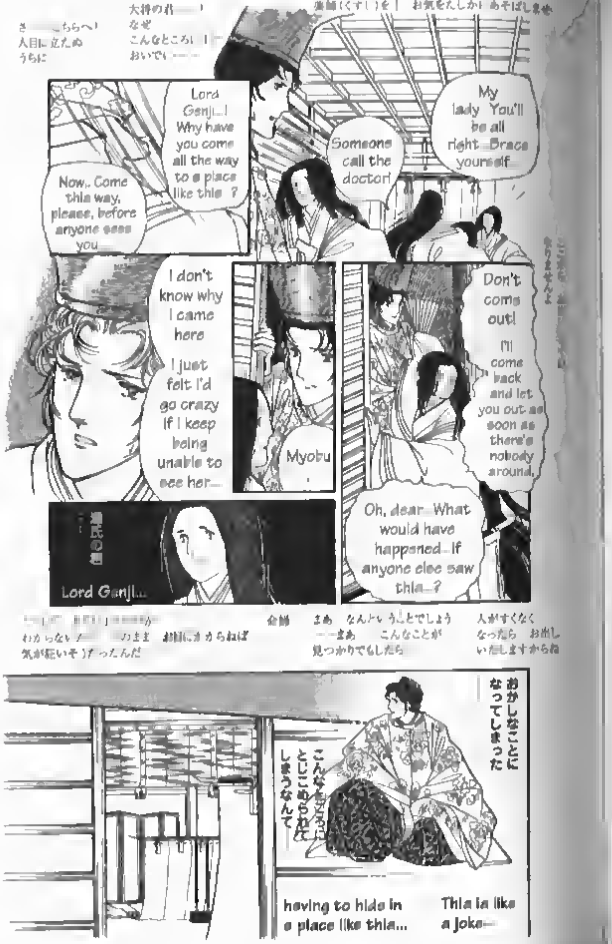

Oh that's not very kind!
But maybe you're right I have to agree with you

ほっとしよ　（（（の表）の
ご寵愛も深くて
源氏のこなと　お気に　なさらない
ご様子だし　ー　まずはめでたいことですわ
I'm relieved tha Emperor seems to like har very much
It's because the Emperor is a very generous person, you know
He doesn't seem to care about her and Genji. Well, it's cause for celebration anyway
CLUNK
Oh=isn't that Lord Genji?
Da I really have a fancy... or not... for this woman . ?
Oborozukiyo.. tha daughter of my political opponent ..

だって　わたくし　あなたに　にくらしい人ー…と
選ばれた　わけじゃないもの　あなたは
After all, you didn't choose me It was me who chose you and come to love you
Oh, you're horrid!
Well... I don't know about that. But, yes, someday it might happen
わたくしが　あなたを選んで
あなたを愛したのよ
御所じゅうの
女たちに
うしろ指をさされても
だから　土上に
あなたとの
ことを責められても
もう　口ってでかないわ
I'll never cry again...
or even if all the palace ladies point after me
So, even if the Emperor complains about my relationship with you
You're so beautiful!
And i'll be sure to have my day... so that I can be the envy of the whole court. !
Really, you are shining!
bringa us much more joy.
Riding through tha dangerous currents of a love affair...

HISS
looking into his eyes...
it really breaks my heart...
If I were to enter the Palace, I'd also be unable to avoid seeing Genji...
Well, good night, my lady
Genji...!

So they're still seeing each other even after her entry into Court...
What a beautiful color!
It reminds me there was once some gossip about her relationship with Genji.
How come he's secretly visiting the Kokiden Palace...?
The Chief Lady-in-Waiting the sister of the Empress Dowager also lives in that palace, I think
What a thing!
He'll be very happy
He's always waiting for a letter from his mother
I thought I'd give it to the Crown Prince as the season has changed.
Oh, don't say that. You're still mother and son you know
Why don't you visit the Crown Prince? However tough the Empress Dowager may be she can't be so much against you
Since the former Emperor passed away, I can't see the Crown Prince as freely as before
I regret this is all I can do for him, even though I'm his mother.


Lord Genji...! Why have you come all the way to a place like this ?
Now.. Come this way, please, before anyone sees you
Someone call the doctor!
My lady You'll be all right Brace yourself
I don't know why I came here
I just felt I'd go crazy if I keep being unable to see her...
Myobu
Don't come out!
I'll come back and let you out as soon as there's nobody around.
Oh, dear What would have happened if anyone else saw this...?
源氏の君
Lord Genji...
having to hide in a place like this...
This is like a joke...

おかしなことになってしまった
こんなところにとじこめられてしまうなんて

I'm ready to be scolded
But... I just wanted to see you...
Please leave me alone!
Myobu doesn't know or anyone else
I came here secretly
Why are you here ?
Again... Myobu let you in ?
Fujitsubo !
Stop, please !
Genji Please! Leave !
Why are you trying to avoid me?
Oh, dear What's he done ?!
Oh, it's Lord Genji!

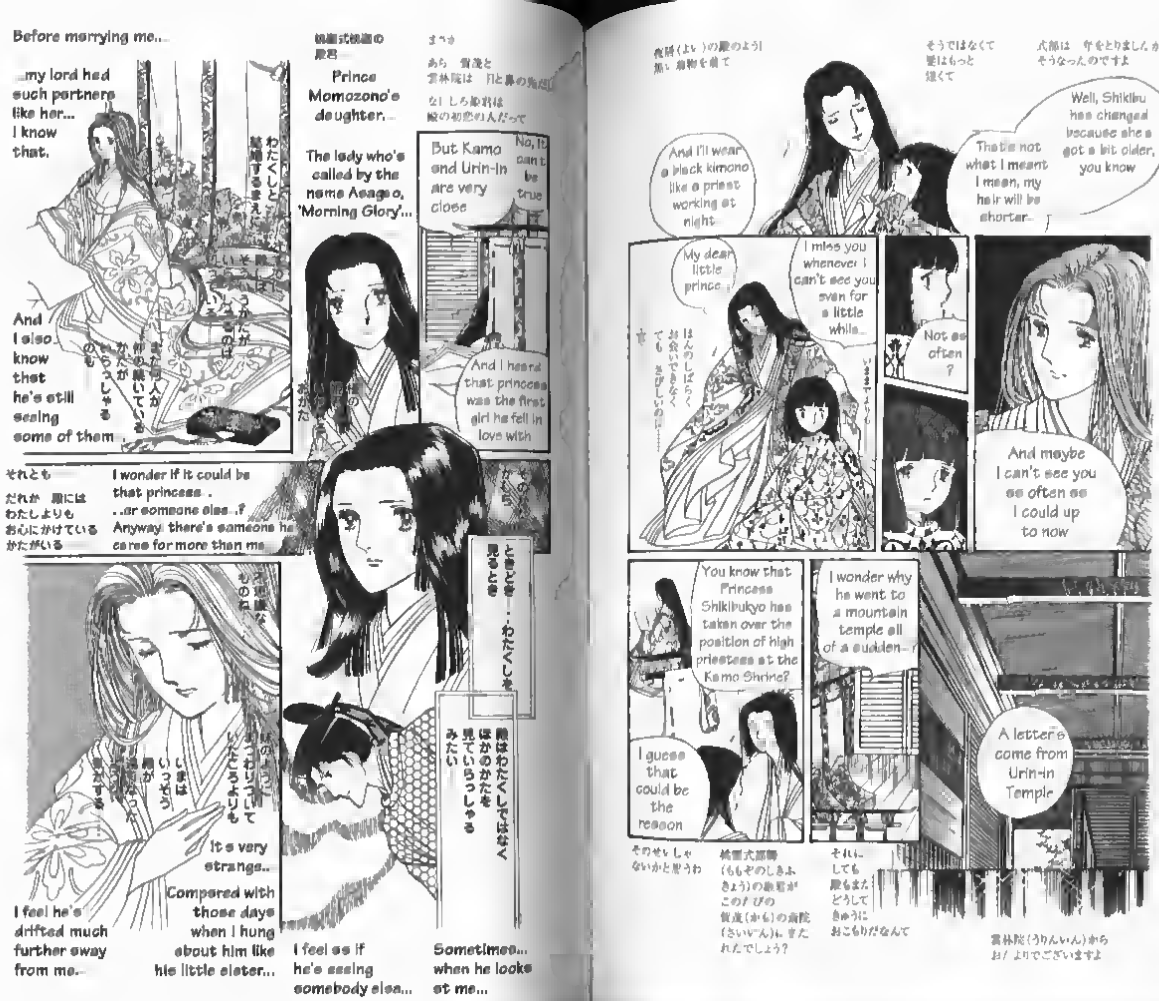
ガタン!
CLUNK
You're the one torturing me !
Even though you know how I feel !
Please let me go!
Why .. do you torture me so much?

Do you feel like having some fruit?
I'm alright now, brother
I wonder what's wrong with her? Should we ask the priests to pray a little more?
We were at a loss, worrying what would happen to you
Oh, that's good
Oh, how she resembles Murasaki...
She hasn't changed at all...
Lord Genji... Lord Genji!
Oh, it's about time to let Lord Genji out
How beautiful she is...

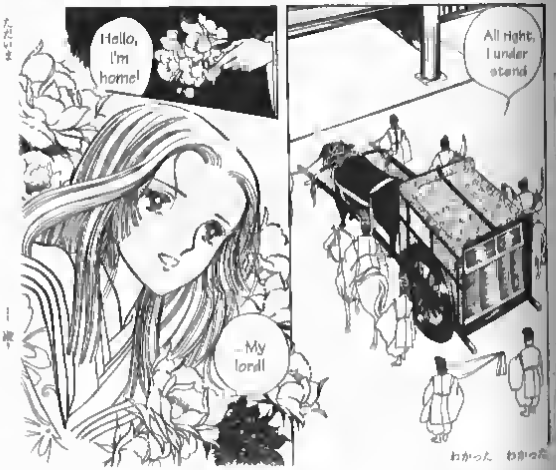
あきらめられるものな は
こんなに苦しみはしない
まのうち
お供しを
源氏の君
はやくこちらへ
If only I could give up...I wouldn't suffer like this
You know I can't give up, but you're still
Lord Genji, Hurry this way, please!
Please go now, before anyone comes
I'd rather die right here now...
いっそこのまま
死にたい
それが できぬと
知っていながら あなたは!
源氏の君
How cruel you are...!
...Genji...
ひどいかただ
あなたは

当然ではございません
あなたの父君の
妻なのですよ!
...your father's wife!
Of course my behavior is natural
...It's because I was...the former Emperor's...
わたくしは
院の
Ha's alive and with us here...
Fujitsubo!
Until our sin is washed away, I
That's not true!
Ha's still alive!
But Father's not here anymore
父上は
もう
おられぬ
あなた と わたくしの
罪が 消えるまでは
生きて おります
わたくしたちの
あいだ は
いいえ
生きて おいでです!
院が なくなられ
ご存じでいらしゃ
しながら...?
...I feel terrible
I can't betray him any more,
If I have to betray the person who gave me his undying love
If he'd known about every thing?
And if he'd gone without saying anything?
Fujitsubo!
そのまま だまって
逝かれたのだ ろうか?
宮!
おそろしい
もう これ以上 あのかたを
裏わらぬ掌の
わたくしを 信んでくださった あのかたを うらぎるくらいなら

He must be sulking about the other day...
It couldn't be helped, but still I feel a bit sorry for him...
まあ 困ったこと
中宮さまが参宮御所へ おいで になるというのに 後見役がいないとなると
Oh, that's a pity. Lady Fujitsubo is going to visit the Crown Prince...
But if his guardian is not here
このあいだのことで きっと すねて いらっしゃる だわ
ちょっと お気の毒…… ことだけど
If I keep refusing him like this... Genji might drift away from the Crown Prince..
What should I do...?
困ったことだわ
このまま 源氏の君を こばみ続けていれば 源氏の君は皇室からも 遠ざかってしまう
Oh my
Did you hear Lord Genji's gone to a mountain temple?
源氏の君は 山へおこもり
Neverthless ...just like this...
...how long will I be able to keep refusing him...?
といって このまま……
いつまで 皇のかたを こばみきれる だろうか……
Mommy!
Have you been a good boy my dear Crown Prince?
I can't believe nobody's come to greet her, even though she was the former Emperor's second consort
Everyone's afraid of offending Lady Kokiden
I here are so many people she used to take care of
それにしても まあ 中宮さまの おいでというのに どなたも あいさつにも みえぬとは
みなさま 弘徽殿(こきでん)さまの 顔色をみけ(み)るのを おそれているものですわ
いま お里帰りになって どうも いらっしゃいましたか？
If Lord Genji's attachment gets around, and people get suspicious about the Crown Prince's birth...
Under her influence, the Crown Prince's position is anyway very insecure...
the Crown Prince could lose his position
それでなくとも 弘徽殿さまの 勢力下で 春宮の地位は 危うい……
源氏の君の ご執着が うわさ
おそらく 皇太后(はは)たいしに 告げしまうだろう
My dear boy
What would you think if your mother changed her looks...?
Oh, what can I do...?
どうしたら よいのだろう
Change? You mean you'd look like Shikibu?
You won't become like her, will you?
変わるって 式部のよう？
あなたが そんな おなりになるはずがないでしょう？
わたくしの姿が変わ てしまいましたら とうお思いに なりますか？
宮


Before marrying me...
...my lord had such partners like her... I know that.
And I also know that he's still seeing some of them.
I feel he's drifted much further away from me.
It's very strange...
Compared with those days when I hung about him like his little sister...
I wonder if it could be that princess ...or someone else...? Anyway there's someone he cares for more than me.
The lady who's called by the name Asagao, 'Morning Glory'...
Prince Momozono's daughter...
But Kamo and Urin-in are very close
No, It can't be true
And I heard that princess was the first girl he fell in love with
I feel as if he's seeing somebody else...
Sometimes... when he looks at me...
And I'll wear a black kimono like a priest working at night
That's not what I mean, my hair will be shorter...
Well, Shikibu has changed because she's got a bit older, you know
My dear little prince...
I miss you whenever I can't see you even for a little while...
Not so often?
And maybe I can't see you so often as I could up to now
You know that Princess Shikibukyo has taken over the position of high priestess at the Kamo Shrine?
I guess that could be the reason
I wonder why he went to a mountain temple all of a sudden...
A letter's come from Urin-in Temple

Can't you see the Princess replied very casually?
It's not that kind of letter. Just a seasonal greeting
We'll be in trouble, you know. Those people around the Minister of the Right would gossip again if they knew about it
Well who knows?



Very well done, Hikaru You've mastered the entire 60 volumes of Tendai Buddhism
Just what I'd expect of Lord Genji, famous for his talents
I came here to see whether I could renounce the world or not, but I'm not sure yet
No, no... a young man like you receiving such a cute letter as this, you know...

When the wind blows
Dispersing in all directions
And changing colors

Spiders cling to the grass
Wet with
tear-like dewdrops

...it's the first time for me to experience...

such an anxiety...

Without your presence, our parties and performances would be very boring!
Don't say you were thinking of becoming a monk?
I suddenly took it into my head to seclude myself up in a mountain temple
Well, thank you very much, but.
By the way it's an ideal season for enjoying the moon Shall we just ..
Perhaps he was opposed by both the Empress Dowager and the Minister of the Right.
He's a kind person, but not very strong... the Emperor...
Father once suggested that I might adopt the Crown Prince
But since he's already Crown Prince, I may not have to worry about him
I have to attend to the Crown Prince
I see... Well give him my regards, will you?

What's the matter?
Murasaki...
Because you were away so long...
I've been worried whether you'd forgotten about me
You're so silly!
Where on earth could I go, leaving you here?
Oh, I'm surprised to see you!
I've been worried about you as you don't seem to have been attending the court lately
All right I'll never go out alone again!

Oh, so you haven't gone to bed yet?
Lord Genji!
My lord!
Mommy's leaving tonight
So I'm staying up till then
Oh he seems to be so attached to Lord Genji
Like father and child
Time flies and it will soon be the first anniversary of the former Emperor's death
Eight priests will celebrate a Buddhist mass by reading the Lotus Sutra
I don't care what happens to me
but at least I have to protect this child.

It's To no-ben, the Empress Dowager's nephew, and his entourage
He's so rude...deliberately passing just in front of Lord Genji!
...and the Crown Prince trembles...
A white rainbow crosses the Sun
What kind of man...?
I must say some thing...!
No, wait!
They're small men with borrowed authority acting arrogantly
Leave them alone
Does he think I'm trying to plot a rebellion against the Emperor...?
He's comparing me to Prince Tan who tried to kill Shi-huan-di of the Qin dynasty...

法院のご寵愛が
深かったのも　むりはない
やはり　中宮さまは　なみ
ひととおりの　おかた　ではない
仏具のひとつひとつも
（をこめられた）ものばかりじゃ
No wonder he loved her so dearly
The second consort of the late former Emperor is indeed no ordinary person
Every item placed on the alter is imbued with her heartfelt feelings
You haven't changed your mind?
心は変わりませぬな
BUZZ
ザ
To become a nun?
I heard lady Fujitsubo's going to have her hair cut off
BUZZ
ザワ
What did he say?
入道されると？
だしか　中宮さまが
髪を下ろして
いま　なんと
おおせられたのだ？

そのときには　また
When that day comes...Lord Genji... our love will also come to an end...
その日が
また…
源氏の君
来ても
終わりです
わたくしたちの
大将の君にも　お伝えください
願えれば――との
おことばでございます
なんなりと　お申しつけ
ください ますように
I am honored to be at her service in any way required...
On that occasion again
...our lady would be most grateful if you could assist us
Itle a three-day memorial service for the deceased
And on the third day there's a service for the late former Emperor Kiritsubo
On the second day, there's a service for her mother, the late former Empress
On the first day, there's a service dedicated to her father, the late former Emperor
日　わがる
"仕事ですね
そして　三日めには
亡き院のご法要
二日めには
母后（ぼこう）の――
日めには　ご自身の
父君――先帝（せんてい）のご法要（ほうよう）

You're going to a place I won't be able to reach...
WHY...?
けなげなご決心が あまり！ おいたわしい
What a waste! .She's still in the prime of life.
Her courage is praiseworthy, but it's too pitiful
What a rash thing to do!
If you become a nun, what will happen to the position of second consort...?
Who's going to protect the Crown Prince?
あなたが尼になられたら 中宮の地位は
春宮は だれがお守りするのだ
なんという 早まったことを してくれたのだ
OHH!
おお！
以前から 決めていた ことでございますので
お許しください まし 兄上
尼になられるですと？
宮——！ なんということを——
I've been thinking about this for a long time
Please forgive me brother
You're going to become a nun?
Lady Fujitsubo What on earth are you doing...?
...Fujitsubo...
藤壺の宮——！
...even though I can still feel in my hand...
...your long black hair I coiled around my fingers that night...?
Are you going to have that same hair cut along with my feelings towards yo...?
You say you're going to leave me...
Are you saying you'll become a nun
...and retire from this world...?
わたしの思いと ともに 切り捨てて しまわれるのか
あの夜 手に 巻いた 黒髪を
まだ この手に 残っている
わたしを捨てて ゆかれると おっしゃるのか——！
この世を 捨てて
尼に なられると おっしゃるのか

By deserting this world and also deserting your love, you think you'll be relieved?
You deserted your love because of that?
From now on it will be your turn to protect the Crown Prince...
Lord Genji.
You're his father...
I hope you understand?
As his father, please protect him.-!
We are the Crown Prince's mother and father..
Fujitsubo ...!

..Fujitsubo..
Oh, what a thing to happen
What a thing
Why are you deserting me...?
Why..?
there was no other way than for me to retire from this world...
...you and the Crown Prince...
Because I wanted to protect you
...You're so cruel...!

なにが?
わたくしって
こわいわ
Of what?
I'm... scared!
You sound like a different person
Today... you're scaring me!
Even if we're discovered, nothing will change any more...regarding our relationship
Thinking about if the Emperor knows that I'm seeing you like this
What's more this is the Minister of the Right's house, where my sister also lives.
なんだか いつもと ちがう
きょうの あなた
こわいわ
知られても いまさら どうなるものでもないさ
わたしたちの仲は
しかも ここは右大臣の家 姉も すぐそばにいるわ
FLASH
You say you're afraid the Emperor will find out...
So I suppose you've already got to love him more than you love me.
Oh! How dare you say such a spiteful thing?
まあ! ひどいことをおっしゃるのね
主上(うえ)に知られるのが おそろしいなんて
あなたは やっぱり わたしよりも主上を愛してしまわれたらしいな
That's why I took a short leave from service, making the excuse of having a fit of ague
You're the only man I have in my mind
だからこそ わらわやみに かこつけてまで 宿下がりを
RUMBLE RUMBLE
わたくしには あなただけしかいないわ
RUMBLE, RUMBLE
FLASH
あなたは それすらも 許して くれない……!
But you don't allow me even to do that...
あなたは 去ったのだ……!
Now you've gone...!
If only I could suffer with you, even the pain would be joy to me...
あなたと二人 罪に苦しむのなら 罪しみさえも よろこびなのに

Is he going to come in here...?
So inelegant.
それに…… 書きちらした文・・!
男文字じゃないか! まさか そこに だれか いるのではなかろうな
父上……!
Father!
Out of my way!
どきなさい!
And all these scribbled letters..! They're in a man's handwriting..!
Don't tell me there's somebody else in here..?
あの ごんぶとく つらなった
...A white rainbow has crossed the sun...
YOU..!
..Ah..!
――あなたは……!
――あ……!
You must have been really scared by the loud thunder
Oh, your face is very red
Perhaps you still have a fever?
Well.. not really, Father
いえ……そんなことは……
おや……顔が赤いね まだ熱があるのだろうか
ひどい雷で さぞ こわかったろう
大の君は だいじょうぶかね?
大の君
Are you all right, my dear Koku-no kimi?
Koku-no-kimi!
Oh no.. It's my father!
たいへん……! 父上だわ
Ah, what a terrible storm that was!
やれやれ ひどい嵐だった
No, no You recovered once. I'd be sorry for the Emperor if you got sick again
No, thank you Father..I'm alright.
Let me check
いやいや せっかく よくなったのに また ぶり返しでもしたら 主上(おかみ)に申しわけない
いえ… だいじょうぶですわ 父上
どれ……
What's that ?
Isn't it a man's belt?
Eh?
――男帯ではないか……!
なんだね これは――
――お?

It's retribution for stealing a princess from my political enemy...

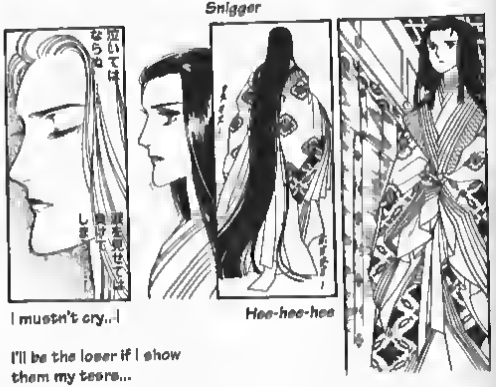
Oh what shall we do ?
If anything happens to you
...because of me..
You're not the one to be blamed
Oboro zukiyo
I beg your pardon ?
What did you say?
Father !
...he's the one who deserves to be ashamed of his own ignoble action..
Being so impudent and ignoring feelings of love...

It's all been disclosed to my father—!

What can we do...? Everyone will know about us... Even the Emperor—!
No matter who knows about us...
nothing can be done about it.
I can't imagine what horrible things might happen...!
I'm sure my father and sister, the Empress Dowager- will never forgive me.
We might forcibly be seperated

And this time, concerning the case of Roku-no-kimi
from the start I wanted to make her a Third Rank lady
But I couldn't do it. I could only make her the Chief Lady-in-Waiting, all because of her misconduct
Although we wanted the Minister of the Left's first daughter to marry our Crown Prince,
that Minister rejected the idea and he made her the lawful wife of Genji, who was just a young commoner.
Whenever I recall that, it still makes me shake with anger
But now she herself has betrayed me and is still associating with Genji...
So I've been trying to do my best to support her so that she will compare well with others in the Court
I still felt sorry for her, considering she's my dear sister. And I wanted to put Genji to shame
Actually I'm not going to reveal it.
First of all, it will bring shame on Roku-no-kimi
And it's not good if it creates a crack in her relationship with the Emperor. His kind favors might be...
Empress Dowager
That's not why I told you about this
No, Father
...Is still seeing Lord Genji, you say?
So—Roku-no-kimi.
Well...yes. Actually, I didn't know...
Lord Genji does such terrible things
And he even rejected our offer of marriage with Roku-no-kimi we made after his lawful wife died
Then, because of that, we had to let her go into service as a chief lady-in-waiting instead of being a Third Rank lady..
How dare he...
knowing that I also live here...!
Here, look! I've taken his letters. They're the evidence
That reminds me there was once a rumor about them...
You're talking about Princess Shikibukyo, are you?
And he's still secretly changing letters with a princess serving as the high priestess at Kamo Shrine, who is supposed to stay pure...
—because, on the whole, that man Genji has always ignored the Emperor—
No. It may well be true...
E...er... It's just a rumor, you know.

おどろきましたわ
職氏の君とのこと
お聞きになりまして
尚侍（ないしのかみ）さまのおうわさ
Did you hear about the Chief Lady in-Waiting?
I was surprised to hear ..about her and Lord Genji
それで
よくもまあ
帝の
おそばにはべることが
できるものだこと
ねえ
After all that, she's still serving the Emperor--
Yes
Hush!
Here she comes
--Ah
ご当人よ
い
--あ


泣いては
ならぬ
涙を見せては
負けです
Snigger
ふふふ
I mustn't cry..I
Hee-hee-hee
I'll be the loser if I show them my tears...

I'll show him ..
...that conceited young fellow ..
.. the son of that detestable woman...
--who stole the Emperor from me
この憎しと あの男を
いっき（一敗（まつりごと）の表より
葬（ほうむ）り去ってしまうことです
いや しかし
いくらなんでも
そこまでは --
帝の御心（みこころ）と いい雰囲気となりました このわたくしの心の中で --！
帝への御恩（ごおん）の 念（こころざし）が あふれ出しそうでございます
いいえ -- 父上
このことは
よい口実になりますわ
No--But that could be too far fetched..
No Father
This could be a good excuse
Using this chance
we should ostracize him from the political stage
Making advances to the Emperor's favorite ..and in the house I live in !
He must harbor some rebellious designs
--Empress Dowager--!
In addition, seducing a priestess of the Kamo Shrine that prays for the peace of the Emperor's reign on the Court's behalf...
All these things clearly indicate that he wants the Emperor's reign to end quickly-- and the Crown Prince, who he protects, to ascend to the Throne!
皇太后 --！
しかも 御斎院にかわり 帝の御代 「み よ」の平安を祈じる 斎院（さいいん）までも
--それもこれも 帝の御代が 早く終わり -- 自分のうしろだて する春宮への野望（じょうい）を 願っている証拠ですわ

お願いです… そんな おやさしくしないで……！
My lord
Please don't be so nice to me—!
時鳥も風流だがまだ少し寒い
It's an elegant bird, but still cold at night
Oh, your hands are so cold!
Oborozukiyo?
don't you chastise me?
Why...
You already know everything—!
Are you saying I should blame you?
Or blame Genji—?

If he's exiled to some remote place...or loses his position and lives in danger...
Such things have often happened in the past...
If I ever cry...
...it will be about him.
I swore that I'd never cry again...
...when I entered the Court.
I decided I wouldn't cry about any path I chose, whatever people would say...!
If I have to face such a terrible situation...

Is that the first cuckoo of the year?
My lord...

こんな人を　妻に　できるのならば
帝もそう悪いものではないと
思ったものだよ
And I thought becoming Emperor wouldn't be so bad if I could have such a lady as my wife
あなたが　はじめて
内裏に　上がった日―
When you entered the Court ...
こんなにも　はなやかで
まぶしい人をはじめて
見たと思った
I felt I was seeing such a fine and dazzling lady for the first time in my life
主上―
My lord―!
I know very well. I don't have any real power
I'm just a perfunctory Emperor, a yes man to my mother and the Minister of the Right
My lord―
よど―
No ! That's not―!
ちがいます　そのような
It's perhaps only natural for you to be more attracted to Genji than to me
あなたが　わたしより
源氏にひかれてゆくのは
とうぜんかもしれない
I won't say any more―
So please return soon to what you were before
だから　早くもとの
あなたに　戻っておくれ
もう　なにも
いわない―

―わたしの弟が　あんなにも美しく
あんなにも魅力的であることを
とがめよと　いわれるのか？
Are you saying I should blame my younger brother for being so handsome and attractive?
...Oh...
あ―
―主上―
...My lord !
上上（おかみ）!
でれだからといって　わたしの
苦しみがなくなるわけではないが　、　では　!
恋心を罪することは
できぬ!
そうもゆくまい
Having said that, my pain won't go away
My lord―
Then―!
I can't afford to do that
Nobody should complain about others love
Oboro zukiyo―!
What's more, your relationship with Genji started before you met me
南傳（かん）の
君―!
ま!　く　あなたと　源氏のことは
オ!!　会う前から　続いているということ―

That's the beloved wife of his brother, the Emperor..
That's not very likely..
Lord Genji with Oboro-zukiyo?
But... I saw them!
Once before I saw him sneaking out of the Kokidan
Maybe he'd been meeting her then, too...
Mind your words...!
W...What's that you're saying, To no Ben?
That amounts to a rebellion against the Emperor!

It's not strange to think such a person should take the Emperor's place now
So much so, the late Emperor regretted he couldn't make him Crown Prince
Lord Genji is a very talented man who was a child prodigy

You're unkind
My lord..
to the person who was my sunshine...
to the person who was as broad-minded as a young boy...
You are unkind, I My lord
Why are you so tender on this kind of occasion?
Oboro-zukiyo
for choosing a selfish life ignoring others
This is what I get in return
and also hurting myself..
hurting this gentle person..

おとうさまが おいでに なったせいか なかなか おやすみにならなくて
おお 少納か
ひさしく見ないうちに また 大きくなったね
...he resembles the Crown Prince...
So much...
おとろしい
Oh, Yugiri!
You've grown again in the time I haven't seen you
Perhaps because you're here, he doesn't want to go to bed
We are the Crown Prince's mother and father...
わたくしたちは 春宮の父と母
Isn't it unwise to visit my place like this?
What happened was only a case of rivalry in love
Fancy describing it as though it were a serious crime or a rebellion!
Showing no care for his daughter's feelings and stepping into her room without warning!
That's not at all the proper behavior for a Minister who should stand above the rest
娘の気持ちも 思いやらずに いきなり寝所に ふみこむなんて
きみも こうして わたしの家を たずねるのもまずくはないのか？
しかも このたびのことは 単なる恋のさやあてに すぎぬではないか
それを さも重大事の ように騒ぐのは いい立てるなど
人の上に 立つ大臣の することとも 言えない
...and perhaps he's discontented about the political situation
...could be that he's planning something so everybody thinks...
Come to think of it, the reason he's been away from work so much recently...
...It's happening at last...
I've put you in a difficult position
Honestly... What on earth is the Emperor thinking about the old Emperor's will? No matter how difficult it is to ignore the Minister of the Right
THUMP
THUMP
Daddy!
Oborozukiyo...
I hear the Emperor's affection hasn't changed
...but I'm sure you're having a hard time
おとうちゃま

I want them
I want you..
I can't help wanting you

The camellia and the willow
Standing on the hill of Takasago

The sands of
Takasago ..

Your son Jiro is very cute.
He's around the same age as Yugiri
夕霧の君と同しくらいだよ
きみの次郎君(じろうどの)だね かわいらしい
玉鬘
玉鬘 何しかも
何しかも
I will hang your silk cords on the willow
Tamayanagi, why why why are you in such a hurry?
You could have met a pure girl just like a lily
The lily that bloomed this morning,
The first flower of the lily
Saihara "Takasago"

Lord Genjii Lord Genjii
but I'm wondering if it may affect the Crown Prince
I've given up about myself...because it's the result of my own actions
もしや 春宮(とうぐう)まで 累(るい)が及ぶのではないかと 思うと——
わたしのことは みずからが まねいたこと あきらめてもいるが……

Don't say that!
Who cares what other people say?
I'm also fed up and I've been staying away from work
... Anyway, being dispirited won't help you at all
Let's show them
...that we aren't at all depressed...
, that we haven't lost our nobility!
To-no-Chujo—
Roses in full bloom
Spring wine
Maturing for the first time

それを　えがえよと
おっしゃるのか

現帝宮の
ことは
亡き父上の
ご遺言

人臣（おとど）　一
なにをいうのだ

ゆくゆく帝として　あおくのは
臣下も納得いたしますまい

一とは何せ
このまま皇胤人（こういんにん）の源氏の君が
うじメデタくなっている事を　一

八の宮を？

十一番目であろう　との君を
八の宮より　一歩先に

八の皇子（みこ）を？

がしかし　はじめから
政略（まつりごと）の
十の宮を帝に　するのも
お考えしな過ぎたのですよ

ふさわしくお育ちに
なりますよう！

わかりました

なんという
どこまで
小面憎い

そこまで朝廷をおそれぬのなら
このうえは謀反（おんも）にでも
するしかありません

ほー

重氏の大将へは
お怖気（おじけ）が
あることでもあろうが

一つの皇子を　新たに
帝宮に立てたほうが
よろしかろうな

一のさい　重氏の君が
うしろだて
されている現帝宮も

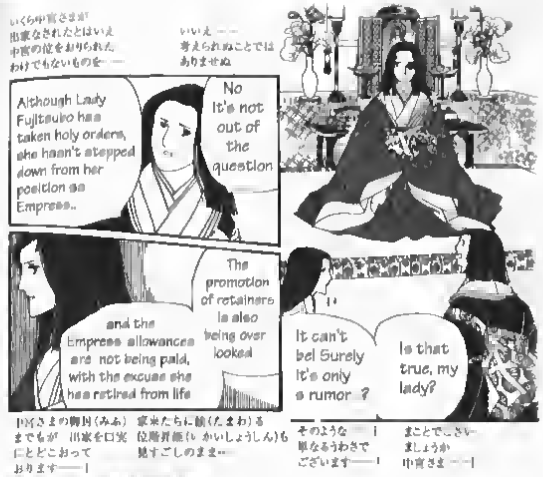
なんですって？

おとなしく謹慎しているどころか
博士たちを招いて　詩歌（しいか）
文章（もんじょう）の会を？

しっかりなさいませよ
上（おかみ）
いつまでも　お人のよい

朝廷をおそれぬ
ということは
帝である　あなたをも
ないがしろにしているという
ことなのですよ

あなた―
どこへの
お子様ですの？
My lord―
who are you
writing to?
兵部卿の宮…
Oh, no…!
Genji's
wife?
Er…er, tha
princess at
Nijo-in sent
me a letter―
Ah―
……あ
いや……
たよりをよこした
ものだから…
んまっ…！！
源氏の君の奥方ですって？
No
way…!
B…But, I'm
her father―
とんでもないわ……！
し――しかし…わたしは
娘の父親なのだから！！
No…! Because of
that princess,
we have to treat
Genji as our
daughter's
husband
I wish she'd
stayed
missing!
Merely
with that
you have a
connection
with Genji
Hey!―
Mind what
you're
saying…!
You
might
come under
suspicion
このご時勢で
源氏の大将と
かかわりがあるというだけで
いっそ　あのまま
行方知れずで
いてくれれば
よかったものを
いいえ――！
あの姫のせいで　源氏の君を
婿むことして張わねば
ならなくなったのですもの
これ――！
なんということを
いうのだ――！
疑いをもたれ
かねないと
いうの！


いくら中宮さまが
出家なされたとはいえ
中宮の位をおりられた
わけでもないものを――
いいえ――
考えられぬことでは
ありませぬ
Although Lady
Fujitsubo has
taken holy orders,
she hasn't stepped
down from her
position as
Empress..
No
It's not
out of
the
question
The
promotion
of retainers
is also
being over
looked
and the
Empress allowances
are not being paid,
with the excuse she
has retired from life
It can't
be! Surely
it's only
a rumor…?
Is that
true, my
lady?
そのような――！
単なるうわさで
ございます――！
まことでございま
しょうか
中宮さま――！
中宮さまの御身（みみ）
までもが　出家を口実
にとどこおって
おります――！
家来たちに　傅（たまわ）る
位階昇進（いかいしょうしん）も
絶えてしまい…
On top of
that, even
against the
Crown
Prince…
…the
Empress
Dowager
is acting
cruelly…!
この世に
いますならば
仏よ
わが
わが
ください
――この命に
かえましても
The very
thing
I tried to protect by
becoming
a nun―
わたくしが
世を捨てて
守ろうとした
もの
Does this
mean it
was all in
vain…?
そのかいも
なかったと
いうのか
Oh God, if you are in the world,
please protect my child and the man I love―
―even in return for my life―
皇太后さまも
あまりの　なされようで
ございます――！
その…ス
帝さまにまで

いつまでも
おとうさまを
頼っていては
いけないよ
——ぜえん
坊さん——
絵——
あなたい そう
思われてい んなんて
がっかりだな——
You're a spoilt little girl
You were thinking of me in that way?
It's very disappointing
..My lord..
You shouldn't lean on your father for ever
We swore we'd live together
We are alright with just the two of us
人で生きてゆこうと
誓いあったのだからね
わたしたちは 二人でいいんだ
My lord...
Please don't go away!
どこへも おゆきに
ならないでね

ほんとうに
御気の毒でもないと
It's a really unlucky life for her
頼りにする人を
つぎつぎと失う
めぐりあわせ
なのだわ あの御も
That girl is fated to lose support. She leans on one person after another
ま——もの御(ごし)ん
乗ったのも つかのま
Anyway ..It's only a passing moment marrying into a family of rank
If we were going to reach this a situation, we shouldn't have announced ourselves as parent and child...
そしてなくとも 実の父君でありながら
なにもかも 御身の御にはかせきりで 御きまま
かノみのせまい思いをさせているの!
お見舞いくださるどころか——
なんてひどい——
こんなことなら
いっそ
親子のおのりなど
しなければよかった..
Even without that, though he's your real father, he leaves everything up to Lord Genji
He doesn't even come to visit...
And that's making you feel small
...How cold...
It would have been better just to yearn after him without meeting
おもいせめる
ほうが
よかった..
...Please don't say any more...
My, my, you told me you'd rely only on me
Am I so hopeless?
そんな
わたしは
頼りないかな?
おやおや あなたは
わたしだけを頼りにすると
いってくださったのに

なんとか
しなければ…
このまま
こうしている
わけにはゆかない
春宮や中宮さまにまで
累が及ぼうと
している今…
I muat do
something…
Now that the
matter is affecting
even the Crown Prince
and Fujiteubo...
It's impoeeible
to let thinge etay
as they are
そのまえに
残った家来も
財産も
離散する…
ひとりで
都を追われ
流罪の
勅命が
下されたら
Before
that
happene...
My family will be
abandoned and
my property
broken up…
I'll be driven
out of the city
on my own...
If an imperial order of
exile is issued…
There's the scent of orange blossom on the evening breeze
Let me see. I don't have any particular idea
Where shall we go tonight then?
Becauee it's already May.
...Orange blossom...
Please don't leave me alone…
Alright…?
It may be rude to say this, but going out at this sort of time…
I feel sorry for the princess in the West Annex..
Are you going out?
But it's painful to see her face
I know

ちょっと声をかけて みましょうか
五月雨(さみだれ)の 晴れ間に―― 風流だなあ
どうやら中では 琴を ひきあわせているようす
まさか！ 源氏の君を 忘れる女人など いませんよ
しかし もう 覚えてはいるまいよ

そうこなくちゃ 時鳥のせっかくの誘いだ 声をかけてみようか
お伝え いたします
(あるじ)が ご(人さま)に ―― (お)(な)(た)
ずねてまいれと
――時鳥(ほととぎす)

女御さまも およろこびでしょう
それはまた ずいぶん ひさびさの お出ましですね
藤原殿さまの ――では お妹の 一の君さまですね
麗景殿(れいけいでん) の女御の お住まいに――
それとしても 源氏の君も こういう 夜歩きは このごろは ほとんどなさら なかったようだな
なんだか 盛んだった ころに 戻ったような
ノ(わく)ノ(わく)
Thrilled
おや この家――
なんだか先行く風に 見おぼえがあるような
かなりまえの ことだが
そうだな――/しかし一度 かようたことが あるような

あの女人(ひと)は　そんなかたしゃない　あんな身分の低い女でさえ　あの調子ですから弘徽殿のお怒りは　さぞや　おうらみですよ
ひかえめで　しあたたかな人なのだ　麗景殿のお姿さは

橘の花

あれは　いつのころだったろう

あのころ

まだ父帝がご在位(ざいい)であられたころ

思慕の思への　かなえられぬ思いに

人知れず　心をくすませていた

ほのぼのと　お会いしたこの垣根で　昔にたちかえり　時鳥が　思ふ思いは　鳴いておりまず

時鳥がかは変わらぬあの声ですけれど……

ほととぎす　それなれど　五月雨の空

いつもごろ　もっと早くお使いでもくださったら

まあ……　源氏の君だわ　どうしましょう

源氏の君にはかわっているがもまごろ　どうしてやってきたのかというのだな

わかりました　家をまちがえたようですな

心変りなどするのも　しかたのないこの世から出ていこうと　思うのは

当然だな　あれかも　ずいぶんたっているのだ

もうだれか　ほかに　かよう男も　あるのだろう

いえ——
みんな
御所じゅうの女人(にょにん)は
そうなのですわ
でも あの——
わたくし いつも遠くから
お見うけして なんて美しい
かたかしらって
——ごめんなさい
こんなこと
申しあげて——
光るように美しくて そこに おいでになる
だけで こちらまで しあわせになってしまう
But, er I've long been observing you from a distance and thinking how handsome you are
You have a shining beauty, and just your presence there makes us happy
No All the women at the palace are
Forgive me, for saying this
never watch me..
or take any notice of me..?
If that's true..
why does that lady..
そんな たいそうな
人間じゃないよ
わたしは!
わたしの
ほうを
見ようとも
くださらないで——
もしも
そうだったら
なぜ
あのかたは
あんなに
I'm not that wonderful
Ah, you've hurt your hand on a leaf
I'll give you some first aid
Er please hold out your hand
Oh!
SWISH
Seeing someone so beautiful knocking flowers off a tree is very sad
あ——
驚いて お手を——
いま 手当をして
さしあげますわ
——あの
お手を
お出しなさいませ
——あ——!
そんな美しいかたが
花を散らせてしまうのを
見るのは——
悲しゅうございます

花がみんな
散ってしまいます
あの
どうか 橘を いじめないで
くださいな
All the blossom will fall.
Excuse me
Please don't mistreat the orange tress!
あ!
Ah!
Are you chastising me knowing who I am?
Who's that?
わたしをだれかと
知って とがめるの?
光る君で
いらっしゃるのでしょう?
You are Lord Genji, I presume?
Er Er
あの——
Shining One,
Please don't talk to me like that.
Knowing me, most people would forgive me.
And is this your orange tree?
——光る君
そんな
おっしゃり方を
なさらないで
くださいまし
それに これは
きみの橘かい?
知ってたら
たいていの人は
許してくださるはずだがね

I see...
You are very feminine
...Ah ...Yes... I like dyeing
It's the only talent I have
And anyway this kimono is not very high-quality.
I know that if you see someone who isn't beautiful you can only praise her clothes
Er... Please don't force yourself to be nice
This is the Reikelden residence...
Are you one of lady Reikelden's ladies-in-waiting?
... I'm sorry
If you speak like that, it's impossible for me to find a good answer! Chuckle
I'm very nervous
...Oh, that's alright.
Everyone says the same thing...
I'm sorry because your appearance is very homely
...Eh? Then...
...No... Er... She's my older sister.

You were unkind to the orange tree,
so it's tit for tat!
...Ah, I see...You're the spirit of the orange tree, aren't you?
I just like that tree
My! No, I'm not
Its little white flowers
It bears golden orange fruit
and it stays green even in winter...
...Ah...
Did you dye the cloth yourself?
...What a beautiful kimono!

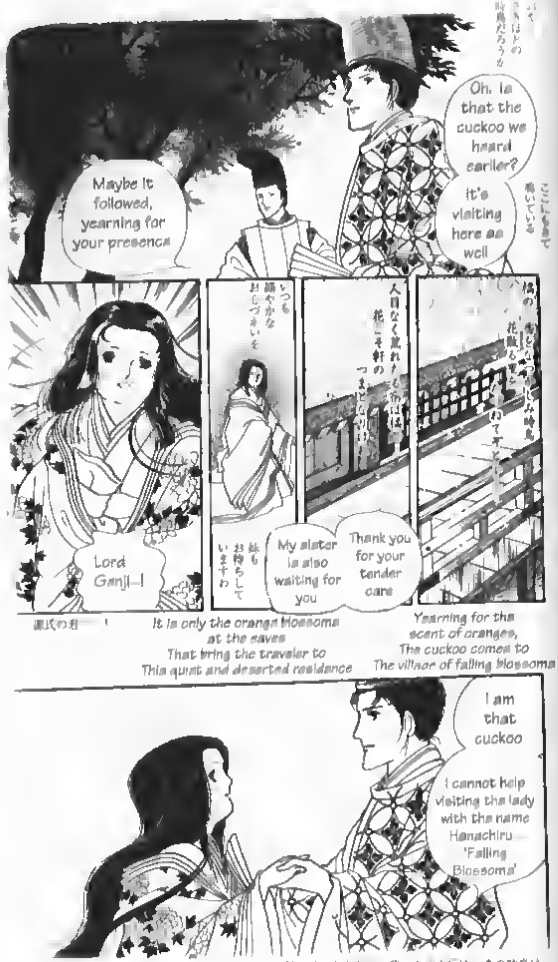
お姉さま
Sistor
Hanachiru Sato, aren't you getting a ball from anyone?
—Oh no, sistor—
I'm happy as I am
I mean it
If only I was a more influential lady—
you'd be able to find a good man
I don't have such an admirer.
I'm sorry I'm giving you a hard time
I'm sure he's forgotten by now..
..about me.
Just that made me so happy, like a dream...
Because I could talk to him.

Thank you Well to express my gratitude
I'll send you a decorated ball to go with your kimono for the Iris Festival It's good timing
—But if I wear beautiful clothes, I feel rather overwhelmed—
indeed..
It's true...
What a splendid decorated ball!
It's pretty isn't it? It's a present from an Officer of the Right.
. It's like a dream . I talked with the Shining One!
Oh, I'm supposed to be getting one from a Chief of the Kurodo
Let's compare them later, shall we?
Just being with him makes you feel happy...

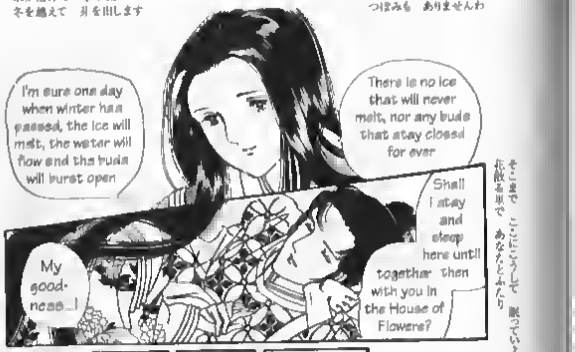
Goodness me!
What? Hanachiru Sato's man is Lord Genji...?
Come to think of it, the messenger was one of the Kiritsubo ladies-in-waiting!
Shining One
Please forgive me for sending it to you very late.
I have been so busy it completely slipped my mind.
Of course! Of course!
I was thinking of various excuses on the way here, but because it's you, I was sure you'd forgive me if I told the truth.
Excuse me
Hanachiru Sato! Hanachiru Sato!
It's a decorated ball...Someone just brought it.
What?
Perhaps a man in the Fifth or Six Rank to match her looks...
Oh, who could have sent it?
A decorated ball for Hanachiru Sato
Eh? For the princess?
My lord wishes to present this to Hanachiru Sato
It's from the Shining One...
My goodness! Fancy him remembering about me!
Oh what beautiful threads!
It's a wonderful piece of work
Could it by any chance have been written by Lord Genji
Well a second! This handwriting—
WHAT?!
"To the Orange Blossom Princess"

わたくしなんかがおそばにいては みんなが がっかりしますわ
— だめです —! 光る君のお相手にはもっと美しいかたがお似合いになります
Oh, no—!
If I am at your side, everyone will be disappointed.
The Shining One deserves a more beautiful lady as a partner
there is nobody so warm and honest and tender—
Though there may be many women who are more beautiful than you
Please give me a chance to be complimentary from time to time.
Being with you always somehow makes me very honest
—Ah!
あなたより美しい人はたくさんいるかもしれないけれど
—あ— どうしても あなたの
負けと 正直になってしまうな
あなたのように あなたまで
正直でやさしい人はいない
たまには わたしにも おせじを
いわせてくださいね
CREAK
Lord Genji, we're here!
着きました 源氏の君

でも ほんとうに うれしくって のですもの
こんな ささいなことを そんなに正直によろこぶ 人が ある ものですか
どんなに うれしかったか しれません— こんな すばらしいこと はじめて——
I can't put into words how happy I was.
It's the first time for me to have this kind of wonderful experience
Lady of the Orange Blossoms—
You are the only person who expresses such honest joy over such a trifle
But—
I was truly, truly happy!
橘の君
それなのに
And yet.
Just meeting you gave me so much pleasure.
お会いできただけで しあわせなのに
Would you like to be my love?
Princess
わたしの恋人に なってくれますか?
終章


Maybe it followed, yearning for your presence
Oh, is that the cuckoo we heard earlier?
It's visiting here as well
Lord Genji—!
My sister is also waiting for you
Thank you for your tender care
I am that cuckoo
I cannot help visiting the lady with the name Hanachiru—'Falling Blossoms'
It is only the orange blossoms at the eaves
That bring the traveler to
This quiet and deserted residence
Yearning for the scent of oranges,
The cuckoo comes to
The village of falling blossoms

The scent of orange blossoms fills the air...
The House of Flowers...



いっと いつか
水が溶けて 木が成れて
冬を越えて 月を出します

いつまでも溶けぬ氷も
いつまでもほぐれぬ
つぼみも ありませんわ

そこまで ここにこうして
花散る里で あなたとふたり

眠っていようか

Like an evergreen tree that never loses its color...

this lady is my orange tree.

Before I'm divested of my official rank and the imperial order of exile is imposed on me—

うむ
眠って
すごす
決心が
ついた

えっ
では
源氏の君
とうとう

惟光（これみつ）
良清（よしきよ）
例の手配を

常に 色かわらぬ常緑樹
（ときわぎ）のように

この人が わたしの
橘の木なのだ

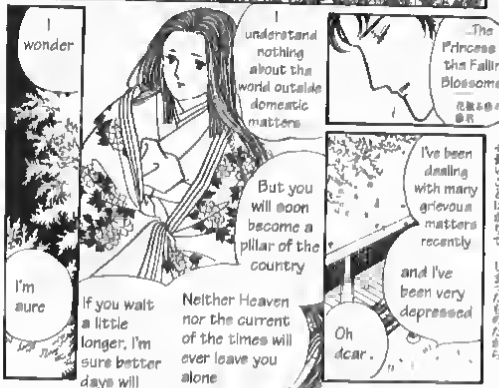
まあ— そんなこと
こうして おいでになって
くださるのが うれしくて
たまりませんのに

さあ きょうは
一晩じゅう つもるうらみを
聞かにきましょ よ

え？

つぎをお待ちする
楽しみになりますもの

ほんのときたま
思い出したように お訪れるのでも？



そうですとも

まあ—

このごろは
心 悪いことばかりで

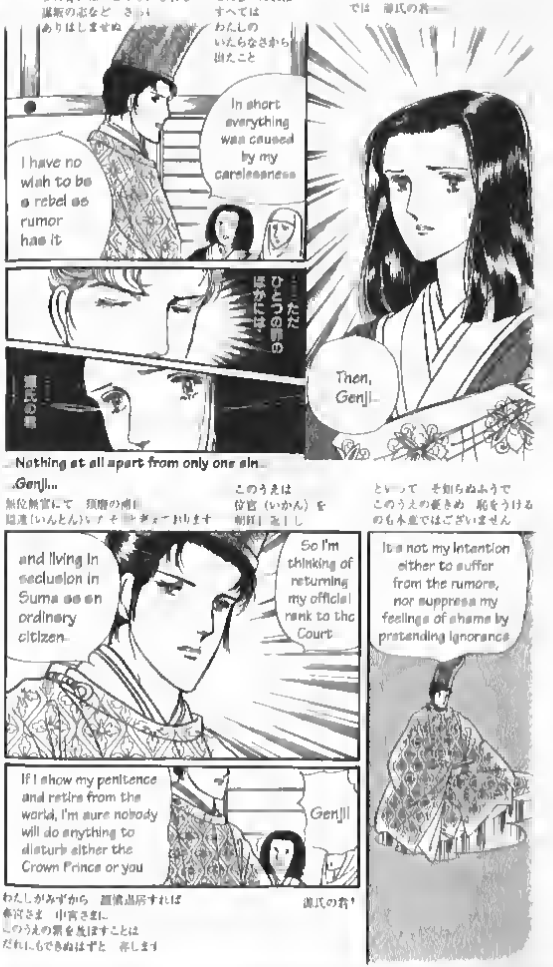
わたしも すっかりめいって
しまったものだから

もうすこし 待てば
きっと
いい日がきますわ

わたくし— 政治のことは なにも
わかりませんけれど—

でも やがて あなたは
国の柱となられるおかた
天の時流（じりゅう）も いつまでも
あなたをほうっておかれるはずがありません

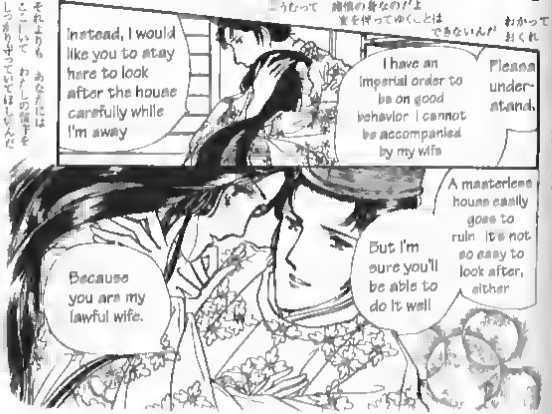
How much I have prayed, wanting to be punished for my sin...
わたくしが出家したかいもなく
...Genji...
...For our sake...
あなたまでもが無実の罪に落とされてしまうとは
Taking holy orders was all in vain
Fancy even you being trapped on false charges
源氏の君
わたしたちのために
こんなにこの罪のわが身の上に受けたいと思ったものを
...Fujitsubo...
My lord!
—巻—


この君は とりざたされる謀反のおなど さっぱりありはしませぬ
せんじつめればすべてはわたしのいたらなさから出たこと
では 源氏の君
In short everything was caused by my carelessness
I have no wish to be a rebel as rumor has it
ただひとつの罪のほかには
源氏の君
Then, Genji...
...Nothing at all apart from only one sin...
...Genji...
無位無官にて 須磨の浦に隠遁(いんとん)いたそうと思います
このうえは位官(いかん)を朝廷に返し
So I'm thinking of returning my official rank to the Court
and living in seclusion in Suma as an ordinary citizen
とりつくろわずそしらぬふりでこのうえの恥さらし 恥をうけるのも本意ではございません
It is not my intention either to suffer from the rumors, nor suppress my feelings of shame by pretending ignorance
If I show my penitence and retire from the world, I'm sure nobody will do anything to disturb either the Crown Prince or you
Genji!
わたしがみずから 謹慎蟄居すれば
春宮さま 中宮さまに このうえの累を及ぼすことはだれにもできぬはずと 存じます
源氏の君

置いてゆくなんて おっしゃらないで

あなたといっしょなら わたくしは平気よ

どんなに さびしくて おそろしい ところでも



それよりも あなたには ここにいて わたしの留守を しっかり守っていてほしいんだ

公には勤務(かんちょく)を うけたまわって 妻を伴ってゆくことは できないんだ

妻は同伴できないんだよ

わかって おくれ

あなたは この わたしの 北の方なんだから

でも あなたなら きっとりっぱに この家を守って くれると思う

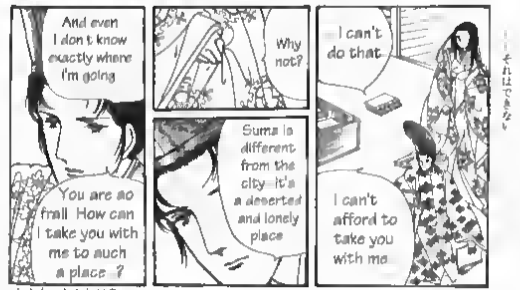
主人のいない家は 荒れやすい 守ってゆくのも 簡単なことではないよ

やはり まことなのですね?

須磨にいかれる というのは――

わたくしも お連れ くださいますわね ?

――それはできない



しかも わたし自身 どこをどう さすらうのか知れぬ身

どうして そんなところに かよわい あなたを 連れてゆけよう

どうして!

須磨は京とはちがう 荒れはてた さびしいところだよ

あなたを いっしょに連れて ゆくわけには いかない

How long will I have to wait for you like this...?
いつまで
...How long...?

So please wait for me...
I'll definitely invite you there
no matter what kind of cave I'm closed up in...
If I'm not forgiven after many years
I will wait for you for ever.
Even if you become a fisherman, ...don't disappoint me...
Don't disappoint me...
—But —No—! I don't want us to be apart...!
だから きっと 待っていておくれ——
きっと あなたを 迎えましょう
たとえ どんな岩 屋(いわや)の中に いようとも
もしも 何年たっても お許しがなければ
わたくし いつまでも待っているわ
もしも 幾年(いくとせ)のちになって いようと… きっとよ…
——でも いや——! 離れるのは いや——!

No matter how far apart we may be...
you won't forget me ?
I hope you understand?
Murasaki
However far apart we may be, we are still one
Nobody will be able to separate our hearts...
—How long?
とんなに離れても
わかってくれるね?
紫の上
いつまで?
とんなに離れても
わたしたちは ひとつだよ
だれにも わたしどうの
心までは 引き離せはしない

...I cannot even be sure I'll ever see her in this life again...
Leaving that child behind without any parents to rely on...
...How long?...
The girl I've been watching over since childhood...
The girl I've brought up affectionately, the apple of my eye.
...生きて ふたたび 会えることさえ おぼつかない...
その子を 親るべを 残もないままに...
...何年...?
子どものころから 見守ってきた 少女
子の中の 玉のように いつくしんで 育てた少女
紫の君
Murasaki
No!
この いとしい人...!
—This precious person...!

花の章　完

▲ Dead —— Parent/child or brother/sister ═══ Married or lovers